

Der grosse

Katechismus,

auf Befehl

Seiner Fürstl. Gnaden des
Fürst = Bischofen von Laybach

übersetzt

von

Georg Zapel der Schillingischen Cura-
tenstiftung bey St. Peter zu Laybach Di-
rektoren, und Konsistorialrath.

Und

Durch eine zu diesem Ende aufgestellte Kom-
mission übersehen, und festgesetzt.

An die
allerdurchlauchtigste
großmächtigste
Römische Kaiserinn,
in
Germanien,
zu Hungarn und Böhheim,
Apostolische Königin,
Erzherzoginn
zu Oesterreich, ic. ic.

B. CXXIII. K. RA. B. 123

U. 3. XII. 1974 | 1942

NA
PRE,SVETLO
INU
NARVIK,SHI RIM,SKO
ZESSARIZO
V'NEM,SHKIH DUSHELAH,
NA OGER,SKIM,
INU
PEMSKIM
APO,STOLSKO KRAJLIZO,
VIK,SHI VAIVODNO
V' ESTERRAIHU &c. &c.

Allerdurchlauchtigste Monarchinn,

Allergnädigste Frau Frau!



Nun sind unsere sehnliche Wünsche erfüllt. Die Kleinen haben Brod gebetten, und es war niemand, der es ihnen einförmig brach, die Maaße, und Art war eben so verschieden, als die Länder, wo es ausgespändet wurde. Cure

Maj.

PREŠVETLA

SAMOBLASTNIZA!

PREMILOSTLIVA GOSPA GOSPA!

 **S**edai so enkrat nafhe gorëzhe shele
spólnene. Otrozi so kruha prof-
sili , inu nikógër ny bilú , de bi ga njim
enaku rèslomil , Mëra , inu visha , je
bila raunu taku mnoga , kokër dushele ,

Majest. haben durch eine wahrhaft mütterliche Obforge, nachdem **Allerhöchst-**
dieselben den christlichen Ältern die weisesten Gesetze im Ueberfluß aller Bedürfnisse ertheilet, auch ihre Kinder im ganzen Reiche zu einem Tische versammelt, wo ihnen nur einerley Brod, das Brod nämlich der in allen Erblanden gleichförmigen Kristenlehre gebrochen wird.

Mit Recht demnach verehren Wir an **Euer Majest.** die allerhöchste Schutzfrau der Kirche, weil **Allerhöchstdieselben** die Lehre der Kirche den Kleinen gleichsam mit der Milch verschaffen. Und aus dieser Ursach allein habe ich dieses in die
Gla-

kir se je dëlil. Oni Zefsarfka Svêtlóft,
fo fkusi Njih materno fkêrb, po timu,
kir fo kêrfhanfkim ftarifham tẽ nar mo-
drejshi Postave v'obylnofti vřih potreb
dodêlili, tudi Njih otrozhizhe po zeli-
mu krajleřtvu k'eni misi vkup spravili,
kir se jim lẽ ene sôrte krùh, ta krùh nam-
rezh tiga po vřih podlôshnih Dùshelah
enakiga kêrfhanfkiga Navuka lómi.

Prav tẽdaj fposhtujemo v' Njih
tó nar vikřhi Befsêdnizo tẽ zêrkve, kir
Oni ta Navuk taifte tim malim takú re-
kózh s'mlêkam pèrpravio. Inu satêga-
vólo samú fim Njih narvikřhim ne-

Slavische oder Krainerische Sprache über-
setztes Buch **Allerhöchstdero** unsterb-
lichen Namen zuzueignen gewünschen, um
meine Dankbarkeit für diese unermessene Gna-
de öffentlich an Tag zu legen, und zugleich
die mildreiche Hand der besten **Mutter**
auch der Slavischen Nation zuzueignen, wel-
che für ihre Kinder so liebe reich besorget ist.
Zu dieser **Allerhöchsten Kaiserl.**
mütterlichen Obsorg und Milde erklühne ich
mich und meine ganze christliche Gemeinde
unterthänigst zu empfehlen.

Euer Kais. Kön. Maj.

Allerunterthänigst- allergehorsamster
Karl Bischof zu Landbach.

vmèrjozhimu Imènu letë na Slavenski
Jesik prenesene Bukve pèrpisati shelil,
de bi moje hvalëshnu sërzë sa letó neis-
mèrjeno dobróto ozhitnu na snanje dal,
inu tó milostvo Rokó të nar bólshti
Matere tudi Slavenzam pokasal, katë-
ra sa njih otroke takú lubesnivu fkër-
by. V' letó narvikshi Materno Zessar-
fko Skèrb inu Milost se jest inu moje
zëlu Kèrshansku Kardëlu ponishnu pèr-
porozhim.

ZE.SSAR.SKA KRAJLEVA SVETLOST

Njih narpokórnish
KARL Lublanski Shkoff.

Der groſſe
Katechismus

mit Fragen, und Antworten

zu dem

öffentlichen und privat

U n t e r r i c h t e

d e r J u g e n d,

in den kaiſerl. königl. Staaten.



Mit Ihrer kaiſerl. kön. apoſtol. Majeſt. allernächſt-
ſtigſter Druckfreyheit.

L A Z B U C H ,

gedruckt und zu finden bey Joh. Friedrich Eger,
landschaftlichen Buchdrucker, 1789.

TA VELKI
KATEKISMUS
S' PRAŠANJAMI,
INU
ODGOVARM

SA
OZHITNU, INU POSSEBNU
PODVUZHENJE
TE MLADOSTI
V' ZEŠSARSKIH KRAJLEVIH
DUSHELAH.

STIM PREGNADLIVIM PERPUŠENJAM TERIM-
SKE ZEŠSARSKE, TUDI ZEŠSARSKE KRAJLE-
VE APOSTOLSKÉ ZEŠSARIZE.



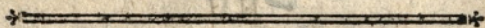
V' LUBLANI,

VTISNENE, INU SE NAJDEJO PER JOAN. FRIDER.
EGERJU, DUSHELSKIMU, STISKAVZU,

Inhalt

des

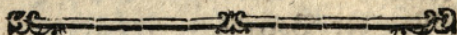
grossen Katechismus.



	S.
Einleitung.	
I. Hauptstück. Von dem Glauben.	2
I. Abtheilung. Was der katholische Glaube sen.	2
II. Abtheilung. Von den 12. Glaubensar- tikeln.	12
§. 1. Von dem ersten Glaubensartikel.	—
a. Von Gott	—
b. Von der Erschaffung.	18
§. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel.	24
§. 3. Von dem dritten Glaubensartikel.	26
§. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.	34
§. 5. Von dem fünften Glaubensartikel.	38
§. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.	42
§. 7. Von dem sibenten Glaubensartikel.	44
§. 8. Von dem achten Glaubensartikel.	46
§. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.	48
a. Von der Kirche.	—
b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.	54
§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel.	58
§. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.	60
§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.	—
II. Hauptstück. Von der Hoffnung.	62
I. Abtheilung. Was die christliche Hoff- nung sen.	62

SAPOPADIK

Tiga Vêlkiga Katekismusa.



N A P E L A N J E.

Stran.

Ta pèrva Postava. Od Vere.	3
I. Ràsdelanje. Kaj je ta Katólfhka Vèra	3
II. Ràsdelenje. Od tih dvanajst Artikèl- nóv tè Vere.	13
§. 1. Od tiga pèrviga Artikèlna tè vere	—
a. Od Bogá.	—
b. Od Stvarjenja	19
§. 2. Od tiga 2. Artikèlna tè Vere.	25
§. 3. Od tiga 3. Artikèlna tè Vere.	27
§. 4. Od tiga 4. Artikèlna tè Vere.	35
§. 5. Od tiga 5. Artikèlna tè Vere.	39
§. 6. Od tiga 6. Artikèlna tè Vere.	43
§. 7. Od tiga 7. Artikèlna tè Vere.	45
§. 8. Od tiga 8. Artikèlna tè Vere.	47
§. 9. Od tiga 9. Artikèlna tè Vere.	49
a. Od Zèrkve.	—
b. Od gmajne tih Svètnikov.	55
§. 10. Od tiga 10. Artikèlna tè Vere.	59
§. 11. Od tiga 11. Artikèlna tè Vere.	61
§. 12. Od tiga 12. Artikèlna tè Vere.	—
Ta druga Postava. Od Vupanja.	63
I. Ràsdelenje. Kaj je tò Kèrshanskú Vupanje.	63

	6.
II. Abtheilung. Von dem Gebete.	64
§. 1. Von dem Gebete überhaupt.	—
§. 2. Von dem Gebete des Herrn insbesondere.	70
a. Von der Vorrede.	—
b. Von den dreien ersten Bitten des Gebets des Herrn	72
c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn	76
§. 3. Von dem englischen Grusse.	80
III. Hauptstück. Von der Liebe.	84
I. Abtheilung. Was die christliche Liebe sey.	—
II. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.	90
III. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.	98
§. 1. Von den dreien ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.	—
§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.	106
IV. Abtheilung. Von den Kirchengeboten überhaupt.	118
V. Abtheilung. Von den Kirchengeboten insbesondere.	120
§. 1. Von den zweien ersten Kirchengeboten.	—
i. Von der heiligen Messe	125
a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.	126

II. Râsdelenje od Molitve	65
§. 1. Od Molitve sploh.	—
§. 2. Od Gospódnje molitve posêbej.	71
a. Od Predgovora.	—
b. Od tēh trēh pērvih prošnjá tē gospódnje molitve	73
c. Od tēh štirih sadnih prošnjá tē gospódnje molitve.	77
§. 3. Od tiga Angélskiga Zheščenja.	81
Ta tretja postava. Od Lubēsni.	85
I. Râsdelenje Kaj je ta Kéršhanska Lu- bēsēn.	—
II. Râsdelenje. Od tēh desēt Sapóvdi boshjih sploh.	91
III. Râsdelenje. Od tēh desēt Sapovdi boshjih posêbej.	99
§. 1. Od tēh trēh pērvih Sapóvdi, ka- tēre tē dólshnósti pruti Bogú v' sebi sapopadejo.	—
§. 2. Od tēh sedēm sadnih sapóvdi, ka- tēre tē dólshnósti pruti blishuimu v' sebi sapopadejo.	107
IV. Râsdelenje. Od Zerkovnih Sapóvdi sploh	119
V. Râsdelenje. Od Zerkovnih Sapóvdi posêbej	121
§. 1. Od tēh pērvih dvēh Zerkóv- nih Sapóvdi	—
I. Od svēte Mashe.	127
a. Kaj je svēta Masha, inu kaj se v' taisti gody.	—

- b. Wie man die heilige Messe hören soll. 132
 2. Von den Predigten. 136
 3. Von dem nachmittägigen Gottesdienste. 140
 §. 2. Von den dreien letzten Kirchengebeten. —

IV. Hauptstück. Von den heiligen Sakramenten. 146

I. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten überhaupt. —

II. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten insbesondere. 152

§. 1. Von dem Sakramente der Taufe. —

§. 2. Von dem Sakramente der Firmung. 162

§. 3. Von dem Sakramente des Altars. 164

a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments 172

b. Von dem, was beim Genusse des heiligen Altarsakraments zu thun ist. 176

c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist. 180

§. 4. Von dem Sakramente der Buße. 182

a. Von der Erforschung des Gewissens 184

b. Von der Reu und Leid. 188

c. Von dem ernstlichen Vorsatze. 198

d. Von der Beichte. 200

e. Von der Genugthuung. 212

Anhang Vom Ablasse. 218

§. 5. Von dem Sakramente der letzten Selung. 222

§. 6. Von dem Sakramente der Priesterweihe. 228

§. 7.

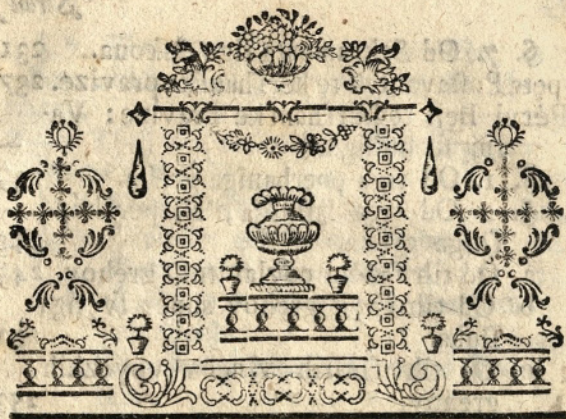
b	Kakú se imá svęta Masla flifhati.	133
2.	Od Pridig	137
3.	Od popoldanske flushbe boshje	141
§ 2.	Od tęh tręh sadnih zęrkovnih Sapóvdi	—
	Ta zhetęrtá Postava. Od S Sakramentov.	147
I.	Rásdęlenję. Od svętih Sakramentov sploh.	147
II.	Rásdęlenje. Od svętih Sakramentov posębej.	153
§. 1	Od Sakramenta tiga Kęrstá.	153
§. 2	Od Sakramenta tę Firme.	163
§. 3.	Od presvętiga Sakramenta Ręshniga Teleśsa, ali tiga Altarja.	165
a.	Od pęrpravlanja k' enimu vredni- mu savshitku letiga Sakramenta.	173
b.	Od tigaistiga, kar se imá pęr savshitku svętiga Ręshniga Te- leśsa sturiti.	177
c.	Od tiga, kar se imá po S. Obhay- lu sturiti.	181
§. 4	Od Sakramenta tę Pokóre.	183
a.	Od sprařhuvanja tę vejřty.	185
b.	Od gręvinge.	189
c.	Od tęrdniga napreјvsetja.	199
d.	Od Spóvędi.	201
e.	Od sadostisturjenja, ali naloshe- ne Pokóre.	213
Pęrstavik.	Od Odpustikov.	219
§. 5.	Od Sakramenta tiga póřledniga Olja.	223
§. 6.	Od Sakramenta tiga masłniko- viga shęgnuvanja.	229
	* *	
	§. 7.	

§. 7. Von dem Sakramente der Ehe.	230
V. Hauptstück. Von der christlichen Gerech-	
tigkeit.	236
Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit:	
Meide das Böse.	236
§. 1. Von der Erbsünde.	238
§. 2. Von der wirklichen Sünde.	240
a. Von den 7. Hauptsünden.	244
b. Von den 6. Sünden in den heil-	
gen Geist.	250
c. Von den 4 himmelscheyenden Sün-	
den.	252
d. Von den 9 fremden Sünden.	254
Zweiter Theil der christlichen Gerechtigkeit:	
Thu das Gute.	256
§. 1. Von den göttlichen Tugenden.	—
§. 2. Von den sittlichen Tugenden.	264
§. 3. Von dem, was noch mehr zur	
christlichen Gerechtigkeit gehöret.	270
§. 4. Von den 8. Seligkeiten.	—
§. 5. Von den guten Werken, und des	
ren Verdienste.	272
Von den guten Werken überhaupt.	—
Von den guten Werken insbesondere.	274
Anhang. Von den 4. letzten Dingen.	278
a. Von dem Tode.	—
b. Von dem Gerichte.	280
c. Von der Hölle.	284
d. Von dem Himmel.	286



§. 7. Od Sakramenta tiga Sakona.	231
Tapeta Postava. Od tē kērshanske pravize.	237
Pervi Dejl tē kērshanske Pravize: Va- ruj le hudiga.	—
§. 1. Od tiga poerbaniga grēha.	239
§. 2. Od tiga laſtniga, ali pērshón- fkiga grēha.	241
a. Od tih fedēm poglavitnih grēhov.	245
b. Od tih ſheſt grēhov supēr ſvetiga Duhá.	251
c. Od tih ſhtirih v' nēbu vpyēzhih grēhov.	253
d. Od tih devēt prujih grēhov.	255
Drugi Dejl tē kērshanske Pravize: „Stu- ri dobru.	257
§. 1. Od tēh boſhjih zhēdnoſti.	—
§. 2. Od zhēdnoſti tiga ſadērshanja.	265
§. 3. Od tiga, kar ſhe vezh h' kēr- ſhanſki Pravizi ſliſhi.	271
§. 4. Od tih óſēm Iſvelizhanſtvov.	—
§. 5. Od dobrih dēl, inu njih ſaflu- ſhenja.	273
Od dobrih dēl ſploh.	—
Od dobrih dēl poſſēbei.	275
Perſtavik. Od tih ſhtirih poſlednih rēzhy.	279
a. Od „Smerti.	—
b. Od „Sode.	281
c. Od Pēkla.	285
d. Od Nebēſs.	287





Einleitung.

Sr. Was heißt Katechismus?

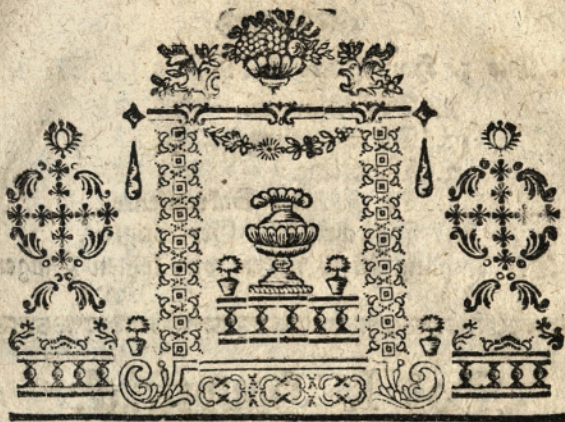
A. Katechismus heißt der Unterricht in der christkatholischen Lehre; so heißt auch insgemein das Buch, in dem dieser Unterricht enthalten ist.

Sr. In wie viel Hauptstücken wird die christkatholische Lehre in diesem Katechismus vorgetragen.

A. Die christkatholische Lehre wird in diesem Katechismus in 5. Hauptstücken und einem Anhange vorgetragen.

Sr. Welche sind die 5. Hauptstücke?

A.



NAPELANJE.

Prashanje. **K**aj se pravi Katekismus?

Odgovor. Katekismus se pravi podvuzhenje v' kèrshanskim' katòlshkimo Navuku; takú se tudi imenujejo te bukve, v' katèrih je le-tá Navuk sapopaden.

Pr. V' kòlku postavah bo ta kershanski Katòlshki Na-vuk v' letimo katekismusu naprèj nessen?

Od. Ta kèrshanski katòlshki Navuk bó v' le-timo katekismusu v' petih postavah, inu v' enimo pèrstaviku naprèj nessen.

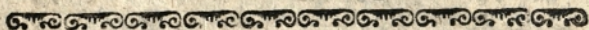
Pr. Katère so tē pèt postáve?



II. Die 5. Hauptstücke sind:

1. Der Glauben.
2. Die Hoffnung.
3. Die Liebe.
4. Die heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Der Anhang ist von den vier letzten Dingen.



Das I. Hauptstück.

Von dem Glauben.

I. Abtheilung.

Was der katholische Glaube sey.

Fr. Was ist der Glauben eines Katholischen Christen?

II. Der Glauben eines Katholischen Christen ist ein übernatürliches Licht, eine Gabe Gottes, eine von Gott eingegossene Tugend, dadurch er alles fest, und ungezweifelt für wahr hält, was Gott geoffenbaret hat, und was die katholische Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben, oder nicht.

Fr. Was heißt christkatholisch glauben?

II. Christkatholisch glauben heißt, alles für wahr halten, was Gott geoffenbaret hat, und was die Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben oder nicht.

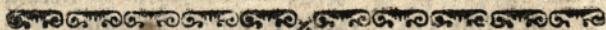
Fr.



Od. Tę pęť postave so:

1. Vęra.
2. Vupanje.
3. Lubęsen.
4. Ti svęti Sakramenti.
5. Ta kęrsħanski praviza.

Ta Pęrstavik je od tęh sħtirih pęslednih rezhy.



TA PERVA POSTAVA.

OD VERE.

I. RASDELENJE.

Kaj je ta Katęlshka Vęra.

Pr. Kaj je Vęra eniga katęlshkiga krıstijana?

Od. Vęra eniga katęlshkiga krıstijana je ena zhesnatura luzh, en dar boshji, ena od Bęga notervlyta zhędnost, skusi katero on tęrdnu, inu bres zvibla vęrjame, kar je Bęg rāsodel, inu kar ta katęlshka Zęrku napręj postavı sa vęruvati, naj bo vsħę sapısanu, ali ne.

Pr. Kaj se pravi kęrsħanski katęlshku vęruvati?

Od. Kęrsħanski katęlshku vęruvati se pravi, vse sa ręs dęrsħati, kar je Bęg rāsodel, inu kar ta Zęrku napręj postavı sa vęruvati, naj bę vsħę pısanu, ali ne.



Fr. Ist es zur Seligkeit genug, daß der Katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat?

A. Es ist zur Seligkeit nicht genug, daß der Katholische Christ im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat, er muß auch

1. seinen Glauben durch die Werke zeigen,
2. was er im Herzen glaubet, wenn es nöthig ist, mit dem Munde öffentlich bekennen.

Fr. Warum muß man glauben, was Gott geoffenbaret hat?

A. Man muß glauben, was Gott geoffenbaret hat, weil Gott die ewige Wahrheit und unendliche Weisheit ist, welche weder kann betrügen, noch betrogen werden.

Fr. Woher weiß man, was Gott geoffenbaret hat?

A. Was Gott geoffenbaret hat, weiß man theils aus dem geschriebenen, theils auch aus dem ungeschriebenen Worte Gottes.

Fr. Was versteht man durch das geschriebene Wort Gottes?

A. Durch das geschriebene Wort Gottes, welches man auch die heilige Schrift, oder die Bibel nennet, versteht man die Sammlung jener Bücher, welche aus Eingebung des göttlichen Geistes von heiligen Männern sind geschrieben, und als solche von der katholischen Kirche erkannt und erklärt worden.

Fr. Was versteht man durch das ungeschriebene Wort Gottes?



Pr. Ali je k' isvelizhanju sadoſti , de ta katólfhki kríſtjan lè v' ſérzi véruje , kar je Bóg ràsodel ?

Od. K' isvelizhanju ny sadoſti , de ta katólfhki kríſtjan lè v' ſérzi véruje , kar je Bóg ràsodel , on móre tudi

1. Svojo véro ſkusi dèla ſkasati.

2. Kar on v' ſérzi véruje , kadar je trèba , s' vuſtmi ozhitnu ſposnati.

Pr. Sakaj ſe móre véruvati , kar je Bóg ràsodel ?

Od. Kar je Bóg ràsodel , ſe móre véruvati ſa tó , kèr je Bóg ta vézhna réſsniza , inu neſkonzhna modróſt , katèra ne móre gol-fati , ne golfana biti.

Pr. Od kód ſe vej , kaj je Bóg ràsodel ?

Od. Kar je Bóg ràsodel , ſe vej en dejl is tè ſa-piſsane , en dejl is tè ne ſapiſsane beſſède boſhje.

Pr. Kaj ſe ſaſtópi ſkus tó ſapiſsano beſſèdo boſhjo ?

Od. Skusi tó ſapiſsano beſſèdo boſhjo , kar ſe fizer tudi ſvètu Piſmu , ali Biblia imenuie , ſe ſaſtópi tó sbiralſhe tèhiſtih buku , katère ſo bilè is nóterdajanja ſvètiga Duhá od ſvètih móſh piſsane , inu kokèr take od katólfhke Zèrkve ſposnane , inu potèrjene.

Pr. Kaj ſe ſaſtópi ſkusi tó neſapiſsano beſſèdo boſhjo ?



U. Durch das ungeschriebene Wort Gottes, welches man auch die Tradition, oder die mündliche Uebersieferung nennet, versteht man jene Glaubens- und Pflichtenlehren, welche die Apostel entweder aus dem Munde Jesu Christi selbst gehöret, oder aus Eingebung des heiligen Geistes geprediget; aber nicht niedergeschrieben haben.

Fr. Wo wird die Tradition bewahret?

U. Die Tradition wird in der katholischen Kirche allein, beständig, getreu und unverfälscht bewahret.

Fr. Warum glaubet der Katholische Christ der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellet?

U. Der katholische Christ glaubet der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellt, es sey geschrieben, oder nicht; weil Christus die Kirche zu hüten befohlen hat, welche die Säule und Grundfeste der Wahrheit ist.

Fr. Ist der Glauben einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig?

U. Der Glauben, ist einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig; denn ohne Glauben ist es unmöglich Gott zu gefallen.

Fr. Was muß jeder Mensch, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, nothwendig wissen und glauben, um selig zu werden?

U. Jeder Mensch muß, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, um selig zu werden, nothwendig wissen und glauben:



Od. Skusi tō nesapifsano besēdo boshjo, katera se tudi po latinskim Traditio, ali isrozhenje od vuft do vuft imenuje, se saftōpio tiisti Navuki tē vere, inu dolshnōsti, katere so Apōstelni ali is' vuft samiga Jēsusā Kristusa shlishali, ali pak skusi nōtērdajanje svētiga Duhā pridigvali, pak ne sapifsali.

Pr. *Kēj bó letó isrozhenje hranenju?*

Od. Letó isrozhenje bó v' sami katólfhki Zerkvi stanovitnu sveštú, inu nepokashenu ohranjenu.

Pr. *Sakaj vērjame en katólfhki kristijan tēj Zerkvi, kadar ona kaj naprej postavi sa veruvati?*

Od. Ta katólfhki kristijan vērjame tēj Zerkvi, kadar ona kaj naprej postavi sa veruvati, naj bó pifsanu, ali ne, sa tēga vólo, kēr je Kristus sapovědal Zerku poshlufhati, katēra je ta stēbēr inu tērdnōst, ali grūnt tē rēsnize.

Pr. *Ali je vērā vsakimu zhlověku, katēri hōzhe isvelizsan biti, potrebna?*

Od. Vērā je vsakimu zhlověku, katēri hōzhe isvelizhan biti, potrebna: sakaj bres vere je nemogōzhe Bogú dopasti.

Pr. *Kaj mōre vsaki zhlovek, kadar k' pameti pride, potrebnu vejđiti, inu veruvati, de bi isvelizhan bil?*

Od. Vsaki zhlovek, kadar k' pameti pride, mōre, de bi isvelizhan bil, potrebnu vejđiti, inu veruvati.



1. Daß ein Gott ist.

2. Daß Gott ein gerechter Richter ist, welcher das Gute belohnet, und das Böse bestraft.

3. Daß drey göttliche Personen einer Wesenheit und Natur sind: der Vater, der Sohn, und der heilige Geist.

4. Daß die zweyte göttliche Person ist Mensch geworden, um uns durch den Tod am Kreuze zu erlösen, und ewig selig zu machen.

Fr. Welche Wahrheiten hat jeder Katholische Christ nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben?

A. Jeder Katholische Christ hat nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben:

1. Daß die Seele des Menschen unsterblich ist.

2. Daß die Gnade Gottes zur Seeligkeit nothwendig ist, und daß der Mensch ohne die Gnade nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne.

Fr. Was ist die Gnade, welche zur Seeligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne?

A. Die Gnade, welche zur Seeligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann, ist eine innerliche übernatürliche Gabe, welche Gott den vernünftigen Geschöpfen ohne ihr Verdienst verleihet.



1. De je en Bóg.
2. De je on en pravizhni Sódnik, kateri tó dóbru polóna, inu tó hudu fhtrafa.
3. De so try pèrshóne eniga bitja inu nature, Ozha, Syn, inu Svèti Dúh.
4. De ta druga boshja Pèrshóna je zhlovek postala, de bi nafs fkusi smèrt na krishi odrèshila, inu vèzhnu isvelizhala.

Pr. Kaj sa ene rèsnize imá vsaki katólfhki kristjan sravèn sgórnih poglavitnih Navukov tē kristianske kato fhke vère she vèjditi, inu vèruvati?

Od. Vsaki katólfhki kristjan imá sravèn rih sgórnih poglavitnih navukov tē kristianske katólfhke vère tudi vèjditi, inu vèruvati.

1. De je zhlovèfhka dufha nevmèrjózha.
2. De je gnada boshja k'isvelizhanju potrebná, inu de ta zhlovek bres gnade nìzh saflushenja vrèdniga sa vèzhnu shivlenje sturiti nemóre.

Pr. Kaj je ta gnada, katèra je potrebná k'isvelizhanju, inu bres katère ta zhlovek nìzh saflushenja vrèdniga sa vezhnu shivlenje sturiti ne more?

Od. Ta gnada, katèra je potrebná k'isvelizhanju, inu bres katère ta zhlovek nìzh saflushenja vrèdniga sa vezhnu shivlenje sturiti, nemóre, je en snótranji zhesnaturi dar, katèriga Bóg tēm pametnem stvarēm bres njih saflushenja dodely.



Fr. Was ist jedem Katholischen Christen geboten zu wissen?

A. Jedem Katholischen Christen ist geboten zu wissen:

1. Das apostolische Glaubensbekenntniß.
2. Das Gebet des Herrn.
3. Die zehn Gebote Gottes, und die fünf Gebote der Kirche.
4. Die sieben heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Fr. Wo ist das, was ein Katholischer Christ glauben muß, vornämlich enthalten?

A. Was ein Katholischer Christ glauben muß, ist vornämlich in dem apostolischen Glaubensbekenntnisse enthalten.

Fr. Wie lautet das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß lautet also: Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn. Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau. Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben. Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten. Aufgefahen in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes, des allmächtigen Vaters. Von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den heiligen Geist. Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen. Ablass
der



Pr. Kaj ie vřakimu katólfhkimu kriřřjanu řapóvędanu vejđiti ?

Od. Vřakimu katólfhkimu kriřřianu je řapóvędanu vejđiti,

1. Tó Apořtółřko Vęro.
2. Tó Gopóđnjo Molitu, ali Ozhe nařh.
3. Tę deřřet řapóvđi Boshje, inu tę pęť Zerkóvne řapóvđi.
4. Tę ředęm řvęte Sakramente.
5. Tó kęřřhanřko pravizo.

Pr. Kej je to, kar en katólfhki kriřřjan móre vęruvati řuřsebnu řapopadenu ?

Od. Kar en katólfhki kriřřjan vęruvati móre, je řuřsebnu v' tęj Apořtółřki Vęři řapopadenu.

Pr. Kaj imá ta Apořtółřka vęra řa en glařř ?

Od. Ta Apořtółřka Vęra imá letá glařř: Jeřř vęrujem v' Bogá Ozheťa vřiga mogóžhniga řtvárnika Nebęřř inu semle. Inu v' Jeřřuřa Kriřřtuřa řynú njega edyniga, Gopóđa nařhiga. Kateri je řpozheť od řvętiga Duhá, rojen is Marie Divize. Tęrpel pod Ponřjam Pilatušam, kriřřan bil, vınęrl, inu v' grob poloshen. Doli je řhal k' pęklam, na tretji dan od řmęrti gorivřtal. Gori je řhal v' Nebęřřa, ředy na deřřnizi Bogá Ozheťa vřiga-mogóžhniga. Od ondód bó priřhal řóđit tę řhive inu tę męrtve. Jeřř vęrujem v' řvętiga Duhá, eno řvęto kęřřhanřko katólfhko Zęřku, gmajno tih řvetnikov. Ođpuřřhanje tih grehov, gorivřřta-
jan.



der Sünden. Auferstehung des Fleisches. Und ein ewiges Leben. Amen.

Fr. Wie viele Theile, oder Artikel hat das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß hat 12. Theile oder Artikel.

II. Abtheilung.

Von den 12. Glaubensartikeln.

Fr. Wie lautet der erste Glaubensartikel?

A. Der erste Glaubensartikel lautet also:

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde.

a. Von Gott.

Fr. Ist mehr als ein Gott?

A. Es ist nur ein Gott.

Fr. Was ist Gott?

A. Gott ist von sich selbst das allervollkommenste Wesen.

Fr. Welche Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken?

A. Folgende Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken:

1. Gott ist ewig; er ist allezeit gewesen, er ist und wird immer seyn.

2. Gott ist ein purer Geist, ein Wesen, welches den allervollkommensten Verstand und besten Willen, aber keinen Leib hat.

3. Gott



janje tiga messá, inu to vèzhnu fhiulenje.
Amen.

*Pr. Kolku déjlou ali Artikèlnou imá ta Apostól-
ska véra?*

*Od Ta Apostólska véra imá dvanajst dejlou,
ali Artikèlnou.*

II. R E S D E L E N J E.

Od tih dvanajst Artikèlnou.

Pr. Kaj imá ta pèrvi Artikèl sa en glafs?

Od. Ta pèrvi Artikèl imá letá glafs:

Jést verujem v' Bogá Ozheta vfigamogózh-
niga Stvarnika nebés inu semle.

a. Od Bogá.

Pr. Ali je vézh, koker en sam Bóg?

Od. Je le en sam Bóg.

Pr. Kaj je Bóg?

*Od. Bóg je sam od sebe tó nar bòl popólno-
ma bitje.*

*Pr. Kaj sa ene lastnósti Boshje imamo my pred dru-
gimi samérkati?*

*Od. Lete lastnósti boshje imamo my pred dru-
gimi samérkati.*

1. Bóg je vèzhèn; on je vselej bil, on je,
inu bó vselej.

2. Bóg je le en zhísti Duh, enu Bitje, ka-
tèru imá tó nar popolníshi sastópnost,
inu tó nar bólschi vólo pa nima shivota.



3. Gott ist allwissend ; er weiß alles , das Vergangene , das Gegenwärtige und das Zukünftige ; er weiß unsere geheimsten Gedanken , und kann daher nicht betrogen werden.
4. Gott ist höchst weise ; er ordnet alles zur Erreichung seiner Absichten , und wählet hiezu die tauglichsten Mittel.
5. Gott ist allmächtig ; er hat Himmel und Erde , und alles , was ist , erschaffen , ihm ist nichts unmöglich zu machen.
6. Gott ist allgegenwärtig ; er ist überall , im Himmel , und auf Erden.
7. Gott ist höchst heilig ; er will , und liebet das Gute , er verabscheuet das Böse.
8. Gott ist höchst wahrhaft und getreu ; er kann weder lügen , noch betrügen.
9. Gott ist unveränderlich ; er ist von Ewigkeit zu Ewigkeit in sich der nämliche.
10. Gott ist höchst gut , nicht nur in und von sich selbst als das vollkommenste , das beste Wesen ; sondern er ist auch höchst gut oder gütig gegen seine Geschöpfe ; alles Gute haben wir mittelbar , oder unmittelbar von ihm.
11. Gott ist höchst barmherzig ; er verzeiht uns unsere Sünden.
12. Gott ist höchst gerecht ; er belohnet das Gute und bestraft das Böse.

Fr. Sind mehr göttliche Personen ?

A. Es sind drey göttliche Personen.

Fr. Woher wissen wir , daß es drey göttliche Personen gibt ?



3. Bóg je vřiga-vejdeózh, on vej vse, to kar je bilú, to kar je, inu to kar bó; on vej nafhe nar fkrivniřhi miřli, on ne móre tédaj golfan biti.
4. Bóg je nar modrejřhi, on obérne vse takú, de řvój zil inu konéz dořeshe, on ři řvóli h' tému tē nar pērpravnirřhi miřelne.
5. Bóg je vřigamogózhēn, on je Nebú, inu semlo inu vse kar je, řtvaril, njemu ny nřzh nemogózhe řturiti.
6. Bóg je povřód prizheózh, on je povřód v' Nebēřsih, inu na semli.
7. Bóg je nar řvetejřhi, on hózhe, inu luhi to dóbru, inu řovrašhi to húdu.
8. Bóg je nar řěřnizhniřhi, inu nar řvestejřhi, on ne móre ne lėgati, ne golfari.
9. Bóg je neřpremeneózh; on je od vėzhnořti do vėzhnořti na řebi ravnu taiřti.
10. Bóg je nar bólřhi, ne řamú v' řebi, inu na řebi, kokēr to nar ból popólnoma, inu nar bólřhi bitje; ampak on je tudi ta nar bólřhi ali dobrótliřhi pruti řvojim řtvarēm, vse to dóbru imamo my na ravnořt ali řkusi řtvary kokēr řřėdnize od njega.
11. Bóg je nar miľořtiřhi; on nam odpuřty nafhe grēhe.
12. Bóg je nar pravizhniřhi, on polóna to dóbru, inu řhtrařa to húdu.

Pr. Je vėzh boshjih Perřhon?

Od. řo try boshje Perřhóne

Pr. Od kóđ vejmo my, de řo try boshje Perřhóne?



U. Aus der heiligen Schrift wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt, deren jeder

1. Die göttliche Natur und Wesenheit,
2. Göttliche Eigenschaften,
3. Der göttliche Namen,
4. Göttliche Werke, und
5. Göttliche Verehrung beigelegt wird.

Fr. Wie heißen die drey göttlichen Personen?

U. Die erste göttliche Person heißt der Vater; die zweyte der Sohn; die dritte der heilige Geist.

Fr. Wie sind die drey göttlichen Personen von einander unterschieden?

U. Die drey göttlichen Personen sind so von einander unterschieden: der Vater ist von sich selbst von Ewigkeit; der Sohn ist von dem Vater von Ewigkeit gezeuget; der heilige Geist geht von dem Vater und Sohne zugleich von Ewigkeit aus.

Fr. Was für Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet?

U. Folgende Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet:

Dem Vater die Schöpfung.

Dem Sohne die Erlösung.

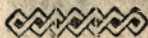
Dem heiligen Geiste die Heiligung.

Fr. Wie nennet man die drey göttlichen Personen zusammen?

U. Die drey göttlichen Personen zusammen nennet man die allerheiligste Dreyfaltigkeit.

Fr. Wodurch bekennet der Katholische Christ die allerheiligste Dreyfaltigkeit?

U.



Od. Is svētiga Pisma vejmo my, de so try boshje Perfhóne, katerih flehèrni flifhi.

1. Boshja natura inu bitjé.

2. Boshje lafnoſti.

3. Boshje ime.

4. Boshje dèla, inu

5. Boshja zhaſt.

Pr. *Kakú je imènujejo tē try boshje Perfhóne?*

Od. Ta pèrva boshja Perfhóna se imènuje Ozhe, ta druga „Syn“, ta tretja svēti Duh.

Pr. *Kakú so ràslózhene med sabo tē try boshje Perfhóne?*

Od. Tē try boshje Perfhóne so takú med sabo ràslózhene: Ozhe je sam od sebe od vèkomaj, „Syn“ je rojen od Ozheta od vèkomaj, „Svēti Duh“ grē vun od Ozheta inu Syna enaku od vèkomaj.

Pr. *Kaj sa ene dèla bódo ſuſsebnu eni flehèrni boshji Perfhóni pèrlaſtnene?*

Od. Letē dèla bódo eni flehèrni boshji Perfhóni ſuſsebnu pèrlaſtnene.

Bogú Ozhetu tó ſtvarjenje.

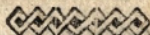
Bogú „Synu“ tó odreſhenje.

„Svētimu Dúhu“ tó poſvezhenje.

Pr. *Kakú ſe imènujejo tē try boshje Perfhóne ſkupej?*

Od. Tē try boshje Perfhóne ſe imènujejo ſkupej, „Svēta Trojiza“.

Pr. *„Skusi kaj ſposná ta katólskhi kriſtján svēta Trojizo?“*



A. Der katholische Christ bekennet die allerheiligste Dreyfaltigkeit durch das Zeichen des heiligen Kreuzes; da er bei dem Kreuzmachen jede dieser drey göttlichen Personen nennet.

Fr. Was bekennet der katholische Christ noch mehr durch das Zeichen des heil. Kreuzes?

A. Der katholische Christ bekennet auch durch das Zeichen des heiligen Kreuzes, daß Jesus Christus, da er am Kreuze gestorben ist, uns durch seinen Tod erlöst hat.

Fr. Wie machet man das Kreuz?

A. Das Kreuz machet man mit der rechten Hand, indem man damit die Stirne, den Mund, und die Brust bezeichnet, und sagt: Im Namen Gott des Vaters †, und des Sohns †, und des Heiligen Geistes †, Amen.

b. Von der Erschaffung.

Fr. Wer hat alles erschaffen?

A. Gott hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen,

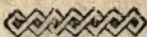
Fr. Was heißt das Wort erschaffen?

A. Das Wort erschaffen heißt, aus nichts etwas hervorbringen.

Fr. Welche sind die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes sind die Engel und Menschen.

Fr. Was sind die Engel?



Od. Ta katólfhki kristján sposná svęto Trojizo fksi snaminje svętiga krisha, kir on takrat, kadar krish dęla, vsako tęh tęh boshjih Pershón imęnuje.

Pr. Kaj she vezh sposná ta katólfhki kristján fksi snaminje svętiga krisha?

Od. Ta katólfhki kristján sposná fksi snaminje svętiga krisha tudi, de nafs je Jęsus Kristus, kadar je na krishi vmęrl, fksi svojo smęrt odrešhil.

Pr. Kakú se krish dęla?

Od. Krish se dęla s' dęsno rokó, kęr se s' njó zhelu, vufta, inu persi sasnaminvajo, inu se rezhe: V' imęni Bogá Ozhęta, † inu Synú, † inu svętiga Duhá: † Amen.

b. Od Stvarjenja.

Pr. Kdó je vse stvaril?

Od. Bóg je semlo, inu Nebú, inu vse, kar je, stvaril.

Pr. Kaj se pravi ta besęda stvariti?

Od. Ta besęda stvariti se pravi, is nızh kaj sturiti.

Pr. Katere so té nar imęnitnihi stvary boshje?

Od. Tę nar imęnitnihi stvary boshje so Angeli, inu ta zhlovek.

Pr. Kaj so Angeli?



A. Die Engel sind pure Geister, welche Verstand und Willen, aber keine Leiber haben.

Fr. Warum hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel erschaffen, daß sie ihn ehren, lieben, und anbeten, ihm dienen, und die Menschen schützen sollen.

Fr. Wie hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel in seiner Gnade, und mit vielen Vollkommenheiten erschaffen.

Fr. Sind auch alle Engel in der Gnade Gottes verblieben?

A. Viele Engel haben die Gnade Gottes durch die Sünde der Hoffart verloren.

Fr. Wie hat Gott die hoffärtigen Engel bestraft?

A. Gott hat die hoffärtigen Engel, die man Teufel nennet, auf ewig verworfen, und in die Hölle verstoßen.

Fr. Welche sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die Menschen sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes.

Fr. Aus was bestehen die Menschen?

A. Die Menschen bestehen aus einem Leibe, und aus einer unsterblichen Seele, welche nach dem Ebenbilde Gottes erschaffen ist.

Fr. Warum hat Gott die Menschen erschaffen?



Od. Angeli so sgól Duhóvi, katëri imajo saftópnoft, inu vólo, pak nimajo shivota.

Pr. Sakaj je Bóg Angele ftvaril?

Od. Bóg je Angele ftvaril, de bi ony njega zhaftili, lubili, inu molili, njemu flufhili, inu zhlovëka varuvali.

Pr. Kakú je Bóg Angele ftvaril?

Od. Bóg je Angele v' svoji gnadi, inu s' velikimi popólnomoftmi ftvaril.

Pr. So tudi vfi Angeli v' gnadi Boshji obftali?

Od. Veliku Angelov je gnado Boshjo fkusi grëh të prevsëtnofti sgubilu.

Pr. Kakú je Bóg të prevsëtne Angele jhtrafal?

Od. On je të prevsëtne Angele, katëri se Hudizhi imenujejo, na vëkomaj savërgel, inu v' pëkël pahnili.

Pr. Katëre so sa Angeli të nar imenitniſhi ſlvary boshje?

Od. Ta zhlovek je ſa Angeli ta nar imenitniſhi ftvar Boshja.

Pr. Is kogá je ta zhlovek?

Od. Ta zhlovek je is eniga shivota, inu is ene nevmerjózhe duſhe, katëra je po podóbi boshji ftvarjena.

Pr. Sakaj je Bóg zhloveka ftvaril?



- A. Gott hat die Menschen erschaffen, damit sie ihn erkennen, ehren, lieben, anbeten, ihm dienen, gehorsamen, und selig werden sollen.
- Fr. Sind die Menschen Gott gehorsam geblieben.
- A. Schon der erste Mensch Adam ward mit seinem Weibe Eva Gott ungehorsam.
- Fr. Auf was für eine Art ist der erste Mensch ungehorsam geworden?
- A. Der erste Mensch hat im Paradiese die Frucht eines Baumes gegessen, die ihm Gott verboten hatte, und dadurch gesündigt.
- Fr. Hat diese Sünde allein dem ersten Menschen geschadet?
- A. Diese Sünde hat nicht allein dem ersten Menschen, sondern auch uns, die wir von ihm abstammen, geschadet; sie hat uns den zeitlichen und ewigen Tod, wie auch viele andere Uebel am Leibe und an der Seele verursacht.
- Fr. Sind auch die Menschen, so wie die hoffärtigen Engel von Gott auf ewig verworfen worden?
- A. Die Menschen sind nicht auf ewig, wie die hoffärtigen Engel von Gott verstorfen worden.
- Fr. Was versprach Gott zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen?
- A. Gott versprach zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen einen Erlöser zu senden, welcher auch Messias genannt wird.



Od. Bóg je zhloveka stvaril, de bi on njega sposnal, zhaftil, lubil, molil, njemu flushil, pokórn, inu isvelizhan bil.

Pr. Je ta zhlovek Bogú pokórn ostal?

Od. Vshę ta pèrvi zhlóvek Adam je bil s' svojo sheno Evo Bogú nepokórn.

Pr. Na kaj sa eno visho je ta pèrvi zhlovek nepokórn postal?

Od. Ta pèrvi zhlóvek je v' Paradishi ta sad eniga drèvešsa jedel, kateriga je Bóg njemu prepovędal, inu skusi tó je on greshil.

Pr. Je letá gręh lę samú timu pèrvimu zhloveku shkodoval?

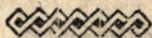
Od. Letá gręh ny lę samú timu pèrvimu zhloveku shkodoval, ampak tudi nam, kateri my od njega pridemo, on nam je zhašno, inu vęzhno smért, inu she vezh drugih nadlóg na telešsi, inu na dufhi pèrnešsel.

Pr. Je bil tudi ta zhlovek, kokér ti prevsętni Angeli od Bogá na vękomaj savęrshen?

Od. Ta zhlovek ny bil, kokér ti prevsętni Angeli od Bogá na vękomaj savęrshen.

Pr. Kaj je Bóg k' odrešhenju tiga sa vólo gręha savęrsheniga zhloveka oblubil?

Od. Bóg je k' odrešhenju tiga sa vólo gręha savęrsheniga zhloveka oblubil eniga Odrešhenika poslati, kateri se tudi Messias imenuje.



S. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zweyte Glaubensartikel ?

A. Der zweyte Glaubensartikel lautet also:

Und an Jesum Christum, seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn.

Fr. Wer ist Jesus Christus ?

A. Jesus Christus ist

1. Der eingeborne Sohn Gottes des Vaters.
2. Gott und Mensch zugleich.
3. Unser Herr, Gesetzgeber und Lehrmeister.

Fr. Was heißt Jesus ?

A. Jesus heißt soviel als Heiland.

Fr. Warum wird Jesus der Heiland genannt ?

A. Jesus wird der Heiland genannt, weil uns durch ihn Heil wiederfahren ist, da er uns von der Schuld und der Strafe der Sünde, dem ewigen Tode befreyet hat.

Fr. Wie wird Jesus noch genannt ?

A. Jesus wird auch Christus, das ist so viel, als der Gesalbte, genannt.

Fr. Warum wird Jesus Christus der eingeborne Sohn Gottes genannt ?

A. Jesus Christus wird der eingeborne Sohn Gottes genannt, weil er der einzige ist, welcher von seinem himmlischen Vater von Ewigkeit her gezeuget ist.

Fr. Wie ist Jesus Christus Gott und Mensch zugleich ?

A.



§. 2. Od tiga drugiga Artikelna të Vëre.

Pr. Kaj imá ta drugi Artikel të vëre sa en glafs?

*Od. Ta drugi Arrikel të vëre imá letá glafs :
Inu v' Jësusa Kristusa, Syni njega edyniga
Gospoda nashiga.*

Pr. Kdó je Jësus Kristus?

Od. Jësus Kristus je

1. Ta edyni rojeni Syn Bogá Ozhëta.
2. Bóg inu zhlovëk fkupej.
3. Nafh Gospód, Postavodajavëz, inu Vu-
zhenik.

Pr. Kaj se pravi Jësus?

Od. Jësus se pravi tóliku, kokër Isvelizhar.

Pr. Sakaj bó Jësus Isvelizhar imenuván?

*Od. Jësus bó Isvelizhar imenuván sató, kër
nam je fkusi njega isvelizhanje dofhlú, kër
nafs je on od dolgá, inu fhtrafinge tiga grë-
ha, od vëzhne smërti odrëshil.*

Pr. Kaku bó she Jësus imenuván?

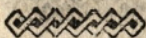
*Od. Jësus bó tudi imenuvan Kristus, kar se
tóliku pravi, kokër ta poshalbani.*

*Pr. Sakaj bó Jësus Kristus ta edyni Syn Boshji
imenuván?*

*Od. Jësus Kristus bó ta edyni rojeni Syn bo-
shji imenuván sató, kër je on sam taítti,
kateri je od svojiga nebëshkiga Ozhëta od
vëkomaj rojen.*

Pr. Kaku je Jësus Kristus Bóg, inu zhlovek fkupej?

Od.



A. Jesus Christus ist Gott und Mensch zugleich, weil er Gott von Ewigkeit ist, und weil er Mensch in der Zeit geworden ist.

Fr. Ist Jesus Christus dem himmlischen Vater gleich?

A. Jesus Christus ist seinem himmlischen Vater als Gott in allem gleich; als Mensch aber ist er ihm nicht gleich, sondern minder.

Fr. Warum heißt Jesus Christus unser Herr?

A. Jesus Christus heißt unser Herr: weil er Gott, und unser Erlöser ist.

Fr. Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?

A. Der Sohn Gottes ist Mensch geworden, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und selig zu machen.

§. 3. Von dem dritten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der dritte Glaubensartikel?

A. Der dritte Glaubensartikel lautet also:

Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau.

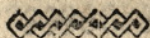
Fr. Hat Jesus einen Vater?

A. Jesus hat als Gott den himmlischen Vater, als Mensch hat er keinen Vater.

Fr. War nicht Joseph der Gespons Mariä, der Vater Jesu Christi?

A. Joseph war bloß der Nährvater Jesu Christi.

Fr.



Od. Jėsus Kristus je Bóg inu zhlovek fkupej sa tó, kėr je on Bóg od vėkomaj, inu kėr je on zhłovek v' zhafsi postal.

Pr. Je Jėsus Kristus nebėshkimu Ozhėtu enaki?

Od. Jėsus Kristus je svojmu nebėshkimu Ozhėtu kokėr Bóg v' vřimu enaki; kokėr zhlovek pak on njemu ny enaki, ampak je majnfhi.

Pr. Sakaj bó Jėsus Kristus nash Gospód imenuvń?

Od. Jėsus Kristus bó nash Gospód imenuvń sató, kėr je on Bóg, inu nash Odrefhenik.

Pr. Sakaj je Syn Boshji zhlovek postal?

Od. Syn Boshji je zhlovek postal, de bi nash fkuši svojo smėrt na krishi odrefhil, inu isvelizhal.

§. 3. Od tiga trėtjiga Artikelna tė Vėre.

Pr. Kaj imń ta trėtji Artikel tė vėre sa en glafs?

Od. Ta trėtji Artikel tė vėre imń leta glafs: Katėri je spozhėt od fvetiga Duhń, rojen is Marie Divize.

Pr. Imń Jėsus eniga Ozhėta?

Od. Jėsus imń kokėr Bóg tiga nebėshkiga Ozhėta, kokėr zhlovek nima Ozhėta.

Pr. Ny bil Jósheph Shenin Marie, Ozhe Jėsusfa Kristufa?

Od. Jósheph je lė en Rednik Jėsusfa Kristufa.

Pr.



Fr. Hatte Jesus Christus eine Mutter?

A. Jesus hatte als Gott keine Mutter; als Mensch hatte er Maria die seligste Jungfrau zu seiner Mutter.

Fr. Warum wird Maria die Mutter Gottes genannt?

A. Maria wird die Mutter Gottes genannt, weil sie Jesum Christum, welcher Gott und Mensch zugleich ist, geboren hat.

Fr. Von wem hat Maria Jesum empfangen?

A. Maria hat Jesum von dem heil. Geiste empfangen.

Fr. Wo hat Maria Jesum geboren?

A. Maria hat Jesum zu Bethlehem in einem Stalle geboren.

Fr. Was hat sich nach der Geburt Jesu Christi merkwürdiges zugetragen?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündigt worden.

Fr. Wie ist die Geburt Jesu Christi verkündigt worden?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündigt worden,

1. Durch einen Engel den Hirten.

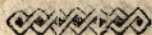
2. Durch einen Stern den Weisen im Morgenlande.

3. Durch die Weisen dem Herodes und den Schriftgelehrten.

4. Durch Simeon und Anna im Tempel dem Volke

Fr. Was ist auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi erfolgt?

A.



Pr. Je imel Jėsus eno Mater?

Od. Jėsus kokėr Bóg ny imel Matere, kokėr zhlovek je imel Mario tó presvėto Divizo sa svojo Mater.

Pr. Sakaj bó Maria Mati Boshja imenuvana?

Od. Maria bó Mati Boshja imenuvana sa tó, kir je ona Jėsusa Kristusa, katėri je Bóg, inu zhlovek fkupej, rodila.

Pr. Od kogá je Maria Jėsusa spozhėla?

Od. Maria je Jėsusa od svėtiga Duhá spozhėla.

Pr. Kej je Maria Jėsusa rodila?

Od. Maria je Jėsusa v' Betlehemi v' eni fhtali rodila.

Pr. Kaj se je po rojstvi Jėsusa Kristusa samerkuvanja vředniga sgodilu?

Od. Tó rojstvu Jėsusa Kristusa je bilú osnanjenu.

Pr. Kakú je bilú tó rojstvu Jėsusa Kristusa osnanjenu?

Od. Tó rojstvu Jėsusa Kristusa je bilu osnanjenu:

- 1. Skusi eniga Angela tim Pastirjam.*
- 2. Skusi eno svėdo tim Modrim v' jutrovi dėshėli.*
- 3. Skusi tė Módre Heródeshu, inu Pifsarjam.*
- 4. Skusi Simeóna inu Anno v' tempelni timu fólku.*

Pr. Kaj se je po osnanenju tiga rojstva Jėsusa Kristusa sgodilu?

Od.



21. Auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi sind :

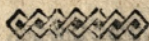
1. Die Hirten eilends gekommen dasjenige zu sehen, was ihnen von den Engeln ist verkündigt worden.
2. Christus ist am 8ten Tage nach der Vorschrift des Gesetzes beschnitten, und Jesus genannt worden.
3. Die Weisen aus dem Morgenlande haben ihn angebetet, und ihm Gold, Weibrauch, und Myrrhe zum Geschenke gebracht.
4. Er ist der Grausamkeit des Herodes, der ihn tödten wollte, durch die Flucht in Aegypten entgangen.
5. Er ist von da, als Herodes gestorben war, nach Nazareth zurückgebracht, und in dieser Stadt erzogen worden.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen?

21. Das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen, ist :

1. Daß Jesus, als er 12 Jahre alt war, zum Feste nach Jerusalem mit seinen Aeltern gekommen ist.
2. Daß er zu Jerusalem zurückgeblieben; nach dreien Tagen aber von den Aeltern in dem Tempel ist gefunden worden, wo er unter den Schriftgelehrten saß, sie anhörte und befragte, so daß sich alle über seinen Verstand und seine Antworten verwunderten.
3. Daß er wieder nach Nazareth zurückgekehret, und daselbst geblieben ist.

4. Daß



Od. Po osnanejni tiga rojstva Jēsusā Krīstusa se je letó sgodilu

1. So Paširji sdajzi prišli glēdat, tó, kar jim je bilu od Angelov osnanjenu.
2. Je bil Krīstus na ósmi dan po sapóvdi tē postave obrešan, inu Jēsus imenuván.
3. Ti módrī is jutrove dēshele so ga molili, inu njemu slatú, kadilu, inu myro sa dar pērnesli.
4. On je Herodeshovi grosovitnosti, kateri ga je hotēl vmoriti í kusi bejg v' Eyp-tovsko dēshelo odšhal.
5. On je od tam, kadar je Heródesch vmērl v' Nazareh nasaj pērnesén, inu v' letim mēsti gori srejen bil.

Pr. Kaj je samerkovanja nar vrednišiga, kar my od Jēsusove mladosti vėjmo.

Od. Tó samerkovanja nar vrednišhi, kar my od Jēsusove mladosti vėjmo, je,

1. De je Jēsus, kadar je bil dvanajst lejt star, s' svojmi starišhami k' Prasniku v' Jerusale-lem prišhal.
2. De je v' Jerusalemi sad oštal : zhes try dny pak od starišhov v' templi najden bil, ker je on med Pīsarji sēdel, nje poslušhal, inu vprašhal, tokú, de so se vši zhes njegóvo saštópnoft, inu odgóvore zhu-dili.
3. De se je supet v' Nazareth nasaj vērnil, inu tam oštal.

4. De



4. Daß er seinen Aeltern unterthan gewesen ist.
5. Daß er an Alter, Weisheit und Gnade vor Gott und den Menschen zugenommen hat.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat, ist:

1. Johannes bezeugete, daß Jesus das Lamm Gottes sey, welches die Sünde der Welt hinweg nimmt.
2. Jesus ließ sich vom Johannes im Flusse Jordan taufen.
3. Der heilige Geist kam in der Gestalt einer Taube sichtbar über ihn herab.
4. Gott Vater ließ die Stimme hören: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
5. Jesus ward von dem Geiste in die Wüste geführt, und nachdem er vierzig Tage und Nächte gefastet hatte, von dem Teufel versucht, und darauf von den Engeln bedientet.

Fr. Wann trat Jesus sein Lehramt an?

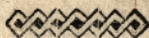
A. Jesus trat sein Lehramt in dem dreißigsten Jahre seines Alters an.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte, ist:

1. Jesus reisete in seinem Vaterlande von einem Orte zum andern.

2. Er



4. De je on svojim Staris'ham podlóshèn bil.
5. De je on gori jemal na starosti, na modrósti, inu na gnadi pèr Bógu, inu pèr ludeh.

Pr. Kaj je samerkuvanja nar vredniši kar my od Jësusa vejmo, prejden je on sazhel vuzhati?

Od. To samerkuvanja nar vrejdniši, kar my od Jësusa vejmo, prejden je on sazhel vuzhiti, je:

1. Joannes je sprizhoval, de je Jësus tó Jagne Boshje, kateru grêhe tiga svéjta odjemle.
2. Jësus se je pustil od Joannesa kërstiti v' rêki, ali v' potóki Jórdan.
3. Svêti Duh je prishâl v' podobí eniga golóba videózh doli zhes njega.
4. Bóg Ozhe je pustil ta glás saflishati:
Létá je moj lubi Syn, na ka'érím imám jest dopadajenje.

5. Jësus je bil od Duhá v' púshavo pelán, inu po tèm, kader se je on shtirideset dny, inu nozhy postil, je bil od Hudizha skushan, inu od Angelov poslushen.

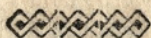
Pr. Kádaj je Jësus sazhel vuzhiti?

Od. Jësus je sazhel vuzhiti v' try, inu tridesetim lejti svoje starosti.

Pr. Kaj je samerkuvanja nar vrejdniši, kar my od Jësusa vejmo, kadar je sazhel vuzhiti?

Od. To samerkuvanja nar vrejdniši, kar my od Jësusa vejmo, kadar je sazhel vuzhiti, je:

1. Jësus je v' svoji ozhini dësheli od eniga kraja do drugiga hodil.



2. Er nahm Jünger an, und erwählte aus ihnen zwölf Apostel.
3. Er predigte und verkündigte das Gesetz der Gnade, offenbarte Wahrheiten, die wir glauben, und lehrte Tugenden, die wir ausüben sollen.
4. Er bestrafete den Unglauben und die Laster; widerlegete die Irrthümer der Juden, Schriftgelehrten und Pharisäer.
5. Er bestätigte seine Lehren durch die Zeugnisse der Schrift, durch Wunder, und durch seine Beispiele.
6. Er weissagete zukünftige Dinge.
7. Er bezeigte sich allenthalben wohlthätig.

Fr. Glaubeten alle an Jesum?

A. Viele glaubeten an Jesum. Aber die Hohenpriester, Schriftgelehrten und Pharisäer hasseten ihn seiner Lehre wegen, und trachteten ihn zu tödten.

S. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der vierte Glaubensartikel?

A. Der vierte Glaubensartikel lautet also:

Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben.

Fr. Konnte Jesus leiden?

A. Jesus konnte als Mensch, nicht aber als Gott leiden.



2. On je Jógre gori jemal, inu s' med njih dvanajst Apóstelnov isvolil.
3. On je pridiguval, inu osnanuval postavo tē gnade, je rāsodel réfnize, katere my veruvati, inu vuzhil tē zhēdnosti, katere my dopérnesti imamo.
4. On je svaril nevero, inu hudobie, je overgel smóte tih Judov, Písarjov, inu Fariseerjov.
5. On je potèrdil svoje navuke skusi spri-zhovanje S. Písma, skusi zhudesha, inu skusi svoje isglēde, ali exempelne.
6. On je prerokuval prihódne rezhy.
7. On se je povsód dobrótliv skasal.

Pr. So vsi na Jēsusā véravali?

Od. Njih veliku je na Jēsusā veruvalu. Ti vik-fhi Farji pak, Písarji, inu Fariseerji so ga sovrashili savólo njegóviga vuka, inu so yfkali njega vmoriti.

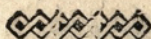
§. 4. Od zhetèrtiga Artikèlna tē Vère.

Pr. Kaj imá ta zhetèrti Artikèl té vère sa en glafs?

Od. Ta zhetèrti Artikèl tē vère imá letá glafs: Tèrpel pod Pónziam Pilatusham, krishan bil, vmèrl, inu v' grob poloshen.

Pr. Je samogèl Jēsus tèrpèti?

Od. Jēsus je kokèr zhlovek, ne pak kokèr Bóg tèrpèti samogèl.



Fr. Hat Jesus auch wirklich gelitten?

A. Jesus hat wirklich, und zwar an der Seele und an dem Leibe gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seiner Seele gelitten?

A. Jesus hat an seiner Seele grosse Angst, und Traurigkeit gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seinem Leibe gelitten?

A. Jesus hat an seinem Leibe viele Mühseligkeiten und Drangsalen, viele Schläge und Wunden gelitten; er ist gezeußelt, und mit Dörnern gekrönet worden.

Fr. Was hat Jesus noch mehr gelitten?

A. Jesus hat gelitten viele Verachtung, Verspottung, Lästerungen, Verleumdung, und andere Unbilden.

Fr. Unter wem hat Jesus gelitten?

A. Jesus hat unter Pontio Pilato des römischen Kaisers Tiberius Landpfleger in Judäa gelitten.

Fr. Wer verklagete Jesum bei dem Pilatus?

A. Die Hohenpriester, Schriftgelehrten, und Ältesten des Volkes verklageten Jesum bei dem Pilatus.

Fr. Warum ward Jesus bei dem Pilatus verklaget?

A. Jesus ward bei dem Pilatus aus blosser Haffe, und Neide verklaget, unter dem Vorwande, als wäre er ein Verführer und Aufwiegler des Volkes.

Fr. Was erfolgte auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes?

A.



Pr. Je Jėsus tudi sa rėfs tėrpel ?

*Od. Jėsus je sa rėfs taku dobru na duſhi , ko-
kėr na ſhivóti tėrpel.*

Pr. Kaj je Jėsus na duſhi tėrpel ?

*Od. Jėsus je na duſhi veliko britkóſt , inu
shaloſt tėrpel.*

Pr. Kaj je Jėsus na ſvojim ſhivóti tėrpel ?

*Od. Jėsus je na ſvojim ſhivóti veliko rėv ,
inu nadlóg , veliko ſhlakov , inu ran tėrpel ;
on je bil gajſſlan , inu s'tėrnjam krónan.*

Pr. Kaj je ſhe vezh Jėsus tėrpel ?

*Od. Jėsus je tėrpel veliko ſanizhuvania , ſa-
ſhpotuvania , preklinuvania , kriviga obdól-
ſhenja , inu vezh drugih krívíz.*

Pr. Pod kom je Jėsus tėrpel ?

*Od. Jėsus je tėrpel pod Pónziam Pilatusham ,
kateri je bil Rimſkiga Zėſsarja Tiberiusa dė-
ſheſki Oblaſtnik v' Judei.*

Pr. Kdo je Jėsuſa pėr Pilatushu ſatoshil ?

*Od. Ti vikſhi Farji , Piſſarji , inu Stariſhi med
ludſtvam ſo Jėsuſa pėr Pilatushu ſatóſhili.*

Pr. Sakaj je bil Jėsus pėr Pilatushu ſatoshen ?

*Od. Jėsus je bil pėr Pilatushu is ſgol ſov-
raſhtva , inu nevoſhlivóſti ſatóſhen , koker
de bi on en ſapelavėz tih ludy , inu Poglavar
tih puntarjov bil.*

*Pr. Kaj je je ſgodilu na toſhbo tih vikſhik Farjov ,
Piſſarjov , inu Starijhik tiga ludſtva ?*



A. Auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes erfolgte die Kreuzigung Jesu Christi, welche die Juden begehreten, und wozu Pilatus einwilligete.

Fr. Wo ist Jesus Christus gekreuziget worden und gestorben?

A. Jesus Christus ist auf dem Kalvariberge nahe bei der Stadt Jerusalem gekreuziget worden, und gestorben.

Fr. Was war das Kreuzigen für eine Strafe?

A. Das Kreuzigen war die schimpflichste Todesstrafe.

Fr. Wer begrub den Leib Jesu Christi?

A. Joseph von Arimathäa, und Nikodemus begruben den Leib Jesu Christi.

Fr. Wohin ward der Leib Jesu Christi begraben?

A. Der Leib Jesu Christi ward in ein neues in Felsen gehauenes Grab gebracht, darein noch niemand war gelegt worden.

Fr. Blieb die Gottheit nach Jesu Christi Tode mit dem Leibe, und seiner Seele vereinigt?

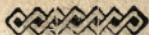
A. Die Gottheit blieb mit dem Leibe und der Seele vereinigt: obschon bei dem Sterben die Seele Jesu Christi sich von dem Leibe trennete.

§. 5. Von dem fünften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der fünfte Glaubensartikel?

A. Der fünfte Glaubensartikel lautet also:
Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten.

Fr.



Od. Na toshbo tih vikshih Farjov, Pilsarjov, inu Starishih tiga ludstva je bil Jësus krishan, na kar so ravnu Judje tishali, inu kar je Pilatush përvolil.

Pr. Kei je Jësus Kristus krishan bil, inu vmërl?

Od. Jësus je bil krishan na gorri Kalvarji blisu mësta Jerusalema, inu je na krishi vmërl.

Pr. Kaj je bilú tò krishanje sa ena shtrafinga?

Od. Tò krishanje je bilú ta nar shpotlivishi smërtna shtrafinga.

Pr. Kdo je Jësusovu truplu pokopal?

Od. Jòsheph od Arimathee, inu Nikodemus sta Jësusovu truplu pokopala.

Pr. Kam je bilú Jësusovu truplu pokopanu?

Od. Jësusovu truplu je bilú v' enu novu v' fkali is - lëkanu pokopalishe djanu, kamër she obedën ny bil poloshën.

Pr. Je tò Bogstvu po Jësusovi Kristusovi smërti s'njegovo dushe inu telešam sdrushenu ostalu?

Od. Tò Bogstvu je s' dushe inu telešam sdrushenu ostalu, aku se je ravnu për smërti dusha Jësusa Kristusa od telešsa lozhila.

§. 5. Od tiga pëtiga Artikëlna të Vëre.

Pr. Kaj sa en glafs imá ta pëti Artikël të vëre?

Od. Ta pëti Artikël të vëre imá leta glafs: Doli je shàl k'pëklam, na trëtji dan od smërti vstal.



Fr. Ist Jesus Christus mit dem Leibe und der Seele zur Hölle abgestiegen?

A. Nur die Seele Jesu Christi ist in die Hölle hinabgestiegen.

Fr. Was versteht man unter dem Worte Hölle?

A. Man versteht unter dem Worte Hölle jene verborgene Dertter, wo die Seelen der Abgestorbenen aufbehalten werden, welche die himmlische Seligkeit nicht erlangt haben.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen solcher verborgenen Dertter, die man Hölle nennet?

A. Es giebt mehrere Gattungen solcher verborgenen Dertter, die man Hölle nennet; so nennet man

1. Und zwar eigentlich den Ort, wo die Verdammten ewig gepeinigt werden.

2. Den Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgebüßten Sünden leiden; dieser Ort heist das Fegfeuer.

3. Endlich den Ort, in welchem die Seelen der verstorbenen Frommen aufbehalten wurden wo sie in der seligen Hoffnung ihrer Erlösung ruhig, und ohne Schmerzen warteten, bis Jesus zu ihnen hinabgestiegen ist; dieser Ort heist die Vorhölle

Fr. Warum stieg Jesus Christus in die Vorhölle?

A. Jesus Christus stieg in die Vorhölle, um die Seelen der Altväter daraus zu befreien.

Fr. Wer waren die Altväter?



Pr. Je Jësus s' dufho inu s' telefsam doli fhàl k' Pèklam?

Od. Lë dufha Jësusa Kriftusa je doli fhla k' Pèklam.

Pr. Kaj se saftopi fkusi tò befsëdo Pèkël?

Od. Skusi tò befsëdo Pèkël se saftopio tiisti fkrivni kraji, kër bôdo dufhe tih mërtvih ohranjene, katere fhe niso tò Nebeshku isvelizhanje dolëgle.

Fr. Je vezh sòrt takih fkrivnih krajov, katëri se Pèkël imenujejo?

Od. Takih fkrivnih krajov, katëri se Pèkël imenujejo, je vezh, takú se imenuje

1. Inu s' tim pravim imënam ta kraj, kër bôdo ti fërdamani vezhnu martrani.

2. Ta kraj, kër të dufhe sa njih v' shivlenji nespokorjene grehe zhasne fhtrafinge tërpë. Letá kraj se pravi Vyze.

3. Sadnizh ta kraj, v' katërim so bilë dufhe tih brumnih mërtvih ohranjene, kër so onë v' tim isvelizhanskim vupanji njih odrefhenja myrnu, inu bres enë bolezhine, ali tërplënja zhakale, nòtër de je Jësus doli k' njim prishàl. Letá kraj se pravi Predpèkël.

Pr. Sakaj je Jësus doli fhàl v' Predpèkël?

Od. Jësus je doli fhàl v' Predpèkël, sató, de bi bil dufhe tih starih Ozhakov vùnreshil.

Pr. Kdo so bily ti stari Ozhaki?



A. Die Urväter waren die Patriarchen, die Propheten, und andere Fromme, welche verstorben sind, eh Jesus Christus in die Vorhölle abgestiegen ist.

Fr. Wann ist Jesus Christus nach seinem Absterben wieder von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist am dritten Tage und zwar aus eigener Macht unsterblich und glorreich, als ein Ueberwinder des Todes und des Teufels von den Todten auferstanden.

Fr. Warum ist Jesus Christus von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist von den Todten auferstanden:

1. Um die Schrift, und seine eigene Weissagungen zu erfüllen.
2. Um der Welt einen unwiderleglichen Beweis von der Wahrheit seiner Lehre, und der Göttlichkeit seiner Sendung, zu geben.
3. Um unsere Hoffnung zu stärken, und uns die künftige Auferstehung zu versichern.

§. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der sechste Glaubensartikel?

A. Der sechste Glaubensartikel lautet also: Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Wann ist Jesus in den Himmel gefahren?

A. Jesus ist am vierzigsten Tage nach seiner Auferstehung in den Himmel gefahren.

Fr. Wie ist Jesus in den Himmel gefahren?

A.



Od. Ti ftari Ozhaki so bily Patriarhi, Preróki, inu drugi brumni, kateri so vmèrli, prej-dèn je Jèsus doli fhàl v' Predpèkèl.

Pr. Kàdaj je Jèsus Kristus po svoji smèrti supet od smèrti vstàl?

Od. Jèsus Kristus je na tretji dan, inu is svoje lastné mozhy nevmèrjòzh, inu zhastitliv, kòkèr en Premagavèz tè smèrti, inu tiga Hudizha od smèrti vstàl.

Pr. Sakaj je Jèsus Kristus od smèrti vstàl?

Od. Jèsus Kristus je od smèrti vstàl sató:

1. De bi Pismu, inu svoje lastnu prero-kuvanje spólnil.
2. De bi timu svejtu enu nepremaganu svi-shanje od rèsnize svojga vuka, inu od svojga boshjiga pošlanja dal.
3. De bi nafhe vupanje potèrdil, inu nam tó prihódnu gorivstajenje sagvisfhàl.

§. 6. Od shèstiga Artikèlna tè Vère.

Pr. Kaj imà ta shèsti Artikèl tè Vère sa en glajs?

Od. Ta shèsti Artikèl tè Vère imà letá glajs: Gori je fhàl v' Nebèssa, fèdy na dèsnizi Bogà Ozhèta vliga - mogózhniga.

Pr. Kàdaj je Jèsus v' Nebèssa fhàl?

Od. Jèsus je na fhtiridesèti dan po svojim go-rivstajenji v' Nebèssa fhàl.

Pr. Kakú je Jèsus v' Nebèssa fhàl?

Od.



A. Jesus ist in Gegenwart seiner Jünger auf dem Ölberge aus eigener Macht in den Himmel gefahren.

Fr. Wo sitzt Jesus in dem Himmel ?

A. Jesus sitzt in dem Himmel zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Was heißt das : Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters ?

A. Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes heißt so viel , als : Jesus ist im beständigen Besitze der höchsten Gewalt und Herrlichkeit über alles im Himmel und auf Erden.

§. 7. Von den siebenten Glaubensartikeln.

Fr. Wie lautet der siebente Glaubensartikel ?

A. Der siebente Glaubensartikel lautet also : Von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

Fr. Wird Jesus wieder kommen ?

A. Jesus wird am jüngsten Tage von dem Himmel wieder kommen.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen ?

A. Jesus wird am jüngsten Tage in den Wolken des Himmels sichtbar , mit grosser Macht und Herrlichkeit wieder kommen.

Fr. Warum wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen ?

A. Jesus wird am jüngsten Tage wieder kommen , um alle Menschen , die Lebendigen und Todten zu richten.

Fr.



Od. Jėsus je v'prizho svojih Jógrov na Ojlski gorri is svoje lastné mozhy v' Nebėsa fhal.

Pr. *Kėj sedy Jėsus v' Nebėsih?*

Od. Jėsus sedy v' Nebėsih na dėsnizi Bogá Ozhėta vligamogózhniga.

Pr. *Kaj se pravi to: Jėsus sedy na dėsnizi Bogá Ozhėta vligamogózhniga?*

Od. Jėsus ledy na dėsnizi Bogá Ozhėta, se tóliku pravi, koker de je Jėsus v'enim stanovitnim pošestvi tė narvikshi oblasti, inu gospostva zhes vse, na Nėbi, inu na semli.

§. 7. Od tiga sedmiga Artikėlna tė vėre.

Pr. *Kaj imá ta sedmi Artikėl te vėre sa en glafs?*

Od. Ta sedmi Artikėl tė vėre imá letá glafs: Od ondód bó prishal sódit tė shive, inu tė mértve.

Pr. *Bó Jėsus spėt prishal?*

Od. Jėsus bó na sódni dan od Nebės spėt prishal.

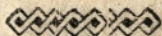
Pr. *Kakú bó Jėsus na sódni dan spėt prishal?*

Od. Jėsus bó na sódni dan v' oblakih videózh s' veliko oblastjó, inu zhaštjó spėt prishal.

Pr. *Sakaj bó Jėsus na sódni dan spėt prishal?*

Od. Jėsus bo na sódni dan sató spėt prishal, de bó vse ludy, tė shive, inu tė mértve sódil.

Pr.



Fr. Welche versteht man unter den Lebendigen, welche unter den Todten?

A. Man versteht unter den Lebendigen die Gerechten, unter den Todten die Sünder.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage die Menschen richten?

A. Jesus wird die Menschen, nach dem sie Gutes oder Böses gethan haben, richten; er wird die Gerechten mit dem ewigen Leben im Himmel belohnen, und die Sünder ewig in der Hölle strafen.

S. 8. Von dem achten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der achte Glaubensartikel?

A. Der achte Glaubensartikel lautet also: Ich glaube an den heiligen Geist.

Fr. Welche göttliche Person ist der heilige Geist?

A. Der heilige Geist ist die dritte göttliche Person; er ist ein wahrer Gott.

Fr. Von wem geht der heilige Geist aus?

A. Der heilige Geist geht von Vater und Sohne zugleich aus.

Fr. Wo heiligt uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiligt uns

1. In der heiligen Taufe.
2. In dem Sakramente der Buße.
3. So oft wir die übrigen heiligen Sakramente würdig empfangen.



Pr. Kaj sa eni se sastopio skusi té shive, kaj sa eni skusi té mertve?

Od. Skusi té shive se sastópio ti pravizhni, skusi té mertve grěshniki.

Pr. Kakü bó Jěsus na Jodni dan ludy Jódil?

Od. Jěsus bó ludy po tem, kar so dobriga, ali hudiga šturili, šódil; on bó té pravizhne s' vėzhnim shivlejam v' Neběsiah polónal, inu grěshnike vėzhnu v' Pěkli šhtrafal.

§. 8. Od tiga ósmiga Artikělna té Věre.

Pr. Kaj imá ta ósmi Artikěl té Věre sa en glafs?

Od. Ta ósmi Artikěl té věre imá letá glafs: Jest věrujem v' švētiga Duhá.

Pr. Katěra boshja Pěrhona je švēti Duh?

Od. Švēti Duh je ta třetja boshja Pěrhóna, on je pravi Bóg.

Pr. Od kogá grě vùn švēti Duh?

Od. Švēti Duh grě od Ozhěta, inu Syna enaku vùn.

Pr. Kej nafs posvēty švēti Duh?

Od. Švēti Duh nafs posvēty

1. V' švētim křstí.

2. V' Sakramenti té Pokóre

3. Vřakikrat, kadar my té druge Sakramente vřědnu prejmemo.

Pr.



Fr. Wie heiligt uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiligt uns, indem er uns durch die Eingießung der heiligmachenden Gnade zu Kindern Gottes machet, oder die heiligmachende Gnade in uns vermehret.

Fr. Was wirkt der heilige Geist noch mehr durch seine Gnade in uns?

A. Der heilige Geist erleuchtet unsern Verstand, er lehret und bewaget uns nach den Willen Gottes zu handeln; er verleiht uns seine Gaben.

Fr. Welche sind die Gaben des heiligen Geistes?

A. Die Gaben des heiligen Geistes sind folgende:

1. Die Gabe der Weisheit.
2. Des Verstandes.
3. Des Rathes.
4. Der Stärke.
5. Der Wissenschaft.
6. Der Gottseligkeit.
7. Der Furcht des Herrn.

S. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der neunte Glaubensartikel?

A. Der neunte Glaubensartikel lautet also: Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.

a. Von der Kirche.

Fr. Was ist die heilige allgemeine christliche Kirche?

A. Die heilige allgemeine christliche Kirche ist eine sichtbare Versammlung aller rechtgläubigen Christen



Pr. Kaku nafs posvety svëri Duh?

Od. Svëti Duh nafs posvëti, kir nafs on skusi nótërvlyvanie të posvëzhujózhe gnade k'otrokam boshjim ftury, ali kër on tó posvëzhujózho gnado v' nafs pogmëra.

Pr. Kaj dëla she vëzh svëti Duh skusi svojo gnado v' nafs?

Od. Svëti Duh räs-svëtly nasho pamet, on nafs vuzhy, inu nagne po vóli boshji ravnati, on nam dodëly svoje dary.

Pr. Kateri so ti daróvi svëtiga Duhá?

Od. Ti daróvi svëtiga Duhá so lety:

1. Dar të modrósti.
2. Të saftópnosti.
3. Të svëtuvanja.
4. Të mozhy.
5. Të vmëtalnosti, ali snanja.
6. Të brumnosti.
7. Strahú boshjiga.

§ 9. Od tiga devëtiga Artikelna të Vëre.

Pr. Kaj imá ta devëti Artikël të vëre sa en gl'as?

Od. Ta devëti Artikël të vëre imá leta gl'as: Eno svëto kërshansko katólfhko Zërkv, gmajno tih Svëtnikov.

a. Od Zërkve.

Pr. Kaj je ti svëta kërshanska katólfhka Zërkv?

Od. Ta svëta kërshanska katólfhka Zërkv je enu videózhe sbiralshe vlin vërnih kristianov



sten unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Pabste, einerlei Lehre bekennen, und einerlei Sakramente brauchen.

Fr. Gibt es auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche?

A. Es gibt auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche, und dieses ist Jesus Christus.

Fr. Wer hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet.

Fr. Wen hat Jesus Christus zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat Petrum zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet.

Fr. Wer ist nach dem Petrus das sichtbare Oberhaupt der Kirche?

A. Alle rechtmäßige auf einander folgende römische Pabste sind das sichtbare Oberhaupt der Kirche, und Stadthalter Jesu Christi.

Fr. Gibt es mehr als eine wahre Kirche?

A. Es ist nur eine wahre Kirche, ausser welcher keine Seligkeit zu hoffen ist.

Fr. Woraus erkennet man die wahre Kirche?

A. Die ware Kirche erkennet man aus vier Merkmalen.

Fr. Welche sind die vier Merkmale der wahren Kirche?



pod enim videózhim Poglavarjam Rimskim Papesham, katëri ene sörte navuk sposnajo, inu ene sörte Sakramente nuzajo.

Pr. Ali je tudi en nevideózh Poglavar té Zérkve?

Od. Ja je tudi en nevideózh Poglavar té Zérkve, inu letá je Jësus Kristus.

Pr. Kdó je tiga videózhiga Poglavarja té Zérkve postavil?

Od. Jësus Kristus je tiga videózhiga Poglavarja té Zérkve postavil.

Pr. Kogá je Jësus Kristus sa videózhiga Poglavarja té Zérkve postavil?

Od. Jësus Kristus je Petra sa videózhiga Poglavarja té Zérkve postavil.

Pr. Kdó je sa Petram ta videózhiga Poglavar té Zérkve?

Od. Vsi pravi po rëdi nastopajózhi Rimski Papeshi so ta videózhiga Poglavar té Zérkve, inu Namestnik Jësusa Kristusa.

Pr. Ali je vézh, kokër ena prava Zérku?

Od. Je le ena prava Zérku, svunaj katëre obeniga isvelizhanja vupati ny.

Pr. Is kogá je sposná ta prava Zérku?

Od. Ta prava Zérku se sposná is shtirih snaminjov.

Pr. Katëre so té shtiri snaminja té pravz? Zérkve?



A. Die vier Merkmale der wahren Kirche sind :
 1.) Daß sie einig. 2.) Heilig. 3.) Allgemein,
 oder katholisch. Und 4.) apostolisch ist.

Fr. Wie ist die wahre Kirche einig ?

A. Die wahre Kirche ist einig : 1.) indem sie ein
 Oberhaupt, 2.) einerlei Lehre hat : 3.) und auch
 einerlei Sakramente brauchet.

Fr. Wie ist die wahre Kirche heilig ?

A. Die wahre Kirche ist heilig : 1.) Weil ihr Stif-
 ter Jesus Christus heilig ist. 2.) Weil ihre
 Lehre heilig ist. 3.) Weil sie heilige Sakra-
 mente brauchet. 4.) Weil sie ihre Glieder zur
 Heiligkeit leitet. 5.) Weil es in ihr immer
 Heilige gibt.

Fr. Wie ist die wahre Kirche allgemein, oder
 katholisch ?

A. Die wahre Kirche ist allgemein, oder katholisch :
 1.) Weil sie Jesus Christus für alle Menschen,
 2.) für alle Zeiten, und 3.) für alle Völker
 gestiftet hat.

Fr. Wie ist die wahre Kirche apostolisch ?

A. Die wahre Kirche ist apostolisch : 1.) Weil sie
 glaubet, und lehret, was die Apostel geglaubet
 und gelehret haben. 2.) Weil die Apostel kraft
 des Befehls Jesu Christi ihre Lehre in der gan-
 zen Welt verbreitet haben. 3.) Weil ihre Bi-
 schöfe Nachfolger der Apostel sind.

Fr. Wie nennet man die wahre Kirche noch
 anders ?



Od. Të shtiri snaminja të prave Zërkve (1.) De je edyna. 2.) Svëta. 3.) Gmajn, ali katólfhka. 4.) Inu Apostólfka.

Pr. *Kakú je ta prava Zërku edyna?*

Od. Ta prava Zërku je edyna 1.) Kër imá eniga Poglavarja. 2.) Ene sörte vuk. 3.) Inu tudi lë ene sörte Sakramente nuza.

Pr. *Kakú je ta prava Zërku svëta?*

Od. Ta prava Zërku je svëta. 1.) Kër ienjen Sazhëtnik Jësus Kristus svët. 2.) Kër je njen navuk svët. 3.) Kër ona svëte Sakramente nuza. 4.) Kër onaniëne vude k' svëtófti napeluje. 5.) Kër se v' njëi vfelej Svetniki snajdejo.

Pr. *Kakú je ta prava Zërku gmajn, ali katólfhka?*

Od. 'Ta prava Zërku je gmajn, ali katólfhka: 1.) kër je një Jësus Kristus sa vfe ludy, 2.) sa vfe zhafse, inu 3.) sa vfe kraje gori pofstavil.

Pr. *Kakú je ta prava Zërku Apostólfka?*

Od. Ta prava Zërku je Apostólfka: 1.) Kër ona veruje, inu vuzhy, kar so Apóstelni veruvali, inu vuzhili. 2.) Kër so Apóstelni na povële Jësusa Kristufa njen vuk pó zëlim svejti rasglafsili. 3.) Kër so njëni Sukófi pravi nastópniki tih Apóstelnov.

Pr. *Kakú je she drugazhi imenuje ta prava Zërku?*



A. Man nennet die wahre Kirche auch die römische; weil die Kirche von Rom das Haupt aller übrigen Kirchen, und der Mittelpunkt der Einigkeit ist.

b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.

Fr. Wie haben rechtgläubige Christen unter einander Gemeinschaft?

A. Rechtgläubige Christen haben untereinander Gemeinschaft, wie die Glieder eines Leibes.

Fr. Wie wird solche Gemeinschaft genannt?

A. Die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen wird die Gemeinschaft der Heiligen genannt.

Fr. Warum wird die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt?

A. Deswegen wird die Gemeinschaft unter rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt; weil alle zur Heiligkeit berufen, und weil alle Christen durch das Sakrament der Taufe geheiligt sind.

Fr. Worin besteht die Gemeinschaft der Heiligen?

A. Die Gemeinschaft der Heiligen besteht in dem, daß alle Glieder der Kirche an den geistlichen Gütern Theil nehmen.

Fr. Welche sind die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen?



Od. Ta prava Zerku se tudi imenuje ta Rim-
ska: sató, ker ta Zerku v' Rimi je glava
vseh drugih Zerkvâ.

b. Od gmajne tih Svetnikov.

Pr. *Kakú imajo ti véрни Kristjani gmajno med
sabo?*

Od. Ti véрни kristjani imajo gmajno med sabo,
kokér vudi eniga shivota.

Pr. *Kakú bó letá gmajna imenuvana?*

Od. Ta gmajna med vérnimi kristjani bó ime-
nuvana gmajna tih Svetnikov.

Pr. *Sakaj bó gmajna med vérnimi Kristjani gmajna
tih Svetnikov imenuvana?*

Od. Gmajna med vérnimi kristjani bó gmajna
tih Svetnikov sató imenuvana, ker so vsi
k' svetósti poklizani, inu ker so vsi kristjani
skusi Sakrament tiga Kérsta posvèzheni.

Pr. *V' zhém stoji gmajna tih Svetnikov?*

Od. Gmajna tih Svetnikov stoji v' tèm, de
vsi vudi tē Zerkve dèleshni postanejo tih
duhovnih shazov.

Pr. *Kaj sa eni duhovni shazi, katerih vsi vudi tē
Zerkve dèleshni poslanejo?*



U. Die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen, sind: 1.) Die heiligen Sakramente. 2.) Das heiligste Mesopfer. 3.) Das Gebet. 4.) Gute Werke. 5.) Die Verdienste der Gläubigen.

Fr. Welche sind die Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben?

U. Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben, sind:

1. Die Gläubigen auf Erde.
2. Die Heiligen in dem Himmel, und
3. Die Seelen der Verstorbenen, welche in dem Jeggfeuer sind.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für Gemeinschaft untereinander?

U. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft untereinander; indem ihr Gebet, und der Verdienst ihrer guten Werke einander zugut kommen.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel?

U. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel, indem die Gläubigen auf der Erde die Heiligen verehren, und um ihre Fürbitte anrufen; die heiligen im Himmel aber für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Jeggfeuer?

U.



Od. Ti duhóvni shazi , katërih vñi vudi të Zërkve dëlëshni postarëjo , so lety : 1.) Sveti Sakran enti 2.) Sveti óffer të Mafhe 3.) Molitu. 4.) Dobre dëla. 5.) Saflushejne tih vërih.

Pr. *Kaj sa eni vudi të Zërkve so tiisti , katëri imajo gmajno med fabo ?*

Od. Vudi të Zërkve , katëri med fabo gmajno imajo , so lety :

- 1) Ti vëri na semli.
- 2) Svetniki v' Nebësih , inu
- 3.) Të dufhe tih mërtvih , katëre so v' Vy-
zah.

Pr. *Kaj imajo ti vëri na semli sa eno gmajno med fabo ?*

Od. Ti vëri na semli imajo letó gmajno med fabo , de njih molitu , inu saflushenje njih dobrih dël edën drugimu pomaga.

Pr. *Kaj imajo ti vëri na semli sa eno gmajno s' Svetniki v' Nebësih ?*

Od. Ti vëri na semli imajo gmajno s' Svetniki v' Nebësih , kër ti vëri na semli Svetnike zhaftë. inu na njih prošnjo për Bógu klizhejo , Svetniki v' Nebësih pak sa të vërne na semli për Bógu prósió.

Pr. *Kaj imajo ti vëri na semli sa eno gmajno s' dusham tih mërtvih v' Vyzah ?*



A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer; indem die Gläubigen auf der Erde für die Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer bei Gott bitten, und ihnen mit ihrem Gebete, mit guten Werken, und vornämlich damit helfen, daß sie die heilige Messe für sie aufopfern, die Seelen der Verstorbenen aber aus Dankbarkeit für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zehnte Glaubensartikel?

A. Der zehnte Glaubensartikel lautet also: Ablass der Sünden.

Fr. Was lehret uns dieser Glaubensartikel?

A. Dieser Glaubensartikel lehret uns, daß Christus seiner Kirche Gewalt gegeben hat, die Sünden nachzulassen.

Fr. Wer hat in der wahren Kirche die Gewalt Sünden nachzulassen?

A. In der wahren Kirche haben die Bischöfe und Priester die Gewalt, Sünden nachzulassen.

Fr. Wo werden die Sünden nachgelassen?

A. Die Sünden werden im Sakramente der Taufe, und im Sakramente der Buße nachgelassen.

Fr. Welche Sünden werden durch die Taufe, und welche durch die Buße nachgelassen?

A. Die Erbsünde, und alle wirkliche vor der Taufe begangene Sünden werden durch die Taufe nachgelassen; durch die Buße aber jene Sünden, die nach der Taufe sind begangen worden.

§. 11.



Od. Ti vërní na semli imajo gmajno s' dufham tih mèrtvih v' Vyzah ; kër ti vërní na semli sa dufhe tih mèrtvih v' Vyzah pëR Bógu prósio, inu nym s'njih molitujo , inu do-brim dëlamí pomagajo, slasti pak fkusi tó, de sa një svëto Mas'ho gori óffrajo, të dufhe tih mèrtvih pak is hvaleshnofti sa të vërne na semli pëR Bógu prósio.

§ 10. Od tiga dësfëtiga Artikëlna të vëre.

Pr. *Kaj sa en glafs imá ta dësfëti Artikël té vëre?*

Od. Ta dësfëti Artikël të vëre imá letá glafs : Odufshanje tih grëhov.

Pr. *Kaj nafs vuzhy letá Artikël té vëre?*

Od. Letá Artikël nafs vuzhy, de je Kristus svoji Zërkvi oblast dal grëhe odufshati.

Pr. *Kdó imá v'tëj pravi Zërkvi oblast grehe odufshati?*

Od. V'tëj pravi Zërkvi imajo Shkófi, inu Mas'hniki oblast grëhe odufshati.

Pr. *Kej bodo grëhi odufsheni?*

Od. Grëhi bódo v' Sakramenti tiga Kërsta, inu v' Sakramenti të pokóre odufsheni.

Pr. *Kaj sa eni grëhi bodo fkusi Kërst, inn kaj sa eni fkusi Pokóro odufsheni?*

Od. Ta poërbani grëh, inu vfi lástni pred Kërstam sturjeni grëhi bódo fkusi Kërst odufsheni, fkuši pokóro pak tiífti grëhi, katëri so bily po Kërsti sturjeni.



§. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der eilfte Glaubensartikel?

A. Der eilfte Glaubensartikel lautet also: Auferstehung des Fleisches.

Fr. Was versteht man unter der Auferstehung des Fleisches?

A. Unter der Auferstehung des Fleisches versteht man, daß Gott am jüngsten Tage die Verstorbenen erwecken werde, und daß Menschen mit ihrem Fleische, das ist: mit eben den Leibern, die sie im Leben gehabt haben, auferstehen werden.

Fr. Warum werden die Menschen mit ihren Leibern auferstehen?

A. Die Menschen werden mit ihren Leibern auferstehen, damit die Leiber mit der Seele entweder ewig belohnet, oder ewig bestraft werden.

§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zwölfte Glaubensartikel?

A. Der zwölfte Glaubensartikel lautet also: Ein ewiges Leben.

Fr. Was glauben und bekennen wir mit den Worten des zwölften Glaubensartikels?

A. Wir glauben und bekennen mit den Worten des zwölften Glaubensartikels eine ewige, immerwährende Seligkeit, welche das Verlangen der Heiligen und Auserwählten vollkommen erfüllen wird.

Fr. Wie wird das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten vollkommen erfüllet werden?

A.



§ 11. Od tiga enajstiga Artikèlna të Vëre.

Pr. Kaj imá ta enajsti Artikèl të vëre sa en glafs?

Od. Ta enajsti Artikèl të vëre imá leta glafs : Gorivstajenje tiga melsá.

Pr. Kaj se saftópi skusi gorivstajenje tiga melsá?

Od. Skusi gorivstajenje tiga melsá se saftópi, de bó Bóg na sódni dan të mértve obudil, inu de bódo ludje s'njih melsam, tó je : s'njih telefsi, katëre so v'shivlenji imëli, gori vstali.

Pr. Sakaj bódo ludjé s'njih telefsi gori vstali?

Od. Ludjé bódo s'njih telefsi gori vstali sató : de bódo telefsa s'dusho vred, ali vëzhnu polónane, ali vëzhnu fhtrafane.

§ 12. Od tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre.

Pr. Kaj imá ta dvanajsti Artikèl të vëre sa en glafs?

Od. Ta dvanajsti Artikèl të vëre imá letá glafs : To vëzhnu shivlenje.

Pr. Kaj vërujemo, inu sposnamo my s'besëdami tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre?

Od. My vërujemo, inu sposnamo s'besëdami tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre, enu vëzhnu inu vëdnu tërpeózhe Isvelizhanje, katëru bó shele tih Svetnikov, inu isvólenih popólnoma spólnilu.

Pr. Kaku bódo shele tih Svetnikov, inu isvólenih popólnoma spólnene?

Od.



A. Das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten wird vollkommen erfüllt werden; weil sie Gott ewig anschauen, lieben, und genießen.

Fr. Werden denn nicht auch die Teufel und Gottlosen ein immerwährendes, und ewiges Leben haben?

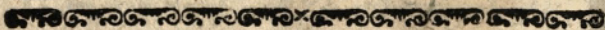
A. Die Teufel und die Gottlosen werden ein immerwährendes, das ist: ewiges, aber zugleich höchst unglückseliges Leben haben; indem sie für ihre Sünden ewige Strafen in der Hölle leiden werden.

Fr. Warum wird das apostolische Glaubensbekenntniß mit dem Worte Amen beschlosse?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß wird mit dem Worte Amen beschlossen; weil das Wort Amen ein Ausdruck ist, durch welchen man etwas bestätigt.

Fr. Was bestätigen wir durch das Wort Amen am Ende des Glaubensbekenntnisses?

A. Wir bestätigen durch das Wort Amen, daß wir an dem Inhalte des apostolischen Glaubensbekenntnisses nicht zweifeln, sondern alles für wahr halten, was darinn enthalten ist.



Das II. Hauptstück.

Von der Hoffnung.

I. Abtheilung.

Was die christliche Hoffnung sey.

Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

A.



Od. Shele tih Svetnikov, inu isvólenih bodo popólnoma spólnene; ker ony Bogá vèzhnu glédajo, lubio, inu vshivajo.

Pr. *Ali ne bodo tudi Hudizhi, inu ti hudobni, enu vednu térpeozhe, inu vezhnu shivlenje imeli?*

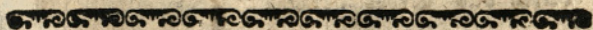
Od. Hudizhi, inu ti hudóbní bódó enu vednu térpeózhe, tó je: enu vèzhnu, pak tudi syl-nu nesrèzhnu shivlenje iméli; kir bódó sa njih grèhe vèzhne shtrafinge v' pèkli térpèli.

Pr. *Sakaj bó ta Apostólska véra s' to besédo Amen sklenena?*

Od. Ta Apostólska véra bó s' to besédo Amen sklénena sató; kir ta beséda Amen je enu isrezhenje, skusi kateru se kaj potèrdi.

Pr. *Kaj potèrdimo my skusi tó besédo: Amen?*

Od. My potèrdimo skusi tó besédo Amen, de my nad sapopadikam tē Apostólske vére ne zviblamo, ampak vse sa résnizhnu dérshimo, kar je v' njei sapopadenu.



TA DRUGA POSTAVA.

OD VUPANJA.

I. RASDELENJE.

Kaj je tó Kèrshansku Vupanje.

Pr. *Kaj je tó Kèrshansku Vupanje?*

Od.



A. Die christliche Hoffnung ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, vermög welcher wir alles mit Zuversicht von Gott verlangen, und erwarten, was er versprochen hat.

Fr. Was heißt christlich hoffen?

A. Christlich hoffen heißt von Gott zuversichtlich erwarten, was er uns versprochen hat.

Fr. Was hoffen wir von Gott?

A. Wir hoffen von Gott das ewige Leben, das ist: die ewige Seligkeit, und die Mittel solche zu erlangen.

Fr. Warum hoffen wir?

A. Wir hoffen, weil Gott allmächtig, in Erfüllung seiner Verheißungen getreu, unendlich gütig und barmherzig ist, folglich erfüllen kann und will, was er versprochen hat.

Fr. Wodurch wird die christliche Hoffnung geübet?

A. Die christliche Hoffnung wird hauptsächlich durch das Gebet geübet.

II. Abtheilung.

Von dem Gebete.

S. I. Von dem Gebete überhaupt.

Fr. Worin besteht das Gebet?

A. Das Gebet besteht in Erhebung des Geistes zu Gott.

Fr. Warum beten wir?

A.



Od. Tó kèrshanskú Vupanje je ena zhesnatur-
na od Bogá nótervlyta zhédnost, fkusi ka-
tero my vse s' savupanjem od Bogá shelimo,
inu zhakamo, kar je on oblubil.

Pr. *Kaj se pravi kèrshanskú vupati ?*

Od. Kèrshanskú vupati, se pravi, savuplivu od
Bogá zhakati na tó, kar nam je on oblubil.

Pr. *Kaj vupamo my od Bogá ?*

Od. My vupamo od Bogá tó vèzhnu shivlenje,
tó je: vèzhnu isvelizhanje, inu tē mitélne
tóistu dosèzhi.

Pr. *Sakaj vupamo my ?*

Od. My vupamo sató, kër je Bóg vfigamogó-
zhèn, v' spólnenji svojih oblub svèst, ne-
fkonzhnu dobrótliv, inu milóstiv, on sa-
móre tédaj, inu hózhe tudi spólniti, kar je
oblubil.

Pr. *Skusi kaj se obudy tó kèrshanskú vupanje ?*

Od. Tó kèrshanskú vupanje se fusebnu obu-
dy fkusi molitu.

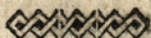
II. R E S D E L E N J E. OD MOLITVE.

§. I. Od Molitve sploh.

Pr. *V' zhëm sloji molitu ?*

Od. Molitu sloji v' povsdiguvanji tiga duha
k' Bógu.

Pr. *Sakaj molimo my ?*



A. Wir beten, um Gott als den höchsten Herrn schuldigst zu ehren, und ihm sowohl für das empfangene Gut zu danken, als auch ihn um das, was uns für künftig nöthig ist, zu bitten.

Fr. Warum beten wir noch mehr?

A. Wir beten noch mehr um die Vergebung der Sünden; um in allgemeinen, und besondern, in eigenen und in des Nächsten Nöthen von Gott Hilfe zu erbitten.

Fr. Auf wievielerlei Art kann man beten?

A. Man kann auf zweyerlei Art beten: entweder bloß innerlich; oder zugleich auch äußerlich; und beide Arten des Gebetes haben wir von den Aposteln erlernet.

Fr. Wie betet man innerlich?

A. Man betet innerlich, wenn man bloß die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden seines Herzens zu Gott erhebet.

Fr. Wie betet man äußerlich?

A. Man betet äußerlich, wenn man die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden des Herzens mit Worten ausdrückt, und dieses wird das mündliche Gebet genannt.

Fr. Was ist bei dem mündlichen Gebete zu beobachten?

A. Bei dem mündlichen Gebete ist zu beobachten, daß der Geist oder die Seele des Menschen eben das denken, wollen, und verlangen müsse, was die Worte des mündlichen Gebetes ausdrücken.



Od. My mólimo, de Bogá, kokèr tiga nar vik-
fhiga Gospóda po dólshnósti žhastimo, inu
njega takú dobru sa prejete dobróte sahva-
limo, kokèr sató, kar nam je sa naprej
potrèba, prósimo.

Pr. *Sakaj she vezh mólimo my?*

Od. My mólimo she vezh sa odpufhanje tih
grèhov, de bi v' gmajn, inu v' posèbnih,
v' lastnih, inu tiga blisniga potrebah od
Bogá pomózh prósili.

Pr. *Na koliku vish se sná moliti?*

Od. Se sná na dve vishi moliti: Ali le samú
snótraj: ali pak sravèn tudi svunaj, inu
obóje vishe fino se my od Apóstelnóv na-
vuzhili.

Pr. *Kakú se snótraj móli?*

Od. Snótraj se móli, kadar my misli nashe
pameti, inu shele nashiga sèrzá pruti Bógu
povsdignemo.

Pr. *Kakú se svunaj móli?*

Od. Svunaj se móli, kadar my misli nashe
pameti, inu shele nashiga sèrzá s' besèdami
isrezhemo, inu letá bó ta vustna molitu
imenuvana.

Pr. *Kaj se imá pèr vustni molitvi na pómin ime-
ti?*

Od. Pèr vustni molitvi se imá na pómin ime-
ti, de ta duh, ali dusha tiga zhloveka rav-
nu tó misliti, hóteti, ali shelèti móre, kar
besède tè vustne molitve isrezhejo.



Fr. Ist auch das mündliche Gebett nützlich, und nothwendig?

A. Das mündliche Gebet ist nützlich und nothwendig, weil der Betende selbst dadurch zur Andacht erwecket, und weil andere, welche die Worte des Gebetes hören, erbauet, und zum Beten ermuntert werden.

Fr. Warum gebrauchen wir uns der Gebetbücher?

A. Wir gebrauchen uns der Gebetbücher, weil sie gottselige Gedanken, und heilige Begierden enthalten, die man beim Beten haben soll. Sie kommen denen zu Hilfe, die sich selbst mit Worten über ihr Anliegen nicht ausdrücken können.

Fr. Ist man schuldig zu beten?

A. Man ist schuldig zu beten; denn das Beten ist eine der vornehmsten Pflichten unserer Religion.

Fr. Was verbindet uns zu beten?

A. Gottes Gebot, Christi Beispiel und Befehl verbinden uns zu beten.

Fr. Im wessen Namen müssen wir beten?

A. Wir müssen im Namen Jesu beten.

Fr. Wie sollen wir beten?

A. Wir sollen mit Demuth und reumüthigem Herzen, im Geiste und in der Wahrheit, mit Glauben und Zuversicht beten.

Fr. Wo ist alles, um was wir beten sollen, enthalten?



Pr. Je tudi ta vufna molitu nuzna , inu potrebna ?

Od. Ta vufna molitu je nuzna, inu potrebna, ker tà, kateri móli, sam sebe k' andohti obudy, inu ker drugi, kateri besède te molitve slifhio, se nad tem isglédajo, ali fhpegłajo, inu k' molitve obude.

Pr. Sakaj molituske bukve nuzamo ?

Od. My nuzamo molituske bukve sató, ker one brumne misli, inu svete shele v' sebi imajo, kakórhne se mórejo pèr molitvi imeti. One timistim k' pomózhi pridejo, kateri ne mórejo s' besédami njih nadłoge isrezhi.

Pr. Smo my dólshny moliti ?

Od. Ja my smo dólshny moliti; Sakaj molitu je ena teh nar imenitnistih dólshnost nashiga pravoverstva.

Pr. Kaj nafs pèrmóra moliti ?

Od. Boshja sapóvd, Kristusov exempel, inu povele nafs pèrmóra moliti.

Pr. V' zhigá imeni móremo my moliti ?

Od. My móremo v' Jèsusovim imeni moliti.

Pr. Kaku imamo my moliti ?

Od. My imamo s' ponishnostjo, inu s' sgrèvanim sèrzam v' Duhu, inu v' résnizi, s' vero, inu s' savupanjem moliti.

Pr. Kej je vse, sa kar my moliti imamo, sapopadenu ?



A. Alles um was wir beten sollen, ist im Vater unser, das ist: in dem Gebete des Herrn enthalten.

S. 2. Von dem Gebete des Herrn insonderheit.

Fr. Wer hat uns beten gelehret?

A. Christus unser Herr hat uns beten gelehret.

Fr. Wodurch lehrete uns Christus beten?

A. Christus lehrete uns durch das Vater unser beten, welches auch das Gebet des Herrn heißt.

Fr. Wie lautet das Vater unser?

A. Das Vater unser lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel. Geheiligt werde dein Namen. Zukomme uns dein Reich. Dein Willen geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Gib uns heut unser tägliches Brod. Und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Fr. Woraus besteht das Gebet des Herrn?

A. Das Gebet des Herrn besteht aus einer Vorrede und sieben Bitten.

a. Von der Vorrede.

Fr. Wie lautet die Vorrede?

A. Die Vorrede lautet also: Vater unser der du bist in dem Himmel.

Fr. Zu wem rufen wir mit diesen Worten der Vorrede?

A. Mit diesen Worten der Vorrede rufen wir zu Gott, der unser Vater ist.

Fr.



Od. Vše, sa kar my moliti imamo, je v' Ozhenash, tó je: v' Gospódnji molitvi sapospadenu?

§. 2. Od Gospódnje molitve posěbej.

Pr. *Kdó nafs je vuzhil moliti?*

Od. Kristus nash Gospód nafs je vuzhil moliti.

Pr. *Skusi kaj nafs je Kristus vuzhil moliti?*

Od. Kristus nafs je vuzhil moliti skusi Ozhenash, katera se tudi ta Gospódnja molitu imenuje.

Pr. *Kaj sa en glafs imá Ozhenash?*

Od. Ozhenash imá letá glafs:

Ozhe nash, kir si v' Neběsiah. Posvězhenu bóditvoje ime. Pridi k' nam tvoje krajčestvu. Sgodi se tvoja vóla kokér na Nebi, takú na semli. Daj nam danas nash vsakdajni kruh. Inu nam odpusti nafhe dólge, kokér my odpushamo nashim dolshnikam. Inu nafs ne vpeli v' skushnjavo. Těmuzh nafs řěshi od hudiga. Amen.

Pr. *Is kogú je ta Gospódnja molitu?*

Od. Ta Gospódnja molitu je is eniga predgóvora, inu ředem prošnjá.

a. Od Predgóvora.

Pr. *Kaj imá Predgóvor sa en glafs?*

Od. Predgóvor imá letá glafs: Ozhe nash, kir si v' Neběsiah.

Pr. *H' kóm klizhemo my s' letmi běsědami tiga Predgóvora?*

Od. S' letmi běsědami tiga Predgóvora klizhemo my k' Bógu, katera je nash Ozhe.



Fr. Warum nennen wir Gott einen Vater?

A. Wir nennen Gott einen Vater, weil er die Menschen nach seinem Ebenbilde erschaffen hat, und väterlich für sie sorget.

Fr. Warum nennen wir Gott unsern Vater?

A. Wir nennen Gott unsern Vater, weil er uns alle durch den heiligen Geist in der heiligen Taufe zu seinen Kindern, zu seinen Erben, zu Mitserben Jesu Christi, und unter einander zu Brüdern gemachet hat.

Fr. Warum sagen wir: der du bist in dem Himmel?

A. Wir sagen: der du bist in dem Himmel; weil Gott, ob er gleich überall gegenwärtig ist, dennoch vornämlich in dem Himmel wohnet, wo er sich seinen Auserwählten von Angesicht zu Angesicht zeigt, und zu genießen gibt.

b. Von den dreyen ersten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die erste Bitte?

A. Die erste Bitte lautet also: Geheiligt werde dein Namen.

Fr. Warum bitten wir zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde?

A. Wir bitten zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde; weil wir allezeit, und vor allen Dingen um jenes bitten sollen, was Gottes Ehre angeht, und hernach erst um das, was uns oder dem Nächsten nöthig ist.



Pr. *Sakaj imenujemo my Bogá eniga Ozhëta?*

Od. My imenujemo Bogá eniga Ozhëta sató, kër je on zhlovëka po svoji podobí stvaril, inu sa njega, kokër en Ozhe skërby.

Pr. *Sakaj imenujemo my Bogá nashiga Ozhëta?*

Od. My imenujemo Bogá nashiga Ozhëta sató, kër nafs je on vle skusi svetiga Duhá v' svetim Kërsti k' svojim otrokam, k' svojim ër-bizham, inu ravënerbizham Jësusa Kristusa, inu med nami edën drusiga k' bratam sturil.

Pr. *Sakaj pravimo my: kir si v' Nebësih?*

Od. My pravimo, kër si v' Nebësih sató, kër Bóg, aku je on lih povfód prizheózh, vëndër fufebnu v' Nebësih prebiva, kër se on s'vojem isvólenim od oblizhja do oblizhja kashë, inu vshivati dajé.

b. Od tësh trësh përvih proshnja tësh gospódnje Molitve.

Pr. *Kaj sa en glafs imá ta përvá proshnja?*

Od. Ta përvá proshnja imá letá glafs: Polvëzhenu bódi tvoje imë.

Pr. *Sakaj prossimo my nar poprëj, de bi boshje imë posvëzhenu bilu?*

Od. My próssimo nar poprëj, de bi boshje imë posvëzhenu bilu, kër my vselej, inu pred všëmi drugimi rëzhmy sa tóistu próssiti imamo, kar boshjo zhaft amtizhe, inu potler she lë sa tó, kar je nam, ali timu blishnimu potreba.



Fr. Was begehren wir in der ersten Bitte des Vater unser?

A. In der ersten Bitte des Vater unser begehren wir,

1. Daß Gott von allen Menschen auf Erden erkannt; und daß sein heiligster Namen bekennet, und allenthalben gelobet werde.
2. Daß die Sünder zu Gott bekehret, und zur Buße mögen bewegt werden.
3. Daß sein heiligster Namen niemals weder durch Kezern, und Irrglauben, noch durch Gotteslästerung, und unchristliches Leben entheiligt werde.

Fr. Wie lautet die zweyte Bitte?

A. Die zweyte Bitte lautet also: Zukomme uns dein Reich.

Fr. Was begehren wir in der zweyten Bitte?

A. In der zweyten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott seine Kirche und das Reich seiner Gnaden ausbreite, und befestige; das Reich des Teufels aber, und der Sünde zerstöhre.
2. Daß er den Glauben, die Hoffnung und die Liebe uns eingieße, und die Tugenden in uns vermehre.
3. Endlich, daß er uns nach diesem Leben den Himmel verleihen wolle.

Fr. Wie lautet die dritte Bitte.

A. Die dritte Bitte lautet also: Dein Willen geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.

Fr. Was begehren wir in der dritten Bitte?

A. Wir begehren in der dritten Bitte,

I. Daß



Pr. Kaj próssimo my v' téj pèrvi prošni tiga Ozhenasfa?

Od V' téj pèrvi prošni tiga Ozhenasfa próssimo my:

1. De bi Bóg od vsih ludy na semli posnán bil, inu de bi njegóvu presvètu ime sposnanu, inu povsód hvalenu bilu.
2. De bi grěšniki k' Bógu preobérneni, inu k' pokóri mogli obudeni biti.
3. De bi njegóvemu presvètimu imenu níkóli ne škusi krivovèrstvu, ali kèzario, ne škusi preklinuvanje, inu nekèrsfhanfku shivljenje ena nezhašt sturjena ne bilá.

Pr. Kaj imá ta druga prošnja sa en glás?

Od Ta druga prošnja imá letá glás: Pridi k' nam tvoje krajlèstvu.

Pr. Kaj próssimo my v' téj drugi prošnji?

Od V' téj drugi prošnji próssimo my,

1. De bi Bóg svojo Zèrku, inu tó Krajlèstvu svojih gnad ras-fhiril, inu vtèrdil; tó krajlèstvu tiga Hudizha, inu tiga grěha pak rásdjal.
2. De bi nam on vèro, vupanje, inu lubè-sén nóter vlyl, inu letè zhèdnosti v' našs pogmèral.
3. Sadnìzh de bi nam on' pò letim shivljenji Nebèlsa dodèliti hotèl.

Pr. Kaj sa en glás imá ta tretja prošnja?

Od Ta tretja prošnja imá letá glás: sgodi se tvoja vóla kókèr na Nèbi, taku na semli.

Pr. Kaj próssimo my v' téj tretji prošnji?

Od My próssimo v' téj tretji prošnji:

1. De



1. Daß uns Gott die Gnade verleihen wolle, seinen göttlichen Willen in allen Zufällen auf Erden so genau und gern zu vollziehen, wie ihn die Engel und Heiligen im Himmel vollziehen.
2. Daß Gott alles abwenden wolle, was die Erfüllung seines göttlichen Willens verhindert.

c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

A. Die vierte Bitte lautet also: Gib uns heut unser tägliches Brod.

Fr. Was begehren wir in der vierten Bitte?

- A. In der vierten Bitte begehren wir,
1. Daß Gott uns alles geben wolle, was uns zur Unterhaltung unsers leiblichen und geistlichen Lebens nöthig ist.
 2. Daß Gott Theurung, und Hunger, wie auch die Sünde, welche oft solche Strafen nach sich zieht, von uns gütigst abwenden wolle.

Fr. Wie lautet die fünfte Bitte?

A. Die fünfte Bitte lautet also: Vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Fr. Was begehren wir in der fünften Bitte?

A. Wir begehren in der fünften Bitte, daß uns Gott unsere Sünden vergebe, gleichwie wir denen von Herzen verzeihen, welche uns beleidiget haben.

Fr. Wie lautet die sechste Bitte?



1. De bi nam Bóg gnado dodejlil njegóvo boshjo vólo v' vsakim pèrgodenji na semli takú na tanku, inu radovólnu spólniti, kokèr jo Angeli, inu Svetniki v' Nebèšfih spólnio.
2. De bi Bóg vse odvèrnil, kar tó spólnenje njegóve boshje vóle nasajdèrshy.

c. Od tēh fhtirih sadnih prošnjá tē Gos-pódnje molitve.

Pr. Kaj sa en glafs imá ta zhetèrta prošnja?

Od. Ta zhetèrta prošnja imá letá glafs: Daj nam danás našh vsakdajni kruh.

Pr. Kaj prošimo my v' tej zhetèrti prošnji?

Od. V' tej zhetèrti prošnji prósimo my,

1. De bi nam Bóg vse dati hótèl, kar nam je sa ohranenje našhiga telešniga, inu duhóvniga shivlenja potreba.
2. De bi Bóg draginjo, inu lakoto, inu tudi ta grēh, kateri dostikrat takúshne fhtrafinge sa sabo vlejzhe, od našs dobrótlivu odvèrniti hótèl.

Pr. Kaj sa en glafs imá ta pēta prošnja?

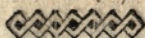
Od. Ta pēta prošnja imá letá glafs: Odpusti nam našhe dólge, kokèr my odpushamo našhim dólshnikam.

Pr. Kaj prošimo my v' tej pēti prošnji?

Od. My prósimó v' tej pēti prošnji, de bi nam Bóg našhe grēhe odpustil, kokèr my timistim is tērza odpustimo, kateri so našs rēshalili.

Pr. Kaj sa en glafs imá ta šhešla prošnja?

Od.



A. Die sechste Bitte lautet also: Und führe uns nicht in Versuchung.

Fr. Was begehren wir durch die sechste Bitte?

A. Wir begehren durch die sechste Bitte, daß uns Gott zur Zeit der Versuchung seine Hilfe nicht entziehe, noch gestatte, daß wir der Versuchung unterliegen.

Fr. Von wem werden wir hauptsächlich versucht?

A. Wir werden hauptsächlich versucht, von der Welt, vom unserm Fleische, das ist: von unsern bösen Lüsten und Begierden, und von dem Teufel.

Fr. Werden auch die Frommen und Gerechten von Gott versucht?

A. Auch die Frommen und Gerechten werden von Gott versucht, wenn Gott ihre Tugend prüfet,

1. Durch Krankheit.

2. Durch Armuth, und andere Trübsale.

Fr. Wie lautet die siebente Bitte?

A. Die siebente Bitte lautet also: Sondern erlöse uns von dem Uebel.

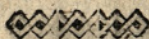
Fr. Was begehren wir in der siebenten Bitte?

A. Wir begehren in der siebenten Bitte,

1. Daß uns Gott vorzüglich von dem Uebel der Seele, welches die Sünde ist, erlöse, und uns von der zeitlichen und ewigen Strafe der Sünde bewahre.

2. Daß uns Gott auch von den leiblichen Uebeln befreye, wenn sie nicht zu unsern Heile sind.

3. Daß



Od. Ta shëfta proshnja imá letá glafs: Inu nafs nevpeli v' fkušnjavo.

Pr. *Kaj prossimo my skusi leto shësto proshnio?*

Od. Skusi letó shësto proshujo próssimo my, de bi nam Bóg ob zhafsi tē fkušnjave sfoje pomózhi ne odtēgnil, inu ne pērpustil, de bi my fkušnjavi podlegli.

Pr. *Od kogá bomo my fufēbnu fkushani?*

Od. My bómo fufēbnu fkushani od tiga sfejta, od nafhigamefsá, tó je od nafhih hudih lufhtov, inu shelá, inu od Hudizha.

Pr. *Bodo tudi ti brumni, inu pravizhni od Bogá fkushani?*

Od. Tudi ti brumni, inu pravizhni bódo od Bogá fkushani, kadar Bóg njih zhēdncst pofkusha.

1. Skusi bolesēn.

2. Skusi vbóftvu, inu druge nadlóge.

Pr. *Kaj sa en glafs imá ta sēdma proshnja?*

Od. Ta sēdma proshnja imá letá glafs: tēmùzh nafs rēfhi od hudiga.

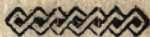
Pr. *Kaj prossimo my v' tēj sēdmi proshnji?*

Od. V' tēj sēdmi proshnji próssimo my:

1. De bi nafs Bóg nar poprēj od hudiga tē dufhe, to je: od grēha rēfhil, inu nafs od zhafne, inu vēzhne fhtrafinge tiga grēha obvaruval.

2. De bi nafs Bóg tudi od tiga telefniga hudiga rēfhil, zhe onu ny k' nafhimu isvelizhanju.

3. De



3. Daß uns Gott die Gnade verleihe alle Erbsale, die er uns zuschicket, mit Geduld und Standhaftigkeit zu leiden.

Fr. Was heißt das Wort Amen?

A. Amen ein hebräisches Wort heißt so viel als: es geschehe, oder es wird geschehen.

S. Von dem englischen Grusse.

Fr. Was für ein Gebet verbinden Katholische Christen gemeiniglich mit dem Vater unser?

A. Katholische Christen verbinden gemeiniglich mit dem Vater unser den englischen Gruß.

Fr. Was ist der englische Gruß?

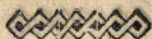
A. Der englische Gruß ist ein Gebet, mit welchem wir die heilige Jungfrau Maria, die Mutter Gottes vorzüglich vor allen Engeln und Heiligen verehren und anrufen.

Fr. Wie lautet der englische Gruß?

A. Der englische Gruß lautet also: Begrüßet seyst du Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeyet unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Sei liche Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Aus wie viel Theilen besteht der englische Gruß?

A. Der englische Gruß besteht aus drey Theilen: aus dem Grusse des Erzengels Gabriel: aus dem Grusse der Elisabeth: und aus den Worten der Kirche.



3. De bi nam Bóg gnado dal, vse krishe, inu nadlóge, katere nam póshle, s' potérplénjam, inu stanovitnostjo pretérpeti.

Pr. Kaj se pravi ta beséda Amen?

Od. Amen, ena Judovska beséda, se tólkaj pravi, kókér sgodi se, ali se bó sgodilu.

§. 3. Od Angelskiga Zheshenja.

Pr. Kaj sa eno Molitu sdrushę kató'shki kristjani vęzhi dějl s' Ozhenasham?

Od. Kató'shki kristjani sdrushę vęzhi dějl s' Ozhenasham tó Angelsku Zheshenje.

Pr. Kaj je tó Angelsku Zheshenje?

Od. Tó Angelsku Zheshenje je ena molitu, s' katero my tó svęto Divizo Mario, Mater boshjo pred vřimi Āngeli, inu Svetniki su-sebnu zhařtimo, inu na pomózhi klizhemo.

Pr. Kaj sa en glas imá tó Angelsku Zheshenje?

Od. Tó Angelsku Zheshenje imá letá glas: Zheshena si Maria, gnade pólna, Gospód je s' tabo. Ti si shęgnana med shenami, inu shęgnan je ta sad tvojga teleřsa, Jęsus. Sve-ta Maria Mati Boshja próřsi sa naš gřeřlni-ke, řędaj, inu na našho řmęrtno uro. Āmen.

Pr. Is koliku dějlov je tó Angelsku Zheshenje?

Od. Tó Angelsku Zheshenje je is trejh dějlov: Is Zheshenja Archangela Gabriela: is Zheshenja svęte Elisabete: inu is besędy tę Zęrkve.



Fr. Wie begrüßte der Engel Gabriel Mariam?

A. Der Engel Gabriel begrüßte Mariam mit folgenden Worten: Begrüßet seyßt du Maria voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, du bist gesenedeyt unter den Weibern.

Fr. Wie begrüßte die Elisabeth Mariam?

A. Elisabeth wiederholte die Worte des Engels: Du bist gebenedeyet unter den Weibern; und setzte noch folgende Worte hinzu: und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes.

Fr. Welche Worte hat die Kirche beigesetzt?

A. Die Kirche hat folgende Worte beigesetzt: Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Warum sagen wir: Heilige Maria Mutter Gottes?

A. Wir sagen heilige Maria Mutter Gottes; weil

1. Die heilige Jungfrau Maria Jesum Christum geboren hat, der wahrhaftig Gott ist.

2. Weil uns dieser Namen Vertrauen und Zuversicht erwecket, daß Gott ihre Fürbitte erhöhe.

Fr. Warum sagen wir: bitt für uns arme Sünder?

A. Wir sagen: bitt für uns arme Sünder, damit Maria durch das Bekenntniß unsers Elendes bewogen werde, uns den Geist der Buße, und die Vergebung unserer Sünden von Gott zu erbitten.



Pr. Kaku je posdravil Angel Gabriel Mario ?

Od. Angel Gabriel je Mario posdravil s' letemi besëdami : Zhefhena Mari, gnade polna, Gofpod je s' tabo , ti si shëgnana med shenami.

Pr. Kaku je Elisabet Mario posdravila ?

Od. Elisabet je spët rekla besëde tiga Angela : Ti si shëgnana med shenami ; inu je she le të besëde perftavila : inu shegnan je ta sad tvoja telefsa.

Pr. Kaj sa ene besëde je Zërku përftavila ?

Od. Zërku je letë besëde perftavila : Jësus. Svëta Maria Mati Boshja , profsi sa nafs grëshnike fëdaj , inu na nasho smërtno uro. Amen.

Pr. Sakaj rezhemo my : Svëta Maria Mati Boshja ?

Od. My rezhemo svëta Maria Mati Boshja sa tó , kër

1. Ta svëta Diviza Maria je Jësusa Kristusa rodila , katëri je sa rëfs Bóg.

2. Kër nam letó imë sanëssenje , inu vupanje obudy , de Bóg një profhnjo vflifhi.

Pr. Sakaj pravimo my : profsi sa nafs grëshnike ?

Od. My pravimo profsi sa nafs grëshnike sa tó , de bi Maria fkusi prófhno nafhe rëvfhine omezhená bilá , nam Duhá të pokóre , inu odpuftanje nafhih grëtkov od Bogá sprofsiti.



Fr. Warum sagen wir: bitt für uns ißt und in der Stunde unsers Absterbens?

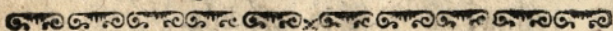
A. Wir sagen: bitt für uns ißt und in der Stunde unsers Absterbens: weil wir immer, sowohl ißt als in der Sterbstunde, in welcher die Unsechtungen des Teufels öfters am heftigsten sind, den göttlichen Beistand nöthig haben.

Fr. Zu welcher Zeit verehret die Katholische Kirche die Mutter Gottes besonders mit dem englischen Grusse?

A. Die Katholische Kirche verehret die Mutter Gottes mit dem englischen Grusse besonders, da Morgens, Mittags, und Abends zum Gebette geläutet wird.

Fr. Woran soll man sich bei diesem Läuten erinnern?

A. Man soll sich bei diesem Läuten vorzüglich der Menschwerdung des Sohnes Gottes dankbarlich und andächtig erinnern.



Das III. Hauptstück.

Von der Liebe.

I. Abtheilung.

Was die christliche Liebe sey.

Fr. Was ist die christliche Liebe?

A. Die christliche Liebe ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, durch welche wir Gott den Herrn, wenn er das höchste Gut ist,



Pr. Sakaj pravimo my: profsi sa nafs sedaj, inu na nasho smertno uro?

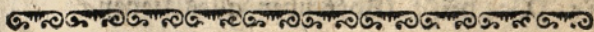
Od. My pravimo: profsi sa nafs sedaj, inu na nasho smertno uro sató: ker my vselej, takú dobru sedaj, kokér v' smertni uri, v' kateri so skushnjave tiga Hudizha vezhkrat nar filnifhi, pomózhi boshje potrebujemó.

Pr. Ob kaj sa enim zhasi pozhasly katólfhka Zerku Mater boshjo posebnn s' tim Angelskim Zheshenjam?

Od. Katólfhka Zerku pozhasly Mater boshjo s' tim Angelskim Zheshenjam posebnu, kadar se s'jutraj, ob poldan, inu s' vezher k' molitvi sfony.

Pr. Na kogá se imá pèr letim sgonenji spómni i?

Od. Pèr letim sgonenji se imá pred vřim na zhloveřhku postajenje Synú boshjiga hvalëshnu, inu andohtlivu spómniti.



TA TRETJA POSTAVA.

OD LUBESNI.

I. RASDELENJE.

Kaj je Kèrfhanska Lubesèn.

Pr. Kaj je Kerřhanska Lubesèn?

Od. Kèrfhanska lubesèn, je ena zhesnatura od Bogá nótervlyta zhèdnořt, skusi kateró my Gospód Bogá, ker je on ta nar vikfhi



um seiner selbst willen, den Nächsten aber wegen Gott wie uns selbst lieben..

Fr. Was heißt christlich lieben?

A. Christlich lieben heißt Gott als das höchste Gut wegen seiner selbst, und den Nächsten wegen Gott lieben; wegen Gott alles gern thun, was er befohlen hat.

Fr. Müssen wir Gott auch noch aus einem andern Bewegungsgrunde, als wegen seiner selbst, lieben?

A. Wir müssen Gott auch deswegen lieben, weil er gegen uns höchst gütig ist.

Fr. Wie müssen wir Gott lieben?

A. Wir müssen Gott lieben über alles, aus ganzem unsern Herzen, aus ganzer unserer Seele, aus ganzem unserem Gemüthe, und aus allen unsern Kräften.

Fr. Was heißt Gott über alles lieben?

A. Gott über alles lieben heißt: Gott allen Geschöpfen vorziehen, und höher schätzen, als alles, was uns angenehm und wohlgefällig seyn kann.

Fr. Was heißt Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben?

A. Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben, heißt: alle seine Gedanken, alle seine Begierden und alle seine Worte und Werke auf Gott richten, lieber alles, auch sogar das Leben
ver,



dobróta, sa vólo njega famiga, tiga blishniga
pak sa vólo Bogá kokèr nafs famy sebe lubimo.

Pr. Kaj se pravi kèrshanfku lubiti?

Od Kèrshanfku lubiti se pravi, Bogá kokèr to
nar vikfhi dobróto sa vólo njega famiga, inu
tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti, sa vólo
Bogá vse radavólnu fturiti, kar je on sapo-
vèdal.

*Pr. Móremo my Bogá she savólo kaj drusiga, kokèr
savolo njega famiga, lubiti?*

Od. My móremo Boga tudi sa vólo tèga lubiti,
kèr je on pruti nam neisrezhenu dobrótliv.

Pr. Kakù móremo my Bogà lubiti?

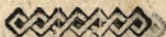
Od. My móremo Bogá lubiti zhes vse, is zè-
liga nafhiga fèrzá, is zèle nafhe dushe,
is zèle nafhe pameti, inu is vse nafhe
mozhy.

Pr. Kaj se pravi Boga zhes vse lubiti?

Od Bogá zhes vse lubiti se pravi: Bogá všem
ftvarëm naprej-postaviti, inu sa vezh dèr-
shati, kokèr vse, kar nam móre priètnu, inu
dopadajózhe biti.

*Pr. Kaj se pravi Bogá is zéliga fèrzá, is zéle svoje
dushe, is vse mozhy, inu is zéle pameti lubiti?*

Od. Bogá is zéliga fèrzá, is zèle dushe, is vse
mozhy, inu is zèle pameti lubiti, se pravi:
vse svoje misli, vse svoje shele, inu vse
svoje besède, inu djanje pruti Bógu vishati,
rajfhi vse, tudi zélú tó shivlenje sgubiti,



verlieren, und alles lieber leiden, als wider Gottes Gebotte handeln wollen.

Fr. Wer wird unter dem Worte Nächster verstanden?

A. Unter dem Worte Nächster wird jeder Mensch, Freund und Feind verstanden.

Fr. Was heißt den Nächsten lieben?

A. Den Nächsten lieben, heißt dem Nächsten wohlwollen, ihm das thun, was ihm angenehm und nützlich ist, alles unterlassen, was ihm unangenehm und nachtheilig ist.

Fr. Was heißt den Nächsten wegen Gott lieben?

A. Den Nächsten wegen Gott lieben, heißt den Nächsten lieben, weil er das Ebenbild Gottes ist, und weil Gott befohlen hat den Nächsten zu lieben.

Fr. Was heißt den Nächsten, wie sich selbst lieben?

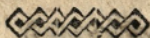
A. Den Nächsten wie sich selbst lieben, heißt dem Nächsten nichts thun, was wir selbst vernünftiger Weise nicht gern hätten, es heißt ihm das erweisen, was wir selbst mit Rechte für uns verlangen können.

Fr. Ist die christliche Liebe nothwendig?

A. Die christliche Liebe ist so nothwendig, daß der Mensch, welcher den Gebrauch seiner Vernunft hat, ohne die Liebe das ewige Leben nicht erlangen kann.

Fr. Wie beweiset man die Liebe gegen Gott und den Nächsten?

A.



inu vse rajšhi tērpeti, kokēr supēr boshje sapóvdi grēshiti.

Pr. Kdo bó pod tó bešsēdo, blishni saštóplen?

Od. Pod tó bešsēdo: blishni, bó vsaki zhlověk priatel, inu nepriatel saštóplen.

Pr. Kaj se pravi tīga blishnīga lubiti?

Od. Tīga blishnīga lubiti se pravi, tīmu blishnimu dobru hóteti, niemu tó šturiti, kar je njemu prietnu, inu k' pridu, vse puštiti, kar je njemu neprietnu, inu šhkodlivu.

Pr. Kaj se pravi tīga blishnīga sa vólo Bogá lubiti?

Od. Tīga blishnīga sa vólo Bogá lubiti, se pravi, tīga blishnīga lubiti sató, kēr je on ena podóba boshja, inu kēr je Bóg sapovēdal tīga blishnīga lubiti.

Pr. Kaj se pravi tīga blishnīga lubiti, kokēr sebe samīga?

Od. Tīga blishnīga, kokēr sebe samīga lubiti, se pravi tīmu blishnimu nīzh šturiti, kar bi my samy po pameti radi ne imēli, se pravi njemu tó šturiti, kar bi my po pravizi sa nafs shelēti mogli.

Pr. Je ta kērshanskā lubēsēn potrebna?

Od. Ta kērshanskā lubēsēn je takú potrebna, de en zhlověk, katēri je pēr pameti brēs lubēsni tó vēzhnu shivlenje došēzhi ne móre.

Pr. Kakú se škashe ta lubēsēn pruti Bógu, inu tīmu blishnimu?



U. Man beweiset die Liebe gegen Gott und den Nächsten durch Haltung der zehn Gebote.

II. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.

Fr. Welche sind die zehn Gebote Gottes?

U. Nach dem wesentlichen Inhalte sind die zehn Gebote Gottes folgende :

1. Du sollst allein in einen Gott glauben.
2. Du sollst den Namen Gottes nicht eitel nennen.
3. Du sollst den Feiertag heiligen.
4. Du sollst deinen Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht Unkeusheit treiben.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Hausfrau.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Gut.

Fr. Wie sind die 10. Gebote Gottes in der heiligen Schrift ausgedrückt ?

U. Die 10. Gebote Gottes sind in der heiligen Schrift also ausgedrückt.

1. Ich bin der Herr dein Gott. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. Du sollst
kein



Od. Ta lubesèn pruti Bógu, inu timu blishnimu se skashe skusi dèrshanje tēh defset sapóvèd

II. R E S D E L E N J E.

Od tēh defset Sapóvèd boshjih sploh.

Pr. Katere so té defset Sapóvdi boshje ?

Od. Po njih lastnim sapopadki so tē defset sapóvdi boshje lete :

1. Ti imash le v'eniga samiga Bogá veruvati.
2. Ti nimash imena Gospóda tvojga Bogá nepridnu imenuvati
3. Ti imash prasniki posvèzhuvati.
4. Ti imash ozheta inu mater sposhtuvati, de bósh dólgu shivel, inu de tebi dobru pójde na semli
5. Ti nimash vbijati.
6. Ti nimash prešhushtva, ali nezhistosti tribati.
7. Ti nimash krafi.
8. Ti nimash krive prizhe govoriti super tvojga blishniga.
9. Ti nimash sheleti tvojga blishniga shene.
10. Ti nimash sheleti tvojga blishniga blagá.

Pr. Kakú so tē defset sapóvdi Boshje v' svētim Pismi samerkane ?

Od. Tē defset sapóvdi boshje so v' svētim Pismi takú samerkane

1. Jest sim Gospód tvói Bóg. Ti nimash ptujih Bogóv sraven mene imeti. Ti nimash



kein geschnitztes Bild machen, dasselbe anzubeten.

2. Du sollst den Namen Gottes deines Herrn nicht vergeblich führen.
3. Gedenke daß du den Sabbath heiligest.
4. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht ehebrechen.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst keine falsche Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochs, Esel, noch alles, was sein ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied zwischen den letzten Geboten in den beyden Büchern der heiligen Schrift, in denen sie vorkommen?

A. In den Wesentlichen ist in den letzten zweyen Geboten kein Unterschied, er ist nur in der Ordnung, und in dem Ausdrücke; im Buche Exodus wird besonders und zuerst verboten zu begehren des Nächsten Haus, alsdann wird auch besonders verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alles was sein ist. Aber im Buche Deuteronomium wird zuerst verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alsdann unter einem des Nächsten Haus und alles was sein ist.



nimašh obene sręsane podóbe sturiti, de bi toisto molil.

2. Ti nimašh imęna Bogá tvojga Gospóda nepridnu pelati.
3. Spomni, de bóšh Sabbóto posvęzhuval.
4. Spóšhtuj ozhęta tvojga, inu matertvojo, de bóšh dólgú shivel, inu de tebi dobru pójde na semli.
5. Ti nimašh vbyati.
6. Ti nimašh přeshufhtvati.
7. Ti nimašh krašti.
8. Ti nimašh krive prizhe govoriti supér tvojga blishniga.
9. Ti nimašh sheleti tvojga blishniga shene.
10. Ti nimašh sheleti tvojga blishniga hifhe, nyve, hlapza, dękle, vola, ofla, ne vřigá, kar je njegóviga.

Pr. Kaj je sa en rásložhik med tém sadnim sapóvdmi v' obojih bukvah řvétiga Pisma, v' katerih ře snajdejo ?

Od. Po njih lástnim sapopadiki ny v' tęg sadnih dvęh sapóvdih obeniga rásložhka, ta rásložhik je lę v' vęřti, inu v' isřezhenji; v' Bukvah Exodus je posębnu, inu narpopřej prepovędanu sheleti tiga blishniga hifho, po tęg bó tudi posębej prepovędanu sheleti tiga blishniga sheno, inu vse, kar je njegóviga. V' Bukvah Deuteronomium pak bó popřej prepovędanu sheleti tiga blishniga sheno, inu po tęg ob enim řkupej tiga blishniga hifho, inu vse, kar je njegóviga.



So wie die zehn Gebote aus der heiligen Schrift oben eingeführet sind, stehen sie in vielen katholischen Katechismen

Fr. Wem gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote dem Moses auf dem Berge Sinai für das israelitische Volk, als es nach dem Auszuge aus Aegypten in der Wüste war.

Fr. Wie gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote auf zweien steinernen Tafeln mit seinem Finger geschrieben unter Donner und Blitz, und zwar,

1. Um das Volk zur Erfüllung desto geneigter,
2. Um es ehrerbietiger gegen seinen Willen zu machen.
3. Um bei den Übertretern Furcht für seine Macht, und für die angedrohten Strafen zu erwecken.

Fr. Sind auch wir schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten?

A. Auch wir sind schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten.

1. Weil sie eine Erklärung des natürlichen Gesetzes sind, das in unsern Herzen geschrieben ist.
2. Weil sie Jesus Christus selbst bestätigt, und zu halten befohlen hat.

Fr. Kann man die zehn Gebote Gottes halten?

A. Man kann die zehn Gebote Gottes halten, weil Gott einem jeden hiezu die Gnade gibt.

Fr. Was enthalten die zehn Gebote Gottes?

A.



Taku kokër fo të defset sapóvdi sgorajis
fvetiga Pisma postavlene, stojë v' veliku
katólikkih katekismufih.

Pr. Komú je Bog dal të defset sapóvdi ?

Od. Bóg je të defset sapóvdi Mojsefu na gorri
Sinai sa ta Israelitarfki fólk dal, kadar je
po is-hódi is Egyptovfke dëshele v' pufha-
vi bil.

Pr. Kakú je Bóg të defset sapóvdi dal ?

Od. Bóg je të defset sapóvdi na dveh kamna-
tih tablah s'fvojm përfstam sapífsane med
gërmenjam inu blífkam dal, inu fízer:

1. De bi on ludy k' spólnenju bøl nagnene.
2. Pruti njegóvi vóli bøl spofhtujózhe fturil.
3. De bi përf tēh, katēri jih prelómio en
ftrah pruti njegóvi oblafti, inu pruti tēm
sashuganim fhtrafingam obudil.

*Pr. Smo tudi my dólshny të defset sapóvdi boshje
dërshati ?*

Od. Tudi my smo dólshny të defset sapóvdi
boshje dërshati.

1. Kër fo one enu íslaganje postave të na-
ture, katēra je v' nafhe fërza sapífsana.
2. Kër jih je sam Jësus Kristus potèrdil, inu
sapovèdal dërshati.

Pr. Se samórejo të defset sapóvdi boshje dërshati ?

Od. Të defset sapóvdi boshje se samórejo dër-
shati, kër Bóg vfakatērimu k' tēmu gnado da.

Pr. Kaj sapopalejo v' sēbi të defset sapóvdi boshje ?

Od.



A. Die ersten drey Gebote enthalten die Pflichten gegen Gott, die sieben andere die Pflichten gegen den Nächsten.

Fr. Wo findet man den Inhalt der zehn Gebote kurz beisammen?

A. Den Inhalt der zehn Gebote findet man kurz in den zweyen Geboten der Liebe beisammen.

Fr. Welches ist das erste Gebot der Liebe?

A. Das erste Gebot der Liebe ist: Du sollst Gott deinen Herrn lieben, aus ganzem deinem Herzen, aus ganzer deiner Seele, aus deinem ganzen Gemüthe, und aus allen deinen Kräften.

Fr. Welches ist das zweyte Gebot der Liebe?

A. Das zweyte Gebot der Liebe ist: Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

Fr. Wie erkläret Christus das Gebot der Liebe des Nächsten?

A. Christus erkläret das Gebot der Liebe des Nächsten mit folgenden Worten: Thut den Menschen alles, was ihr wollet, daß sie euch thun sollen: denn das ist, was das Gesetz und die Propheten lehren.

Fr. Was ist von jedem der zehn Gebote zu merken?

A. Es ist zu merken, daß in jedem Gebote etwas befohlen, und auch etwas verboten wird.



Ol. Tę try pėrve sapóvdi sapópadeio v' sebi dólishnósti pruti Bogú, tę druge sėdėm tę dólishnósti pruti blishnimu.

Pr. Kei se ta sapópadik tėh desėt sapóvėd v' kratkım Ikupej snajde?

Od. Ta sapópadik tėh desėt sapóvėd se v' kratkım Ikupej snajde v' tėh dvėh sapóvdih tę lubėśni.

Pr. Katera je ta pėrva sapóvd tę lubėśni?

Od. Ta pėrva sapóvd se lubėśni je: ti imasė Gospóda tvojga Bogá lubiti, is zėliga tvojga sėrzá, is zėle tvoje dusėe, is zėle tvoje pameti, is vse tvoje mozhy.

Pr. Katera je ta druga sapóvd tę lubėśni?

Od. Ta druga sapóvd tę lubėśni je: ti imasė lubiti tvojga blishniga, kokėr sam sebe.

Pr. Kakı je Krıstus sapóvd lubėśni tıga blishnıga rásłoshil?

Od. Krıstus je sapóvd lubėśni tıga blishnıga s' letėmi besėdami rásłoshil: sturite ludėm vse, kar vy hózhete, de bi vam ony sturili: sakaj tó je, kar Postava, inu Preróki vuzhė.

Pr. Kaj se imá od sľėhėrne tėh desėt sapóvėd samėrkati?

Od. Se imá samėrkati, de bó v' eni sľėherni sapóvdi nėkaj sapovėdanu, inu nėkaj prepovėdanu.



III. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.

J. 1. Von den dreien ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.

Fr. Was wird durch das erste Gebot befohlen?

A. Durch das erste Gebot wird befohlen, daß wir an einem Gott glauben, ihn anbeten, auf ihn hoffen, ihn lieben sollen.

Fr. Was wird durch das erste Gebot verboten?

A. Durch das erste Gebot wird verboten Unglauben, Abgötterei, Keterei, Wahrsageren, Aberglauben, Zauberer, Haß Gottes, Verzweiflung, Mißtrauen, oder auch vermessenliches Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit.

Fr. Ist es nicht wider das erste Gebot, wenn man die Engel und die Heiligen ehret, und anruft?

A. Es ist nicht wider das erste Gebot, sondern es ist gut und nützlich, wenn man die Engel und die Heiligen ehret, und anruft.

Fr. Warum rufen Katholische Christen die Engel an?

A. Katholische Christen rufen die Engel an, weil sie den Menschen zum Schutze bestimmt sind: weil sie die Menschen lieben, für ihr Heil sorgen, für sie bitten, und weil sie Gott beständig anschauen, auch ihm das Gebett der Menschen vortragen.

Fr.



III. R E S D E L E N J E.

Od tēh deſſet Sapóvèd boshjih poſebei.

§. 1. Od tēh trēh pèrvih sapóvèd , katē-
re tē dólshnóſti pruti Bogú v' ſebi sa-
popadejo.

Pr. Kaj bó ſkusi tó pèrvo sapóvèd sapovèdanu ?

*Od. Skusi tó pèrvo sapovèd bó sapovèdanu ,
de imamo v'eniga Bogá vèruvati, njega moliti,
na njega vupati, inu njega lubiti.*

Pr. Kaj bó ſkusi tó pèrvo sapóvèd prepovèdanu ?

*Od. Skusi tó pèrvo sapóvèd bó prepovèdanu :
Nevera , malikuvanje , krivovèſtvu , ali
kežaria , vugànuvanje , vrasha , ali prasne vè-
re , zopèrnia , ſovrashtvu boshje , izaganje
nesavupanje , ali tudi fèrbèshnu savupanje
na miloſt boshjo.*

*Pr. Ali ny supèr tó pèrvo sapóvd , de ſe Angeli, inu
Svetniki zhaſtē , inu na pomózih klizhejo ?*

*Od. De ſe Angeli, inu Svetniki zaſtē , inu
na pomózih klizhejo , ny supèr tó pèrvo sa-
póvd , ampak je dobru , inu nuznu , de ſe
Angeli, inu Svetniki zhaſtē , inu na po-
mózih klizhejo.*

Pr. Sakaj klizhejo katólfhki kriſtjani Angele na pomózih?

*Od. Katólfhki kriſtjani klizhejo Angele na po-
mózih sató , kēr ſo ony ludēm sa varhe po-
ſtavleni : kēr ony ludy lubio , sa njih isve-
lizhanje ſkèrbē , sa nje próſio , inu sa tó ,
kēr ony Bogá vèdnu glèdajo , tudi njemu
molitu tih ludy naprēj nóſio.*



Fr. Warum rufen Katholische Christen auch die Heiligen an?

A. Katholische Christen rufen auch die Heiligen an, nicht als ob sie aus eigener Macht helfen könnten, sondern weil sie Freunde Gottes sind, und weil sie auch für die Menschen bei Gott bitten.

Fr. Ist der Gebrauch der Bilder in der katholischen Kirche nicht wider das erste Gebot Gottes, welches verbietet Bilder zu machen?

A. Der Gebrauch der Bilder in der katholischen Kirche ist nicht wider das erste Gebot Gottes, denn dieses verbietet nur Bilder zu machen um sie anzubeten.

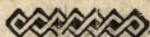
Fr. Wie und warum verehren Katholische Christen Bilder?

A. Katholische Christen verehren die Bilder, weil sie etwas verehrungswürdiges, als etwann eine göttliche Person oder die Mutter Gottes, oder einen Engel, oder einen Heiligen vorstellen. Die Verehrung ist nicht auf das Bild sondern auf das, was dadurch vorgestellet wird, gerichtet.

Fr. Handeln Katholische Christen nicht wider das erste Gebot, da sie auch Reliquien verehren?

A. Katholische Christen handeln nicht wider das erste Gebot, da sie Reliquien verehren, weil sie solche nicht anbeten.

Fr. Wie und warum verehren Katholische Christen die Reliquien?



Pr. Sakaj klizhejo katólfhki kristjani tudi Svetnike, na pomozh?

Od. Katólfhki kristjani klizhejo tudi Svetnike na pomózih, ne koker de bi ony samogli is svoje lastne mozhy pomagati, ampak sa tó, ker so ony priatehi boshji, inu tudi sa ludy per Bógu prófsio.

Pr. Ali ny tó shpoganje teh podob, ali pildov v' katólfhki Zerkvi super to pèrvo sapóvd boshjo, katera prepové podobe delati?

Od. Tó shpóganje teh podob, ali pildov v' katólfhki Zerkvi ny supèr tó pèrvo sapóvd boshjo, sakaj, leta sapóvd prepové lè podóbe dèlati, de bi se molile.

Pr. Kakú inu sakaj zhashtë katólfhki kristjani podob ali pilde?

Od. Katólfhki kristjani zhashtë podóde, ali pilde, sa tó, ker ony kaj zhashty vrèdniga, koker eno boshjo pèrfhóno, ali Mater boshjo, ali eniga Angela, ali eniga Svetnika pred ozhy postavio, tó zhashtenje ny pruti podobí, ampak pruti temu obèrnenu, kar se fksúsi podóbo pred ozhy postavi.

Pr. Ali ne gréshe katólfhki kristjani supèr to pèrvo sapóvd, kadar ony tudi svetinje, ali ostanke zhashtë?

Od. Katólfhki kristjani ne gréshe supèr to pèrvo sapóvd, kadar ony svetinje zhashtë, sa tó ker jih ony ne mólio.

Pr. Kakú inu sakaj zhashtë katólfhki kristjani svetinje, ali ostanke?



U. Die katholische Christen verehren die Reliquien ;

1. Weil sie Uiberbleibsel jener Körper sind , in welchen die Heiligen entweder durch die Marter Gott ein Opfer geworden sind , oder aber durch die Buße und andere Tugendwerke Gott in einem besondern Grade der Vollkommenheit gedienet haben.
2. Weil Gott eben diese Uiberbleibsel nach der Auferstehung der Todten ewig im Himmel verherrlichen wird.
3. Weil Gott durch Reliquien öfters Wunder gewirket , und den Menschen viele Wohlthaten erwiesen hat.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote verboten ?

U. In dem zweyten Gebote wird verboten Gottes Namen zu entheiligen.

Fr. Wie entheiliget man Gottes Namen ?

U. Man entheiliget Gottes Namen

1. Durch alle Sünden ,
2. Hauptsächlich durch die Gotteslästerung ; da man von Gott , von der wahren Religion , und seinen Heiligen verächtlich redet.
3. Da man ohne Noth , oder gar falsch schwöret.
4. Da man die Gott gemachten Gelübde bricht.
5. Da man den Namen Gottes ohne Noth und ohne Ehrerbietigkeit nennet.
6. Da man das Wort Gottes entweder verfälscht , oder mißbrauchet.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote befohlen ?

U.



Od. Katólfhki kristjani zhaſtę ſvetnje, ali oſtanke ſa tó:

1. Kę ſo one oſtanki tihiſtih truplov, v'ka-
terih ſo Svetniki ali ſkuſi martro Bogú
en óffer poſtali, ali ſkuſi pokóro inu dru-
ge brumne dęla Bogú nóter do ene ſuſebne
ſtopnje tę popólnomóſti flushili.
2. Kę bó Bóg ravnu lete oſtanke po gor-
vſtajenji tih męrtvih v' Nebęſſih vęzhnu
zhaſtitlive ſturil.
3. Kę je Bóg ſkuſi ſvetinje vęzhkrat zhude-
ſha dęlal, inu ludęm veliku dobrót ſkaſal.

Pr. *Kaj bó v' tej drugi ſapóvdi prepovędanu?*

Od. V' tej drugi ſapóvdi bó prepovędanu boſh-
jimu imęnu eno nezhaſt ſturiti.

Pr. *Kakú bó boſhjimu imęnu ena nezhaſt ſturjena:*

Od. Boſhjimu imęnu bó ena nezhaſt ſturjena:

1. Skuſi vſe gręhe.
2. Nar vęzh pak ſkuſi preklinuvanje, kadar
ſe od Bogá, od prave vęre, inu njego-
vih Svetnikov s' ſanizhvanjam govry.
3. Kadar ſe bręs potrebe, ali zělú krivu
pęrſęshe.
4. Kadar ſe tę Bogú ſturjene oblube preló-
mio.
5. Kadar ſe boſhje imę bres potrebe, inu
ſpoſhtovanja imenuje.
6. Kadar ſe boſhja beſſęda ſpazhi, ali ne-
pridnu ſanuza.

Pr. *Kaj bó v' tej drugi ſapóvdi ſapovędanu?*



A. In dem zweyten Gebote wird befohlen, daß man Gottes Namen heiligen, und ehrerbietig brauchen solle.

Fr. Wie ehret und heiliget man den Namen Gottes?

A. Man ehret und heiliget den Namen Gottes,

1. Wenn man Gott freymüthig vor der ganzen Welt bekennet

2. Wenn man Gott in geistlichen und leiblichen Nöthen um Hilfe und Beistand bittet.

3. Wenn man durch einen rechtmäßigen Eid Gott zum Zeugen anruft, um etwas glaubwürdig zu machen

4. Wenn man die Gelübde, die man Gott gemacht hat, getreu erfüllet.

5. Wenn man das Wort Gottes fleißig und andächtig höret

6. Wenn man alles zum Lobe und zur Ehre des göttlichen Namens unternimmt, oder Gott opfert.

Fr. Was wird in dem dritten Gebote befohlen?

A. In dem dritten Gebote wird befohlen am Sonntage, welcher schon seit den Zeiten der Apostel zum Andenken der Auferstehung Christi zu unserem Feiertage ist bestimmt worden, von der Arbeit zu ruhen, und gottselige Werke zu thun.

Fr. Was wird im dritten Gebote verboten?

A. Im dritten Gebote wird verboten

1. Alle knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß.

2. Alle



Od. V' tej drugi sapóvdi bó sapovédanu, de se imá boshje imę posvèzhuvati, inu s' zhaftjó imenuvati.

Pr. *Kakú se zhafty, inu posvèzhuje bohje imę?*

Od. Boshje imę se zhafty, inu posvèzhuje:

1. Kadar se Bóg pred zelim svejcam serzhu inu neprestrašhenu sposná.

2. Kadar se Bóg, v' duhovnih, inu telešnih potrebah na pomózh klizhe.

3. Kadar se skusi eno pravizhno pèrsego Bóg na prizho poklizhe, eno rezh verjetno sturiti.

4. Kadar se tę Bogú sturjene oblube svěstú spólnio

5. Kadar se Boshja beséda pridnu, inu brumnu poslušha.

6. Kadar se vse na zhaft, inu havolo boshjiga imęna pozhné, inu Bogú gori óffra.

Pr. *Kaj bó v' tej tretji sapóvdi sapovédanu?*

Od. V' tej tretji sapóvdi bó sapovédanu v' Nedelo, kateri dan je bil vshe od zhašov tih Apostelnov sem k' spominu Kristusoviga gorivštajenja sa nash prasniki postavlen, od dela nehati, inu brumne dela dopèrnafhati.

Pr. *Kaj bó v' tej tretji sapóvdi prepovédanu?*

Od. V' tej tretji sapóvdi bó prepovédanu:

1. Vse flushabnu, ali hlapzhnu delu bres potrebe, inu praviga pèrpulhenja.



2 Alle andere Berrichtungen, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

S. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote befohlen?

A. In dem vierten Gebote wird vorzüglich befohlen, daß Kinder ihre Aeltern sollen lieben, ehren, ihnen dienen, in allem, was nicht wider Gottes Gebote ist, gehorsamen, in geistlichen und leiblichen Nöthen beistehen, und für sie beten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote verboten?

A. In dem vierten Gebote wird verboten den Aeltern ungehorsam zu seyn, sie zu hassen, zu verachten, zu spotten, zu schmähen, oder zu verfluchen, sie in Nöthen zu verlassen, oder ihnen zu schaden.

Fr. Was ist den Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, verheissen?

A. Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, ist langes Leben, und Wohlergehen verheissen.

Fr. Was haben die Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, zu befürchten?

A. Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, haben die schweresten zeitlichen und ewigen Strafen zu fürchten.

Fr. Was sind die Aeltern ihren Kindern schuldig?

A. Die Aeltern sind schuldig,

1. Ihre



2 Vse druge opravila, katere letimu dnevi eno nezhaft sture, ali njega posvèzhuvanje nasaj dèrshe.

§. 2. Od tēh sedem sadnih sapóvèd, katere tē dólshnósti pruti blishnimu v' sebi sapopadejo.

Pr. Kaj bo v' tēj zheterti sapóvdi sapovédanu?

Od. V' tēj zheterti sapóvdi bó fusebnu sapovédanu, de imajo otrozi njih starishe lubiti, sposhruvati, njim strèzhi, nje bógati v' vlim tēm, kar ny supér boshje sapóvdi, njim pomagati, v' duhóvni, inu telešnih potrebah, inu sa nje moliti.

Pr. Kaj bò v' tēj zheterti sapóvdi prepovédanu?

Od. V' tēj zheterti sapóvdi bó prepovédanu starisham nepokórn biti, nje slovashiti, sanizhuvati, sashpotuvati, sashmagati, ali kleti, nje v' potrebah sapustiti, ali njim shkodovati.

Pr. Kaj je otrokam oblublenu, katēri leto sapóvd spólnio?

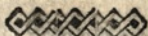
Od. Otrokam, katēri leto sapóvd spólnio, je oblublenu dólgu shivljenje, inu de jim dobru pójde.

Pr. Kaj se imajo tišti otrozi bati, katēri leto sapóvd ne spólnio?

Od. Otrozi, katēri leto sapóvd ne spólnio, se imajo tēh nar vèzhnih zhasnih, inu vèzhnih shtrafing bati.

Pr. Kaj so starishi s'vójim otrokam dólshny?

Od. Starishi so dólshny



1. Ihr Kinder in dem wahren Glauben, und andern nöthigen Erkenntnissen entweder selbst, oder durch andere zu unterweisen, und zur Furcht Gottes anzuhalten.

2. Alles Uergerniß nach Möglichkeit zu verhindern, und ihnen durch untadelhaften Wandel gute Beispiele zu geben.

3. Für das geistliche, und leibliche Wohl ihrer Kinder Sorge zu tragen, ihnen das Nöthige zu erwerben, zu geben, und Hilfe zu leisten.

4. Die Fehler und Gebrechen ihrer Kinder weder zu gelind, noch zu scharf, sondern allezeit mit Liebe und Sanftmuth zu bestrafen.

Fr. Geht das vierte Gebot auch andere Personen, als die Kinder und Aeltern an?

A. Das vierte Gebot geht nicht allein Kinder und Aeltern, sondern auch alle Untergebene, und alle ihre geistliche und weltliche Obrigkeiten, ingleichen alle Lehrmeister, ja auch gewissermassen jene Personen an, welche ihres Alters und Ansehens wegen ehrwürdig sind.

Fr. Was sind Untergebene ihren Vorgesetzten und Obrigkeiten schuldig?

A. Die Untergebenen sind schuldig gegen ihre Vorgesetzten und Obrigkeiten, sie mögen gut oder böß seyn, sich so, wie die Kinder gegen ihre Aeltern zu bezeigen. Das meiste, was Kindern in Ansehung der Aeltern geboten und verboten ist, ist auch Untergebenen in Absicht auf ihre Vorgesetzten geboten, und verboten.



1. Svoje otroke v' pravi veri, inu drugih potrebnih sposnanjah, ali samy, ali skusi druge podvuzhiti, inu k' strahu boshjimu dèrshati.
2. Vse pohujshanje, kar jim je nar bòl mogózhè, odvèrniti, inu njim skusi enu negrèshnu shivljenje dobre isglède, ali expelne dati.
3. Sa njih otrók duhóvniga, inu telešniga prida vólo skèrb imèti, njim tó potrebnu pèrdobiti, dati, inu pomagati.
4. Pregrèshenje, inu nevarnosti svojih otrók ne premehkú, ne preojstrú ampak vselej s' lubèsnio, inu krotkóstjo poshtrafati.

Pr. Ali ta zhetèrta sapóvd tudi druge pèrshóne kókèr otroke, inu starishe sadene?

Od. Ta zhetèrta sapóvd ne sadene samú otroke inu starishe, ampak tudi vse podlòshne, inu vse njih duhóvne inu dèshèlske gospófske, v' glihi vishi vse vuzhenike, ja tudi enukóliku tiste pèrshóne, katère so savólo njih starosti, inu velanja zhafty vrèdne.

Pr. Kaj so podlòshni njih vikshim inu gospójskam dolshny?

Od. Podlòshni so dolshny pruti njih vikshim inu gospófskam, naj si bódo dobri, ali hudobni, se takú sadèrshati, kókèr otrozi pruti njih starisham. Vèzhi dèjl, kar je otrokam pruti njih starisham sapovèdanu, inu prepovèdanu, tó je tudi podlòshnim pruti njih vikshim sapovèdanu, inu prepovèdanu.



Fr. Was sind Obrigkeiten und Vorgesetzte ihren Untergebenen schuldig?

A. Die Obrigkeiten und Vorgesetzten sind ihren Untergebenen überhaupt das meiste von dem schuldig, wozu die Aeltern gegen ihre Kinder verbunden sind: besonders aber sind sie schuldig ihre Unterthanen bei der wahren Religion zu erhalten, ihnen Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, sie wider Gewaltthätigkeiten, und Unrecht zu schützen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird verboten weder jemanden andern, noch sich selbst zu tödten, oder zu beschädigen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot noch mehr verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird auch Zorn, Haß, Uergernuß, und alle Beleidigungen des Nächsten verboten.

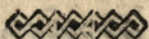
Fr. Was wird durch das fünfte Gebot befohlen?

A. Durch das fünfte Gebot wird befohlen,

1. Frieden und Einigkeit mit jedermann, auch sogar mit denen, so uns beleidiget haben, zu halten.
2. Jedermann gute Beispiele zu geben.
3. Dem Nächsten geistliche und leibliche Wohlthaten zu erweisen.

Fr. Was wird durch das sechste Gebot verboten?

A.



Pr. Kaj so gosposke, inu Vikshi svojim podložnim dolshny?

Od. Gosposke, inu Vikski so vse tploh svojim podložnim tóistu vezhi dejl dolshny, kar starishi njih otrokam, fusebnu pak so ony dolshny svoje podložne pèr pravi veri obdèrshati, njim pravizo dojíti pustiti, inu njè pred filo inu krivizo varuvati.

Pr. Kaj bó skusi tó pèto sapóvd prepovédanu?

Od. Skusi tó pèto sapóvd bó prepovédanu ne koga drugiga, ne sebe samiga vbyti, ali fhkódovati.

Pr. Kaj bó she vezh skusi to pèto sapóvd prepovédanu?

Od. Skusi tó pèto sapóvd bó tudi jèsa, sovrashtvu, pohujshanje, inu vse rèshalenje tiga blishniga prepovédanu.

Pr. Kaj bó skusi tó pèto sapóvd sapovédanu?

Od. Skusi tó pèto sapóvd bó sapovédanu:

- 1. Myr inu spravo s' vsakaterim, tudi zélú s' tèmí dèrshati, kateri so nafs rèshalili.*
- 2. Vsakaterimu dobre isglède ali exempélne dati.*
- 3. Timu blishnimu duhóvne, inu telèšne dobróte fkasati.*

Pr. Kaj bó skusi tó shéšlo sapóvd prepovédanu?

Od.



A. Durch das sechste Gebot werden verboten alle Arten der unkeuschen Werke, Gebärden, Worte; das frehwillige Wohlgefallen und Einwilligen bei unreinen Gedanken und Begierden, auch alles was zur Unkeuschheit verleitet.

Fr. Was verleitet zur Unkeuschheit?

A. Zur Unkeuschheit verleitet Frechheit in der Kleidung, Müßiggang Unmäßigkeit im Essen, und Trinken, ausschweifender Umgang mit Personen des andern Geschlechtes Vorwitz der Augen, und das Lesen unzuchtiger Bücher.

Fr. Welche sind gemeiniglich die Folgen des Lasters der Unkeuschheit?

A. Die bösen Folgen des Lasters der Unkeuschheit sind:

1. Vergessenheit Gottes
2. Blindheit des Verstandes.
3. Verstockung des Willens
4. Zuweilen Abfall vom Glauben
5. Schädliche und schändliche Krankheiten des Leibes.
6. Wegen dieses Lasters sind auch mehrmals ganze Länder, Städte und Völker von Gott sehr schwer gestrafet worden.

Fr. Warum wird in diesem Gebote, so wie es in der heil. Schrift stehet, hauptsächlich und ausdrücklich der Ehebruch verboten?

A. Der Ehebruch wird in diesem Gebote hauptsächlich und ausdrücklich verboten, weil Personen, welche die Ehebrechen, nebst dem schändlichen Laster der Unkeuschheit, auch das Laster der Ungerechtigkeit begehen.

Fr.



Od. Skusi tó sľešto sapóvd bó prepovedanu vse sľlaht nezhistu djanje, dërshanje, bešede, radovólnu dopadajenje, inu përvolenje pë nezhistih mislih, inu sheláh, tudi vse, kar k' nezhistosti napeluje.

Pr. Kaj napeluje k' nezhistosti ?

Od. K' nezhistosti napeluje nesramnost v' nóšli, postopanje ali lenoba, nesmaľnost v' jedi, inu pyazhi, prepriasnu pëzhanje s' përhó-nami tiga drusiga spola, fërbizh tih ozhy, inu branje neshistih buku.

Pr. Kateri so vézhi dël ti odraselki grëha té nezhistosti ?

Od. Ti húdi odraselki grëha té nezhistosti so :

1. Posablivost na Bogá,
2. Sľepota té pameti,
3. Otërpnenje té vóle,
4. V' zhaľsi odstóplenje od vere,
5. Škodlive inu oftudne bolësní na shí-vóti.
6. Savólo letë pregrëhe so bile tudi vezh-krat zële dëshele, mejsta, inu sľólki gro-sovitnu od Bogá sľtrafani

Pr. Sakaj bó v' letëj sapóvdi takú, kokër v' sľëtim Pismi sľoii susebnu, inu ozhitnu to prešhushtvu pre-povedanu ?

Od. Tó prešhushtvu bó v' letëj sapóvdi susebnu, inu ozhitnu prepovedanu sató, kër teľste përhóne, katëre sakon prelómio, sravën oftudne pregrëhe té nezhistosti, tudi prë-grëho té kërvice dopërnesó.



Fr. Was wird durch das sechste Gebot befohlen?

A. Durch das sechste Gebot wird befohlen, sich an Leib und Seele keusch zu verhalten, und zwar sogar in Gedanken, Worten, und Gebärden; auch wird geboten alle sündhaften Gelegenheiten zu meiden.

Fr. Was wird durch das siebende Gebot verboten?

A. Durch das siebende Gebot wird verboten der Diebstahl, der Betrug im Maasse und Gewichte, die Zurückhaltung des fremden Gutes, und des Liedsohnes, der Wucher, und alle Beschädigung des Nächsten an seinem Vermögen, und an seinen Rechten.

Fr. Was wird durch das siebende Gebot befohlen?

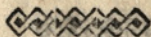
A. Durch das siebente Gebot wird befohlen, jedem das Seinige zu lassen, zu geben und zu leisten, das Entfremdete zurückzustellen, und den zugefügten Schaden wieder gut zu machen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot verboten?

A. Durch das achte Gebot wird verboten falsches Zeugniß, falsche Anklage, alles Lügen, auch Scherz und Nothlügen, Verläumdung, Ehrabschneidung, falscher Argwohn, freventliches Urtheil, Ohrenblasen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot befohlen?

A. Durch das achte Gebot wird befohlen die Wahrheit, die Aufrichtigkeit in unsern Reden und Handlungen, die Vertheidigung des guten Namens
des



Pr. Kaj bó skusi šhesto sapóvd sapovédanu?

Od. Skusi šhesto sapóvd bó sapovédanu, na shivóti inu na dufhi se zhistu sadèrshati, tudi zelú v' mislih, besèdah, inu v' sadèrshanji; bó tudi sapovédanu vseh grèshnih pèrlóshnost se varuvati.

Pr. Kaj bó skusi to sèdmo sapóvd prepovédanu?

Od. Skusi to sèdmo sapóvd bó prepovédana, tatvina, golúfia pèr mèri, inu pèr vagi, nasaj dèrshanje ptujiga blagá, inu saflusheniga lóna, krivizhni zhimshi, inu dobizhki, inu vse poshkóduvanje tiga blishniga na njegóvim premoshenji, inu na njegovih pravizah.

Pr. Kaj bó skusi to sèdmo sapóvd sapovédanu?

Od. Skusi to sèdmo sapóvd bó sapovédanu vsakaterimu tó svoje pustiti, dati, inu sturiti, tó odlastnenu ali vkradenu nasaj dati, inu sa sturjeno fhkódo supet dofti sturiti.

Pr. Kaj bó skusi to ósmo sapóvd prepovédanu?

Od. Skusi to ósmo sapóvd bó prepovédanu krivu prizhovanje, kriva toshba, vse láshe fhalne, inu permóranje, sashmaganje, opravljanje, krivu natovzuvanje, ali domifhluvanje, fèrbèshnu fódenje, podpihovanje.

Pr. Kaj bó skusi to ósmo sapóvd sapovédanu?

Od. Skusi to ósmo sapóvd bó sapovédana réshniza, serzavidnost v' nashim govórjenji, inu djanji, varvanje dobriga imèna tiga blishniga,



des Nächsten, die Wiederrufung der Verläumdung und Ehrabschneidung.

Fr. Was verbieten die zwey letzten Gebote?

A. Die zwey letzten Gebote verbieten alle Begierden nach dem, was andern zugehört.

Fr. Was wird durch die zwey letzten Gebote befohlen?

A. Durch die zwey letzten Gebote wird die Reinigkeit des Herzens, die Zähmung böser Lüste und besonders befohlen kein Verlangen nach dem zu haben, was nicht unser ist.

Fr. Warum hat Gott auch unser Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen?

A. Gott hat auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen um uns anzuzeigen:

1. Daß er der Herr unserer Herzen ist.
2. Daß ihm nichts von allem dem verborgen ist, was in unseren Herzen vorgehet.
3. Daß sein Gesetz weit vortreflicher ist, als alle menschliche Gesetze, welche nur unsere äußerliche Handlungen, nicht aber auch unsere innerliche Gesinnungen einrichten können.
4. Daß um die Sünde auszurotten, es nothwendig sey, solche gleich in ihrer Quelle, welche die böse Lust ist, zu ersticken.

Fr. Was lernet man aus den zwey letzten Geboten?

A. Aus den zwey letzten Geboten lernet man, daß ein Christ die vorgeschriebenen Pflichten nicht nur äußerlich erfüllen, sondern daß er auch innerlich



niga, nasaj jemanja kriviga obdólshenja, inu opravlanja.

Pr. Kaj prepovdujejo té dve sadne sapóvdi?

Od. Té dve sadne sapóvdi prepovdujejo vse poshelenje tigaištiga, kar drugim slislihi.

Pr. Kaj bó skusi té dve sadne sapóvdi sapóvedanu?

Od. Skusi té dve sadne sapóvdi bó zhištoft tigá sërzá, vkrotenje hudih lushtov sapóvedanu, susebnu pak obeniga poshelenja do tega imëti, kar ny nafhe.

Pr. Sakaj je Bóg tudi nafhe poshelenje Postavi podvèrgel?

Od. Bóg je tudi nafhe poshelenje Postavi podvèrgel, de bi nam skasal:

1. De je on Gospód zhes nafhe sërza.
2. Denjemu ny nìzh skritu od vsiga tega, kar se v' nafhih sërzihi gody.
3. De je njegóva Postava imenitnislihi, kòkër vse zhioveshke postave, katere le nafhe vunajnu djanje, ne pak tudi nafhe notrajnu zhutenje ravnati samórejo.
4. De sa ta grëh satrëti, je potreba tigaištiga sdajzi v' njegovim svirki, katëri je ta huda shela, sadushiti.

Pr. Kaj se vuzhimo is tësh dveh sadnih sapóvèd?

Od. Is tësh dveh sadnih sapóvèd se vuzhimo, de imá en kritljan té njemu naprejpišane dólshnófti ne samú od svunaj spólniti, ampak tudi od snotraj tó vólo imëti, tó je: is zeli-



lich den Willen haben, das ist: von ganzem Herzen bereit seyn soll, alles zu thun und zu lassen, was geboten, oder verboten ist.

Fr. Was hat Gott denjenigen verheißen, die seine Gebote halten?

A. Gott hat denjenigen, welche seine Gebote halten, das ewige Leben, und auch auf dieser Welt vielfältigen Segen verheißen.

IV. Abtheilung.

• Von den Kirchengeboten überhaupt.

Fr. Hat die Katholische Kirche Gewalt Gebote zu geben?

A. Die Katholische Kirche hat Gewalt Gebote zu geben, und zwar von Jesu Christo.

Fr. Hat die Katholische Kirche auch Gebote gegeben?

A. Die Katholische Kirche hat Gebote gegeben.

Fr. Sind wir schuldig die Gebote der Kirche zu halten, und warum?

A. Wir sind schuldig die Gebote der Kirche zu halten:

1. Weil uns das vierte Gebot Gottes die Schuldigkeit aufleget, sowohl der geistlichen als weltlichen Obrigkeit zu gehorsamen.

2. Weil Christus unser göttlicher Gesetzgeber in dem Evangelio ausdrücklich befohlen hat die Kirche zu hören.

Fr.



ga fërzá përrpravlen biti, vëe fturiti, inu pufititi, kar je sapovëdanu, ali prepovëdanu.

Pr. Kaj je Bóg tëmistim oblubil, katëri njegëve sapóvdi dërshë?

Od. Bóg je tëmistim, katëri njegëve sapóvdi dërshë, tó vëzhnu shivlenje, inu tudi na letim svéjti obilni shëgën oblubil.

IV. RASDELENJE.

Od Zerkovnih Sapóvëd sploh.

Pr. Ali imá katólfhka Zërku oblast sapóvdi dajati?

Od. Katólfhka Zërku imá oblast sapóvdi dajati, inu letó od Jësusa Kristufa.

Pr. Je katólfhka Zërku tudi sapóvdi dala?

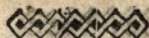
Od. Katólfhka Zërku je tudi sapóvdi dala.

Pr. Smo my dólshny sapóvdi të Zërkve dërshati, inu sakaj?

Od. My smo dólshny sapóvdi të Zërkve dërshati sató :

1. Kër nam ta zhetërta sapóvd boshja tó dólshnóft naloshy, taku dobru duhóvsko, kokër deshëfko gospósko bócati.

2. Kër je Kristus nash boshji postavodajavéz v' Evangëlji ozhitnu sapovëdal Zërku poslushati.



Fr. Wie viel sind Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen und beobachten soll?

A. Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen, und beobachten soll, sind folgende fünf:

1. Du sollst die gebotene Seyertage halten.
2. Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Seyertagen mit gebührender Andacht hören.
3. Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als die vierzigtägige Fasten, die Quatemberzeiten, und andere gebotene Fasttage, auch sollst du am Freytage und Samstagtage vom Fleischessen dich enthalten.
4. Du sollst die Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die öfterliche Zeit das hochwürdigste Sacrament des Altars empfangen.
5. Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

V. Abtheilung.

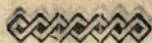
Von den Kirchengeboten insbesondere.

S. 1. Von den zweyen ersten Kirchengeboten.

A. Das erste Kirchengebot: Du sollst die gebotene Seyertage halten.

Fr. Was befiehlt die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche befiehlt durch das erste Gebot die Seyertage eben so zu feyern, als wie die Sonntage,



Pr. Kóliku je zérkóvnih sapóvèd, katere se imajo fufebnu vejdti, inu dèrshati?

Od. Sapóvdi tē Zèrkve, katere se imajo fufebnu vejdti, inu dèrshati, fo letē pèt:

1. Ti imash tē sapovédane prasnike prasnuvati.
2. Ti imash ob Nedèlih inu prasnikih svèto Mashe s' podobno andóhtjo flifhati.
3. Ti imash tē sapovédane postne dny dèrshati, kókèr ta fhtiridesètanski post tē fhtiri qvatre, inu druge sapovédane poste, tudi ob Pètkih, inu Sabbótih mefsne jedy se sdèrshati.
4. Ti imash vsaku lèjtu nar majn enkrat timu naprèj postavlenimu Spovédniku se spovédati, inu ob Velikanozhnim zhafsi svètu Rèshnu Telú prejèti.
5. Ti nimash ob prepovédanih zhafsih ohzetovanja dèrshati.

V. RASDELENJE.

Od zérkóvnih sapóvèd posèbej.

§ 1 *od tēh pèrvih dvèh zèrkovnih sapóvèd.*

A. Ta pèrva zérkóvna sapóvd: *Ti imash te sapovédane Prasnike prasnuvati.*

Pr. Kaj sapové zérku skusi tó pèrvo sapóvd?

Od. Skusi tó pèrvo sapóvd sapové Zèrku prasnike ravnu takú prasnuvati, kókèr Nedè,



tage, folglich auch an Feyertagen zu ruhen, nicht zu arbeiten, sondern gottselige Werke zu thun.

Fr. Was verbietet die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche verbietet durch das erste Gebot alles dasjenige am Feyertage zu thun, was am Sonntage verboten ist, nämlich:

1. Knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß, welche Arbeit an Feyertagen wie am Sonntage für den ganzen Tag verboten ist.

2. Solche Verrichtungen und Ergößlichkeiten, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

B. Das zweyte Kirchengebot: Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.

Fr. Was wird im zweyten Kirchengebote befohlen?

A. Im zweyten Kirchengebote wird befohlen an Sonn- und Feyertagen die heilige Messe ganz mit Andacht zu hören.

Fr. Was soll man noch thun, um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen?

A. Um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen, soll man nebst der heiligen Messe auch die Predigt aufmerksam anhören, die heiligen Sakramente der Buße und des Altars empfangen, geistliche Bücher lesen, dem
nach;



dele tédaj tudi ob prasniki^h pozhivati, ne delati, ampak brunne dela dopèrnafhati.

Pr. Kaj prepové Zérku skusi to pèrvo sapóvd?

Od. Skusi to pèrvo sapóvd prepové Zérku vse ob prasniki^h sturiti, kar je ob Nedèlih prepovedanu, namrézh:

1. Vse flushabnu inu hlapzhnu delu bres potrebe inu praviga pèrpushenja, kateru delu je ob prasniki^h ravnu kokèr ob Nedèlih zèl dan prepovedanu.
2. Take opravila, inu ràslufhtanja, katere letimu dnèvu ali eno nezhaft sturè, ali pak njega posvèzhuvanje nasaj dèrshe.

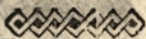
B. Ta druga zèrkovna sapóvd: Ti imash ob Nedèlih inu Prasniki^h svèto Mas^ho s' podobno andohtjo slifhati.

Pr. Kaj bó v' téj drugi zèrkovni sapóvdi sapovédanu?

Od. V' téj drugi zèrkovni sapóvdi bó sapóvdanu ob Nedèlih inu Prasniki^h zèlo svèto Mas^ho s' andohtjo slifhati.

Pr. Kaj se imá she sturiti, zhe se hòzhjo Nedèle, inu Prasniki po zyli, inu konzi tè Zèrkve posvèzhuvati?

Od. Zhe se hòzhjo Nedèle inu Prasniki, po zyli inu konzi tè Zèrkve posvèzhuvati, se imá sravén svète Mas^he tudi Pridiga samèrk-livu poslufhati, ti svèti Sakramenti tè Pokóre, inu Rèshniga telèsa prejeti, duhóvne buk-



nachmittagigen Gottesdienste beynwohnen, und andere Werke verrichten.

Fr. Warum sind die Feste des Herrn, der seligsten Jungfrau, und der heiligen eingesetzet?

A. Die Feste des Herrn sind zum Andenken der heiligen Geheimnisse eingesetzet, welche an diesen Tagen gefeyert werden: die Feste aber der seligsten Jungfrau und der Heiligen zur Dankbarkeit für die viele Gnaden, die ihnen Gott verliehen hat, zum Andenken ihrer Tugenden, und zu unserer Aneiferung solchen nachzufolgen.

Fr. Was hat ein Katholischer Christ nach der Absicht der Kirche an den Feyertagen zu thun?

A. An den Feyertagen hat der Katholische Christ:

1. Die Gnaden, welche dem menschlichen Geschlechte überhaupt, oder den Heiligen insbesondere sind erwiesen worden, andächtig zu betrachten, und dafür Gott zu danken.
2. Die Tugenden der Heiligen als Beispiele zu erwegen, denen er folgen soll.
3. Durch ihre Fürbitte bei Gott in seinen Nothen Hilfe zu suchen.

Fr. Was wird durch das zweyte Kirchengebot verboten?

A. Durch das zweite Kirchengebot wird besonders die Trägheit im Gottesdienste an Sonn- und Feyertagen verboten, dergleichen ist:

1. Wenn man keine ganze Messe, oder solche nicht mit Andacht höret, oder der Predigt nur selten beivohnet.

2. Wenn



bukve brati, popoldanška boshja flushba ob-
iskati, inu druge dobre dela dopèrneſti.

*Pr. Sakaj jo prasniki tiga Goſpóda, tẽ preſvète Di-
vize, inu tih Svetnikov gori poſtavleni?*

Od. Prasnik tiga Goſpóda ſo k' ſpominu tẽh
ſvetih ſkrivnoſt, katere bódo ob lètih dneħ
prasnuvane, gori poſtavleni; prasniki pak
tẽ preſvète Divize, inu tih Svetnikov k' hva-
leſhnoſti ſa tẽ velike gnade, katere jim je
Bóg dodejilil, k' ſpominju njih zhednoſti, inu
k' naſhimu opominanju po njih ſtopinjah
hoditi.

*Pr. Kaj imá en katólski kriſtjan po zyli mu konzi
tẽ Zerkve ob Prasnikih ſturiti?*

Od. Ob Prasnikih imá ta katólski kriſtjan:

1. Tẽ gnade, katere ſo bile zhloveſhkimu
ródu ſploh, ali Svetnikom poſebnu do-
dèlene, andohtlivu premifhluvati, inu ſa
nje Bogá ſahvaliti.
2. Zhednoſti tih Svetnikov kokér isglède,
ali exempelne premifliti, katere on po-
ſnèti imá.
3. Skusi njih proſhnjo pèr Bógu v' ſvojih
potrebah pomózh yfkati.

*Pr. Kaj bó ſkusi tó drugo zerkovno ſapóvd prepo-
vèdanu?*

Od. Skusi só drugo zerkovno ſapóvd bó po-
ſebnu lenoba v' flushbi boshji ob Nedeljih
inu Prasnikih prepovedana, kokér:

1. Kadar ſe ne ſhlifhi zèla Maſha, ali ne
ſ' andohtjo, ali kadar ſe malu kadaj k' Pri-
dige grẽ.



2. Wenn man die Zeit des gebotenen Gottesdienstes mit Essen und Trinken, Spielen und andern Lustbarkeiten zubringt, welche von dem Gottesdienste abhalten.

I. Von der heiligen Messe.

a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.

Fr. Was ist die heilige Messe?

A. Die heilige Messe ist das unblutige Opfer des neuen Testaments, das immerwährende Denkmal des blutigen Opfers, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat.

Fr. Warum nennet man die heilige Messe ein Opfer.

A. Die heilige Messe nennet man ein Opfer, weil in derselben Gott dem allmächtigen der Leib und das Blut Jesu Christi auf dem Altare dargebracht wird.

Fr. Warum heißt die heilige Messe ein unblutiges Opfer?

A. Die heilige Messe heißt ein unblutiges Opfer, weil in derselben kein Blut vergossen wird, wie es am Kreuze geschehen ist.

Fr. Wer hat das heilige Messopfer eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das heilige Messopfer im letzten Abendmahle eingesetzt.

Fr. Wie hat Jesus Christus das heilige Messopfer eingesetzt?



2. Kadar se zhafs tē sapovēdane flushbe boshje s' jedjō, s' pyazho, s' ygro, inu drugim rēslufhtanjam dopērneſe, katere od boshje flushbe nasaj dērshe.

1. Od svēte Maſhe.

- a. Kaj je svēta Maſha, inu kaj se v' tejſti gody.

Pr. Kaj je ſvēta Maſha?

Od. Svēta Maſha je ta nekrivavi offer tiga nōviga Testamenta, ta vedni spomin tiga kryvaviga offera, katēriga je Jēsus Kristus na krishi dopērneſel.

Pr. Sakaj se imenuje ſvēta Maſha en offer?

Od. Svēta Maſha se imenuje en offer sa tō, ker v' tejſti bō bogū vſigamogōzhnimu telū, inu kry Jēsula Kristusa na Altarji gori offeranu.

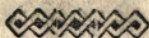
Pr. Sakaj se pravi ſvēta Maſha en nekrivavi offer?

Od. Svēta Maſha se pravi en nekrivavi offer sa tō, ker v' tejſti ne bō kry prelyta, kokēr se je na krishi sgodilu.

Pr. Kdō je offer ſvete Maſhe gori poſtavlil?

Od. Jēsus Kristus je offer svēte Maſhe v' tej sadni vezherji gori poſtavlil.

Pr. Kaki je Jēsus Kristus offer ſvete Maſhe gori poſtavlil?



U. 1. Jesus Christus nahm das Brod und den Kelch mit Weine.

2. Er segnete beides, und sprach über das Brod: das ist mein Leib, und über den Kelch: dieß ist der Kelch des neuen Testaments in meinem Blute.

3. Er gab beides den anwesenden Aposteln zu genießen.

4. Er befahl: das thut zu meiner Gedächtniß.

Fr. Warum hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingesetzt?

U. Jesus Christus hat das heilige Meßopfer eingesetzt,

1. Um seiner Kirche ein wahres und eigentliches Opfer bis an das Ende der Welt zu hinterlassen.

2. Um das immerwährende Andenken des blutigen Opfers am Kreuze in seiner Kirche zu erhalten.

3. Um uns ein besonderes Merkmal seiner unendlichen Liebe zu geben.

Fr. Wer opfert in der katholischen Kirche das heilige Meßopfer?

U. In der heiligen Messe opfert unsichtbarer Weise Jesus Christus sich selbst seinem himmlischen Vater für uns auf; sichtbarer Weise aber verrichtet dieses Opfer der Priester.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter dem Opfer Jesu Christi am Kreuze und dem heiligen Meßopfer?



Od. 1. Jėsus Kristus je vsel kruh, inu kelh s' vinam.

2. Je shegnal obdoje, inu je rekál, zhes kruh: *Letó je moje telú*, inu zhes kelh: *Letá je ta kelh tiga noviga teslamenta v' moji kryvi.*

3. Je dal obdóje tim prizheózhim Apostelnam sa vshiti.

4. Je vkasal: LETO STURITE K' MOJMU SPOMINU.

Pr. Sakaj je Jėsus Kristus óffer svėte Mashe gori postavil?

Od. Jėsus Kristus je óffer svėte Mashe gori postavil:

1. De bi v' svóji zerkvi en resnizhni, inu lastni óffer nóter do konza svejta sapustil.

2. De bi en vedni spomin tiga kryvaviga ófra na krishi v' svoji Zerkvi obdėrshal.

3. De bi nam enu posebnu snaminje svoje neskonzhne lubėsní dal.

Pr. Kdó óffruje v' katóljhi Zerkvi ta svėti óffer te Mashe?

Od. Pėr svėti Mashe ófra na eno nevideózhovisho Jėsus Kristus sam sebe gori svojemu nebeskimu Ozhetu sa nafs; videózhhe pak opravi letá óffer ta Maschnik.

Pr. Kaj je sa en rásložhik med tim óffram Jėsus Kristusa na krishi, inu med svėtim óffram te Mashe?



A. Das heilige Messopfer ist eben dasselbige Opfer, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat: nur in der Weise zu opfern ist ein Unterschied. Am Kreuze vergoß Jesus Christus sein Blut, in dem heiligen Messopfer wird kein Blut vergossen.

Fr. Wie verrichtet der Priester das heilige Messopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Messopfer so, daß er eben das thut, was Jesus Christus im letzten Abendmahle that.

1. Er nimmt das Brod, und den Kelch mit Wein.
2. Er segnet beides, und spricht darüber die nämlichen Worte Jesu Christi, durch welche die Verwandlung des Brodes, und Weines in den Leib und das Blut Jesu Christi geschieht.
3. Er genießt den Leib und das Blut Jesu Christi selbst, und gibt beides unter den Gestalten des Brodes auch den Gläubigen, wenn sie communiciren wollen zu genießen.

Fr. Warum verrichtet der Priester das heilige Messopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Messopfer:

1. Um Gottes oberste Herrschaft, und die höchste Gewalt, die er über alle Geschöpfe hat, zu bekennen.
2. Um Gott für alle seine Wohlthaten zu danken.
3. Um von Gott die Vergebung der Sünden zu erlangen.
4. Um von Gott alle diejenigen Gnaden, deren wir bedürftig sind, zu erbitten.

Fr.



Od. Ta svëti óffer të Mashe je ravnu taisti óffer, katëriga je Jësus Kristus na krishi dopër-
nësel: le v' vishi tiga óffruvanja je en ras-
lózhih. Na krishi je Jësus Kristus svojo
kry prelyl, për svëtim óffri të Mashe ne
bóde kry prelyta.

Pr. *Kakú opravi Mashnik ta svëti óffer té Mashe?*

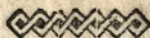
Od. Mashnik opravi ta svëti óffer takú, de
ravnu tó dëlla, kar je Jësus Kristus për sadni
vezhërji dëlal.

1. On vsame kruh, inu këlh s' vinam.
2. On shegna obdóje, inu isrezhezhes ravnu
tëiste befsëde, skusi katëre se tó ípremë-
nenje kruha, inu vina v' telú inu kry Jë-
susa Kristusa sgody.
3. On savshie telú, inu kry Jësusa Kristusa
sam, inu dá obdóje pod podóbo tiga kru-
ha tudi tëm vërnim, kadar se hózhio ob-
hajati, savshiti.

Pr. *Sakaj opravi Mashnik svëti óffer të Mashe?*

Od. Mashnik opravi svëti óffer të Mashe:

1. De bi tó narvikshi boshje gospostvu, inu
oblast, katëro on zhes vëe stvary imá,
sposnal.
2. De bi Bogá sa vëenjegóve dobróte sahvalil.
3. De bi od Bogá odpushtanje tih grëhov
sadóbil.
4. De bi od Bogá vëe tëiste gnade, katërih
smo potrební, sprosil.



Fr. Wem wird das heilige Messopfer geopfert?

A. Das heilige Messopfer wird, und kann nur Gott allein geopfert werden.

Fr. Wird das heilige Messopfer auch zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Messopfer wird wohl auch zu Ehren und zum Andenken der Heiligen gehalten; allein da opfert der Priester nicht den Heiligen, sondern Gott allein.

Fr. Warum wird das heilige Messopfer zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Messopfer wird zu Ehren der Heiligen gehalten,

1. Um Gott für die Gnaden zu danken, welche er den Heiligen erwiesen hat.

2. Um die Heiligen anzurufen, damit sie ihre Fürbitte bei Gott mit unserem Gebete vereinigen.

Fr. Für wen wird das heilige Messopfer von dem Priester geopfert?

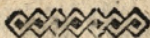
A. Das heilige Messopfer wird von dem Priester für Lebendige und Todte geopfert.

b. Wie man die heilige Messe hören soll.

Fr. Wie soll man die heilige Messe hören?

A. Man soll die heilige Messe ganz hören, keinen beträchtlichen Theil derselben aus eigener Schuld versäumen; es ist nicht genug nur gegenwärtig zu seyn, da dieselbe gelesen wird, man muß sie: 1. aufmerksam, 2. ehrerbietig, 3. andächtig hören.

Fr.



Pr. Komu bó ta svēti offer tē Mashe offeran?

Od. Ta svēti offer tē Mashe bó, inu mōre lē Bogú samimu offeran biti.

Pr. Se ta offer svēte Mashe tudi na zhašt tih Svetnikov dēshy?

Od. Ta svēti offer tē Mashe se fizer tudi h' zhašti, inu spomīnu tih Svetnikov dēshy, ali tam ne offera Maschnik Svetnikam, ampak Bogú samimu.

Pr. Sakaj se svēti offer tē Mashe na zhašt tih Svetnikov dēshy?

Od. Svēti offer tē Mashe se na zhašt tih Svetnikov dēshy sa tó :

- 1. De bi my Bogá sahvalili sa gnado, katere je on Svetnikam skasal.*
- 2. De bi Svetnike na pomózh poklizali, de bi ony njih prošnjo pēr Bógu s' našho molitujo fklenili.*

Pr. Sa kogá se svēti offer tē Mashe od Maschnika offeruje?

Od. Svēti offer tē Mashe se od Maschnika sa shive, inu mērtve offeruje.

b. Kakú se imá svēta Mascha flishati.

Pr. Kakú se imá svēta Mascha flishati?

Od. Svēta Mascha se imá zēla flishati, obedēn imēnitēn dejl tēiste is lastnē sanikērnosti samuditi; ny sadošti prizheózh biti, kader se taista bere, ona se more tudi 1. samerklivu, 2. sposhtlivu, 3. andohtlivu flishati.



Fr. Was heißt die heilige Messe aufmerksam hören?

A. Die heilige Messe aufmerksam hören heißt: keine freywillige Zerstreuung haben; auf die Theile der heiligen Messe Achtung geben; seinen Geist mit Gott beschäftigen.

Fr. Was heißt die heilige Messe ehrerbietig hören?

A. Die heilige Messe ehrerbietig hören heißt: der heiligen Messe mit einer anständigen Leibesstellung, und mit auferbaulichen Gebärden beiwohnen. Man soll:

1. Wenn das Evangelium gelesen wird, stehen, und sich mit dem heiligen Kreuze bezeichnen. Man soll.
2. Bei der Wandlung niederknien, dabey sowohl, als bei der heiligen Kommunion an die Brust klopfen.
3. Man soll bei der heiligen Messe sich nicht vorwiegend umsehen.
4. Man soll auch alle andere Unanständigkeiten als: schwätzen, lachen, u. d. gl. meiden.

Fr. Was heißt die heilige Messe andächtig hören?

A. Die heilige Messe andächtig hören heißt: während der heiligen Messe, und besonders bei den vornehmsten Theilen derselben Gott von Herzen und mit Demuth anbeten, ihm für empfangene Wohlthaten danken.



Pr. Kaj se pravi svęto Masħo samerklivu slišati?

Od. Svęto Masħo samerklivu slišati se pravi: obeniga radovólniga rás-strešsenja imęti, na dejle svęte Masħe męrkati, v' svojim dúhu lę s' Bógam se gori dęrshati.

Pr. Kaj se pravi svęto Masħo sposhtlivu slišati?

Od. Svęto masħo sposhtlivu slišati se pravi, pęr svęti Masħi s' spodòbnim dęrshanjam ti-ga shivota, inu isględnim ponoshenjam biti. Tędaj se imá:

1. Kadar bó Evangelium brán, štati, inu svęti krish sturiti.
2. Pęr povsdiguvanji doli poklekniti, inu tazhals ravnu koker pęr obhayli na pęrsi povdariti.
3. Se nima pęr svęti Masħi fęrbizhnu osirati.
4. Se imajo tudi vse druge nespodóbnosti, koker shepętanje, inu smejanje opustiti.

Pr. Kaj se pravi svęto Masħo andohtlivu slišati?

Od. Svęto Masħo andohtlivu slišati se pravi: med svęto Masħo, flasti pęr tih nar imenitnisħih dejligh teħste Boga is fęrza, inu s' ponishnoštjo moliti, inu sa prejęte do-bróte sahvaliti.



Fr. Welche sind die vornehmsten Theile der heiligen Messe?

A. Die vornehmsten Theile der heiligen Messe sind: das Evangelium, Offertorium, die Wandlung, und Kommunion.

Fr. Was soll man bei dem Evangelium thun?

A. Bei dem Evangelium soll man sich erinnern, daß es eine Schuldigkeit ist die Lehren des Evangeliums zu erkennen, auch vor der ganzen Welt zu bekennen, zu vertheidigen, und darnach zu leben.

Fr. Was soll man bei dem Offertorium thun?

A. Bei dem Offertorium soll man seine Meinung mit der Meinung des Priesters vereinigen, und sich Gott aufopfern.

Fr. Was soll man bei der Wandlung thun?

A. Bei der Wandlung soll man Jesum Christum unter den Gestalten des Brodes und Weines anbeten, und indem man auf die Brust klopft, bekennen, daß unsere Sünden am Tode Christi schuldig sind. Man soll seine Sünden bereuen, Glauben, Hoffnung, und Liebe erwecken.

Fr. Was soll man bei der Kommunion des Priesters thun?

A. Bei der Kommunion des Priesters, wenn man nicht wirklich communiciret, soll man es geistlicher Weise thun, das ist: man soll ein Verlangen haben den Leib Jesu Christi würdig zu empfangen.

2. Von den Predigten.

Fr. Was gehöret sonst noch zum Gottesdienste?

A.



Pr. Katëri so ti nar imenitnishi dëjli svëte Mashe ?

*Od. Ti nar imenitnishi dëjli svëte Mashe so :
Evangelium, Offruvanje, Povsdiguvanje,
inu Obhaylu.*

Pr. Kaj se imá përv Evangelji sturiti ?

*Od. Përv Evangelji se imá spómniti, de je ena
dólshnost navuke tiga Evangelia snati, tudi
pred zëlim svejtam sposnati, tihistih se am
vseti, inu po njih shivëti,*

Pr. Kaj imamo përv offruvanju sturiti ?

*Od. Përv offruvanju imamo nasho misël, ali ma-
ningo s' misëljo, ali maningo tiga Mashnika
skleniti, inu nafs Bogú gori offrati.*

Pr. Kaj imamo përv povsdigvanju sturiti ?

*Od. Përv povsdigvanju imamo Jësusa Kristusa
pod podobó tiga kruha, inu vina moliti,
inu na përvsi tërkajózhi sposnati, de so nashi
grëhi nad smërtjo Jësusa Kristusa krivy.
Tudi se imamo grëhov sgrëvati, inu vëro,
vupanje, inu lubësën obuditi.*

Pr. Kaj se imá përv obhayli tiga Mashnika sturiti ?

*Od. Përv obhayli tiga Mashnika, zhe se eden
v' djanji ne obhaja, imá on letó na eno du-
hóvno visho sturiti, tó je: se imajo shele
imëti, rëshnu telú Jësusa Kristusa vrëdnu
prejëti.*

2. Od Pridig.

Pr. Kaj she slishi sizer k' boshji slushbi ?



U. Die Predigt, das Anhören des Wortes Gottes gehöret auch zum Gottesdienste.

Fr. Warum soll man die Predigten anhören?

U. Man soll die Predigten anhören,

1. Weil in den Predigten das Wort Gottes vorgetragen, und erkläret wird.
2. Weil die wenigsten Menschen die Glaubenswahrheiten deutlich und ausführlich genug wissen; indem viele in der Jugend nicht lang, und aufmerksam genug den Unterricht anhören, in welchem die Glaubens- und Sittenlehre ausführlich vorgetragen wird.

Fr. Warum ist es nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist?

U. Es ist nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist;

1. Weil man leicht wieder vergießt, was man von der Religion gewußt hat.
2. Weil man sehr oft das zu thun unterläßt, was man zu thun schuldig ist, wenn man dazu nicht erinnert und aufgemuntert wird.

Fr. Was muß derjenige thun, welcher von den Predigten Nutzen haben will?

U. Der von den Predigten Nutzen haben will, muß

1. Ohne Zerstreuung und sehr aufmerksam zuhören.
2. Das, was gesagt wird, muß er auf sich anwenden, und nicht auf andere deuten.

3. End



Od. Pridiga, tó poslušhanje bešsëde boshje
tudi flifhi k' boshi flushbi.

Pr. *Sakaj se imajo pridige poslušhati?*

Od Pridige se imajo poslušhati sa tó :

1. Kër se v' Pridigah boshja bešsëda isлага.
2. Kër malukateri zhlovëk rêsnize tẽ vëre
zhiftu, inu na tanku sadoſti vëj, njih ve-
liku v' mladosti ne poslušha sadoſti dólgu,
inu samerklivu ta navuk, v' katerim se
vuk tẽ vëre, inu tiga sadërshanja obil-
niſhi naprëjneſe.

Pr. *Sakaj je trëba pridige poslušhati, de bi edën ſhe
s' tem bøl v' ſvoji vëri podvuzhën bil,*

Od Pridige je trëba poslušhati, de bi edën
ſhe s' tem bøl v' ſvoji vëri podvuzhën bil,
sa tó :

1. Kër se lohka ſpët posabi, kar je eden od
ſvoje vëre ſnal.
2. Kër se doſtikrat opuſty tó, kar je edën
dolshan ſturiti, kadar ne bó k' tẽmu opo-
minjan, inu obudën.

Pr. *Kaj imá taiſti ſturiti, kateri hózhe is Pridig
kaj prida doſëzhi?*

Od. Kateri hózhe is Pridig kaj prida doſëzhi,
móre :

1. Bres räs-ſtreſſenja prav samerklivu po-
lušhati.
2. Tó, kar se pove, móre on na ſebe, inu
ne na druge obërñiti.



3. Endlich muß er einen ernstlichen Willen haben, und sich bemühen, die Lehren des Predigers zu befolgen.

3.) Von dem nachmittägigen Gottesdienste.

Fr. Wonin besteht der nachmittägige Gottesdienst?

A. Der nachmittägige Gottesdienst besteht hauptsächlich in der Vesper, und auch nach Verschiedenheit der Kirchen in andern Andachten; dergleichen sind: Predigten, die christliche Lehre, der Rosenkranz, Litaneyen und der heilige Segen.

Fr. Was ist der heilige Rosenkranz?

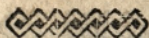
A. Der heilige Rosenkranz ist eine gewisse in der katholischen Kirche eingeführte Art zu beten, welche aus dem apostolischen Glaubensbekenntnisse, aus einer gewissen Zahl des Vater unser, und des englischen Grusses besteht.

Fr. Warum ist der heilige Rosenkranz in der katholischen Kirche eingeführet worden?

A. Der heilige Rosenkranz ist in der katholischen Kirche eingeführet worden zur öftern Erinnerung der Geheimnisse der Menschwerdung, des Lebens und der Auferstehung Jesu Christi, diese Geheimnisse sind in dem Glaubensbekenntnisse enthalten, und werden auch oft noch besonders genannt. Der Rosenkranz ist auch zur Verehrung der seligsten Jungfrau Maria eingeführet.

S. 2. Von den dreien letzten Geboten der Kirche.

C. Das dritte Kirchengebot: Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als, die vierzigstägige



3. Sadnizh móre eno pravo vólo imeti, inu se pomujati, tē nayuke tiga Pridigarja spólniti.

3. Od popoldanske flushbe boshje.

Pr. V'zhēm stojí ta popoldanska flushba boshja?

Od. Ta popoldanska flushba boshja stojí vëzhi deíl v' Vezhernizah, inu po ràslózhki tēh zèrkvâ, tudi v' drugih andohtih; koker so: Pridige, Kèrshanski navuk, Roshenkranz, Litanie, inu svëti shëgën.

Pr. Kaj je svëti Roshenkranz?

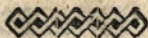
Od. Svëti Roshenkranz je ena gvishna v' katólfhki Zèrkvi gori pèrpravlena visha tē molitve, katëra je is Apostólske vëre, is eniga gvishniga ihtivila Ozhenashov, inu Zheshenashmary sloshena.

Pr. Sakaj je bil svëti Roshenkranz v' katólfhki Zèrkvi gori pèrpravlen?

Od. Svëti Roshenkranz je bil v' katólfhki Zèrkvi gori pèrpravlen k' enimu bòl pogóstimu spominju tēh fkrivností zhlovëshkiga postajenja, tërplenja, inu gorivstajenja Jësusa Kristusa, letë fkrivnostíi so v' Apostólski véri sapopadene, inu bódo tudi dostikrat she posëbej imënuvane. Róshenkranz je tudi k' zhafti tē presvëte Divize Marie gori pèrpravlen.

§. 2. Od tēh trëh sadnih zèrkóvnih sapóvëd.

C. Ta trëtja zèrkóvna sapóvd: Ti imash tē sapovëdane postne dny dërshati, koker ta shiti ide-
Jet-



Fasten, die Quatemberzeiten und andere gebotene Fasttage; auch sollst du am Freytag und Samstag vom Fleischessen dich enthalten.

Fr. Was befiehlt das dritte Kirchengebot?

A. Das dritte Kirchengebot befiehlt, daß man am Freytag und Samstag sich vom Fleischessen, an den übrigen gebotenen Fasttagen aber auch von allen Gattungen der Milch und Eierspeisen enthalte; es sey denn, daß eine gültige und allgemeine Gewohnheit, wie solche in den meisten deutschen Ländern eingeführet ist, deren Genuß erlaubet.

Fr. Wird das dritte Kirchengebot dadurch schon ganz erfüllet, wenn man an den gebotenen Fasttagen sich nur von den verbotenen Speisen enthält?

A. Um das dritte Kirchengebot ganz zu erfüllen, muß man sich an gebotenen Fasttagen auch einen Abbruch thun, welcher darin besteht, daß man sich des Tages hindurch nur einmal satt ist.

Fr. Ist jedermann verbunden am Freytag und Samstag wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten?

A. Jedermann, der nicht rechtmäßige Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist verbunden am Freytag und Samstag, wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten.

Fr. Welche sind nicht verbunden, sich an gebotenen Fasttagen einen Abbruch zu thun?

A. Junge Personen unter 21. Jahren, und alle, die ohne merklichen Schaden ihrer Gesundheit nicht fasten



šetdanski post, té štiri quatre, inu druge sapové, dane posle, tudi ob Petkih, inu Sabbotah mešne jedy se sdërshati.

Pr. Kaj sapové ta trëtja zerkovna sapóvd?

Od. Ta trëtja zerkovna sapóvd sapové, de se imamo ob Petkih inu Sabbótah od mešnih, ob drugih sapovédanih postih pak tudi od vse shlaht mlëzhnih, inu jajzhnih jedy sdërshati, zhe bi ne bil mórebiti ta vshitik takih jedy vshe skusi eno pravo gmajn nava-do, kokër je letá v' vëzhim dejli Nemšhkih dëshël gori përpravlëna, përpušhën.

Pr. Ali bó ta trëtja zerkóvna sapóvd skusi tó vshe zela spólnena? kadar se edën ob sapovédanih postih lê od prepovédanih jedy sdërshy?

Od. De bó ta trëtja sapóvd zela spólnena, more edën ob sapovédanih postih sebi tudi kaj përtërgati, kateru përtërganje v' tem stoji, de se zhes dan lê enkrat do sitiga najë.

Pr. Je vsakatëri dolshán ob petkih inu Sabótah, tudi ob drugih sapovédanih postih mešne jedy se sdërshati?

Od. Vsaki, kateri nima praviga përpušhënja mešú jëšti, je dolshán ob petkih tudi ob drugih sapovédanih postih, mešnih jedy se sdërshati.

Pr. Katëri niso dolshny ob postnih dnëh sebi kaj përtërgati?

Od. Mladi ljudjë, kateri she niso eno inu dvajset lejt stari, inu vli tiisti, kateri bres ne maj-



fasten können, sind verbunden sich an den gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun.

Fr. Ist derjenige, welcher Erlaubniß hat, Fleisch zu essen, an gebotenen Fasttagen frey von der Schuldigkeit sich Abbruch zu thun?

A. Derjenige, welcher Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist nicht frey von der Schuldigkeit, sich an gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun, weil die Erlaubniß Fleisch zu essen von der Erlaubniß sich nicht Abbruch zu thun unterschieden ist.

Fr. Wovon soll man sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche enthalten?

A. Man soll sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche von allen lärmenden Ergößlichkeiten enthalten; denn Fasttage sind Bußtage.

D. Das vierte Kirchengebot: Du sollst deine Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die öfterliche Zeit das Hochwürdige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Was befehlet das vierte Kirchengebot?

A. Das vierte Kirchengebot befehlet die jährliche Beichte, wie auch die heilige Kommunion zur öfterlichen Zeit.

E. Das fünfte Kirchengebot: Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

Fr. Was wird durch das fünfte Kirchengebot verboten?



maihine shkóde njih sdravja se nemórejo postiti, niso dolshny ob sapovedanih postih sebi kaj pèrtergati.

Pr. Je taisti, kateri imajo pèrpušhenje mėsú jesti ob sapovedanih postih, vshe prost od dolsanosti sebi kaj pèrtergati?

Od. Taisti, kateri imá pèrpušhenje mėsú jesti, ny prost od dolshnosti sebi ob sapovedanih postih kaj pèrtergati, sa tó, ker je en rásložhik med pèrpušhenjam mėsú jesti, inu med pèrpušhenjam sebi nizh pèrtergati.

Pr. Od kogá se móremo sdèrshati ob postnih dnèh po zyli inu konzi té Zerkve?

Od. Po zyli inu konzi té Zerkve se móremo ob postnih dnèh od vsiga ropotajózhiga raslufhtanja sdèrshati: sakaj postni dnevi, so dnevi té pokóre.

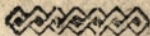
D. Ta zhetèrta zerkovna sapóvd: Ti imash vsaku léjtu nar majn enkrat timu napréjpostavlenimu Spovèdniku se spovèdati, inu ob Velikanozhnim zhafsi svètu Rěshnu Telú prejeti?

Pr. Kaj sapove ta zheterta zerkovna sapóvd?

Od. Ta zhetèrta zerkóvna sapóvd sapove vsako léjtno spóvd, inu tudi Obhaylu ob Velikanozhnim zhafsi.

E. Ta pèta zerkovna sapóvd: Ti nimash ob prepovedanih zhafsih ohzetovanja dèrshati?

Pr. Kaj bó skusi to peto zerkovno sapóvd prepovedanu?



A. Durch das flünfte Kirchengebot wird verboten vom ersten Adventsönnitage bis zum Feste der heiligen drey Könige, oder Christi Erscheinung; und vom Aschermittwoche bis auf den ersten Sonntag nach Ostern Hochzeiten zu halten.

Fr. Warum sind die Hochzeiten zu diesen Zeiten verboten?

A. Die Hochzeiten sind zu diesen Zeiten verboten, damit wir diese Zeiten mit Andacht, mit Bußwerken zubringen, und die Geheimnisse ohne Zerstreuung betrachten, welche uns die Kirche damals vorstellt, wovon uns die bei den Hochzeiten meistentheils eingeführten Feyerlichkeiten, und Ergöhzungen abhalten.

Das IV. Hauptstück.

Von den heiligen Sakramenten.

I. Abtheilung.

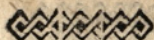
Von den heiligen Sakramenten überhaupt.

Fr. Was ist ein Sakrament?

A. Ein Sakrament ist ein sichtbares Zeichen der unsichtbaren Gnade, welches von Christo dem Herrn zu unserer Heiligung eingesetzt ist.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente sichtbare Zeichen?

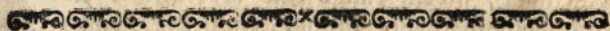
A.



Od. Skusi tó pëto zerkovno sapóvd bó prepovëdanu od tË përvë Adventne Nedële nó-
tër do Prasnika svëti h rëh Krajlov; inu od
pëpëlnizhne frëdenoter do përvë Nedële po
Veliki Nozhi óhzeti dërshati.

Pr. Sakaj so óhzeti ob letih zhafsih prepovëdane ?

Od. Ohzeti so ob letih zhafsih prepovëdane sa
tó, de bi my letë zhafse s' andohtjo, inu
s' dëli tË Pokóre dopërnesli, inu tËiste
fkrivnostíi bres räs-ftrësënja premishluvali,
katëre nam Zërku takrat pred ozhy postavi,
od katëriga nafs tË pë r ohzetah vëzhi dëjl
goripërpravlene fhege, inu räsvefselenja
nasajdërshë,



TA ZHETERTA POSTAVA. OD SVETIH SAKRAMENTOV.

I. RASDELENJE.

Od Svëti h Sakramentov sploh.

Pr. **K**aj je en Sakrament ?

Od. En Sakrament je enu videózhe snaminje
tË nevideózhe gnade, katëru je od Kristula
Gospóda nashiga k'nashimu posvëzhenju
goripostavlenu.

Pr. Sakaj se imenujejo svëti Sakramenti videózhe
snaminja ?



A. Die heiligen Sakramente heißen sichtbare Zeichen, weil bei jedem Sakramente etwas vorfällt, das man sieht, oder durch einen Sinn wahrnimmt; so sieht man z. B. bei der Taufe das Wasser.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente Zeichen?

A. Die heiligen Sakramente heißen Zeichen, weil sie aus der Einsetzung Christi durch äußerliche Dinge die innerliche Heiligung, welche sie wirken, bedeuten.

Fr. Wie werden wir durch die heiligen Sakramente geheiligt?

A. Wir werden durch die heiligen Sakramente geheiligt, indem einige uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade, und die Rechtfertigung ertheilen, andere aber diese Gnade in uns vermehren.

Fr. Durch welche Sakramente wird uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung ertheilet?

A. Die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung wird uns ordentlicher Weise durch die Sakramente der Taufe, und der Buße ertheilet.

Fr. Wie heißt die Taufe und Buße deshalb, weil sie ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade ertheilen?

A. Weil uns die Taufe sowohl als die Buße die heiligmachende Gnade ordentlicher Weise ertheilen: so heißt man sie die Sakramenten der Todten; denn



Od. Světi Sakramenti se imenujejo videóžhe snaminja sató, kër pěr vsakim Sakramenti nękaj napręj pride, kar se vidi, ali skusi en pozhutik samęrka; takú se vidi pěr světim Kěrsti ta voda.

Pr. Sakaj se imenujejo světi Sakramenti snaminja ?

Od. Světi Sakramenti se imenujejo snaminja sató, kër ony is Kristusoviga goripostavljanja skusi vupajne rezhy tónótrajnu posvězhenje, katęru ony dopěrnefsó, pomenio.

Pr. Kakú bomo mi skusi světe Sakramente posvězheni ?

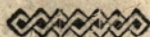
Od. My bómo skusi světe Sakramente posvězheni, kër nam nekateri navadnu to posvězhujózho gnado, inu opravizhenje, ali ozhifhenje doděleę, drugi pak leto gnado v' nafs pogmęrajo.

Pr. Skusi katęre Sakramente nam bó ta posvězhujózha gnada, inu opravizhenje navadnu dodělenu ?

Od. Ta posvězhujózha gnada, inu opravizhenje nam bó navadnu skusi Sakramente světiga Kěrsta, inu světe Pokóre dodělenu.

Pr. Kakú se světi Kěrst, inu Pokóra satorej imenujeta, kër nam on navadnu tó posvězhujózho gnado dodělita ?

Od. Kër nam světi Kěrst, inu Pokóra tó posvězhujózho gnado navadnu dodělita, taku se imenujeta Sakramenta tih męrtvih: sakaj oni



denn sie erwecken den Sünder, welcher geistlicher Weise todt ist, zum ewigen Leben.

Fr. Wie heißen die Sakramente, durch welche die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird?

A. Die Sakramente, dadurch die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird, heißen Sakramente der Lebendigen.

Fr. Warum nennet man diese Sakramente Sa^rramente der Lebendigen?

A. Man nennet sie Sakramente der Lebendigen, weil diejenigen, welche sie empfangen, die heiligmachende Gnade, worin das geistliche Leben der Seele besteht, schon haben sollen.

Fr. Welche sind die Sakramente der Lebendigen?

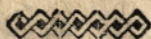
A. Die Sakramente der Lebendigen sind: die Firmung, das Sakrament des Altars, die letzte Oelung, die Priesterweihe, die Ehe.

Fr. Was ist von den Sakramenten noch zu merken?

A. Es ist von den Sakramenten noch zu merken:

1. Das jedes Sakrament auch seine eigene Gnade ertheile.
2. Daß das Sakrament der Taufe, der Firmung, und der Priesterweihe der Seele ein unauslöschliches Merkmal eindrücke; wegen dieses Merkmals kann ein Christ ein solches Sakrament nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todssünde empfangen.

Fr.



obuditá tiga grěšhnika, katěri je na eno du-
hóvno visho měrtú, k' vezhnimu shivlenju.

*Pr. Kakú se imenujejo ti Sakramenti, skusi katere bó
ta po'vezhujózha gnada v' nafs pogmėrana?*

*Od. Ti Sakramenti, skusi katere bó ta posve-
zhujózha gnada v' nafs pogmėrana, se imė-
nujejo Sakramenti tih shivih.*

*Pr. Sakaj se leti Sakramenti imenujejo Sakramenti
tih shivih?*

*Od. Ony se imenujejo Sakramenti tih shivih
sa tó, kėr tiisti, katěri jih preimejo, to po-
svezhujózho gnado, v' katěri shivlenje tė
dúfhe stojí, imėti mórejo,*

Pr. Katěri so Sakramenti tih shivih?

*Od. Ti Sakramenti tih shivih so: S. Firma.
S. Rėšhnu Telú. S. Póslednu Olje. S.
Maschnikovu shėgnuvanje. S. Sakon.*

Pr. Kaj se imá she samėrkati od Sakramentov?

Od. Sakramentov se imá samėrkati:

1. De en flėherni Sakrament tudi svojo lastno
gnado dodėly.
2. De Sakrament svėtiga Kėrstá, svėte Fir-
me, inu Maschnikoviga shėgnuvanja tej
dufhi enu ne isbrisllivu snaminje vtisne;
savólo letiga snaminja ne móre en kristjan
en tak Sakrament vezh kokėr enkrat ve-
lajózhe, inu bres smėrtniga grėha prejeti.



Fr. Woher haben die Sakramente ihre Kraft zu wirken?

A. Die Sakramente haben ihre Kraft zu wirken von ihrem Urheber Jesu Christo.

Fr. Wie viel sind Sakramente, und wie heißen sie?

A. Es sind sieben Sakramente, sie heißen:

1. Die Taufe.
2. Die Firmung.
3. Das Sakrament des Altars.
4. Die Buße.
5. Die letzte Oelung.
6. Die Priesterweihe.
7. Die Ehe.

II. A b t h e i l u n g.

Von den heiligen Sakramenten insbesondere.

S. 1. Von dem Sakramente der Taufe.

Fr. Was ist die Taufe?

A. Die Taufe ist das erste und nothwendigste Sakrament, in welchem der Mensch durch das Wasser und Wort Gottes von der Erbsünde und von allen andern wirklichen Sünden, wenn er dergleichen vor der Taufe begangen hat, gereinigt, und in Christo als eine neue Kreatur zum ewigen Leben wieder geboren, und geheiligt wird.

Fr. Warum heißt die Taufe das erste Sakrament?



Pr. Od kòd imajo Sakramenti tó mózh k' djanju, ali dopèrnefsenju?

Od. Sakramenti imajo to mózh k' djanju od njih Sazhètnika Jèsuša Kristufa.

Pr. Kolikú je Sakramentov, inu kakú se imenujejo?

Od. Sakramentov je sedem, ony se imenujejo:

1. Svèti Kèrst.

2. Svèta Firma.

3. Svètu Rèshnu Telú.

5. Svètu pòslednu Olje.

6. Svètu Mafhnikovu shegnuvanje.

7. Svèti Sakon.

II. R E S D E L E N J E.

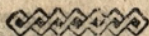
Od Svètih Sakramentov posèbej.

§. I. Od Sakramenta tiga Kèrstá.

Pr. Kaj je svèti Kèrst?

Od. Svèti Kèrst je ta pèrvi, inu nar potrebníhi Sakrament, v' katerim bó ta zhlóvèk skusi vodó inu boshjo Bèssèdo od poerbaniga grèha, inu vsih lastnih grèhov, zhe je kàtère pred Kèrstam stutil, ozhíshen, inu bó v' Kristufu, kòkèr ena nova stvar k' vèzhnimu shivlenju supet rojen, inu pòsvèzhén.

Pr. Sakaj se imenuje svèti Kèrst ta pèrvi Sakrament?



A. Die Taufe heißt das erste Sakrament, weil man zuerst muß getauft seyn, ehe man ein anderes Sakrament empfangen kann.

Fr. Warum heißt die Taufe das nothwendigste Sakrament?

A. Die Taufe heißt das nothwendigste Sakrament, weil ohne die Taufe niemand ja sogar kein Kind kann selig werden.

Fr. Was wirkt das Sakrament der Taufe?

A. Das Sakrament der Taufe wirkt

1. Die Nachlassung der Erbsünde und aller andern vor der Taufe begangenen Sünden, auch aller ewigen und zeitlichen Strafen.

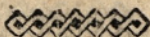
2. Unserer Seele wird in derselben die göttliche Gnade ertheilet, durch welche wir gerechtfertiget, Kinder Gottes, und Erben des ewigen Heils werden.

3. Diejenigen, welche die Taufe empfangen, gehen in die Kirche ein, und werden derselben Glieder.

4. Der Seele wird ein unauslöschliches Merkmal eingedrückt, deswegen kann man auch die Taufe nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todssünde empfangen.

Fr. Wie können aber Erwachsene selig werden, welche nicht Gelegenheit haben das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen?

A. Erwachsene, welche nicht Gelegenheit haben, das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen, können selig werden



Od. Svëti Kërft se imenuje ta përvî Sakrament sa tó, kër móre edën poprëd kërshen biti, prejden samóre en drugi Sakrament prejëti.

Pr. *Sakaj se imenuje svëti Kërft ta nar potrëbnishi Sakrament?*

Od. Svëti Kërft se imenuje ta nar potrëbnishi Sakrament sa tó, kër bres Kërsta ne móre obedën, ja zëlú oben otrok isvelizhan biti.

Pr. *Kaj stury, ali dopërnese Sakrament tiga Kërstá?*

Od. Sakrament tiga Kërstá stury ali dopërnese.

1. Odufhanje tiga poërbaniga grëha, inu vñih drugih pred kërstam sturjenih grëhov, tudi vñëh vëzhnih inu zñafsnih fhtrafig.

2. Nafhi duñhi bó v' timistim boshja gna-da dodelena, skusi katëro my opravizheni, ali ozhifheni, otrozi boshji, inu dëdizhi, ali ërbi tiga vëzhniga isvelizhannya postanemo.

3. Ty, katëri Kërft prejmejo, pridejo nótër v' Zërku, inu postanejo vudi od tëiste.

4. Tej duñhi bó enu neisbriflivn snaminje vtifnenu, sa tëga vólo se tudi ne móre Kërft vezh kokër enkrat velajózhe, inu bres smërtniga grëha prejëti.

Pr. *Kakú samórejo pak ti odrañheni ludje isvelizhani biti, katëri nimajo përlóshnostî Sakrament tiga Kërstá v' djanji prejëti?*

Od. Ti odrañheni ludje, katëri nimajo përlóshnostî Sakrament tiga Kërstá v' djanji prejëti samórejo isvelizhani biti.



1. Durch die Begierdtaufe.
2. Durch die Bluttaufe.

Fr. Worin besteht die Begierdtaufe?

A. Die Begierdtaufe besteht in einem heftigen Verlangen das Sakrament der Taufe, wenn es möglich wäre, zu empfangen; es muß aber bei diesem Verlangen eine vollkommene Liebe gegen Gott, wahre Reu und Leid über die begangenen Sünden erwecket werden.

Fr. Worin besteht die Bluttaufe?

A. Die Bluttaufe besteht darin, wenn der Ungetaufte, welcher das Sakrament der Taufe zwar empfangen will, aber nicht kann, sein Blut und Leben für Gott und den Glauben hingibt.

Fr. Wer kann taufen?

A. In Nothfällen kann jederman taufen; ausser diesen aber haben nur die Bischöfe, und Pfarrer das Recht zu taufen; mit deren Erlaubniß aber können auch andere Priester und Diakonen taufen.

Fr. Was muß derjenige thun, der taufet?

A. Der taufet, muß

1. Die Meinung haben nach der Einsetzung Jesu Christi zu taufen.
2. Er muß die Person, welche getauft wird, mit natürlichen Wasser begießen.
3. Er muß beim Begießen zugleich diese Worte sprechen: Ich taufe dich im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes.



1. Skusi Kërft tëh shelâ.

2. Skusi Kërft të kryvi.

Pr. V' zhëm sfoji Kërft tëh shelâ ?

Od. Kërft tëh shelâ sfoji v' enim gorëzhim poshelenji Sakrament tiga Kërftâ, zhe bi mogözhe bilù, prejëti. Për tim poshelenji pak móre ena popólnoma lubësën pruti Bogù, prava grevinga zhes të sturjene grëhe obudena biti.

Pr. V' zhëm sfoji Kërft të kryvi?

Od. Kërft të kryvi sfoji v' tëm, kadar ta nekërsheni, katëri fizer Sakrament tiga kërftâ prejëti hózhe, pak ne móre, svojo kry, inu shivlenje sa Bogá, inu sa vëro da.

Pr. Kdo samóre kërftiti ?

Od. V' eni fili samóre vřakiteri kërftiti, svunaj letë pak imajo lë famù Shkófi, inu Fajmashtri pravizo kërftiti, s' njih përpushenjam pak samórejo tudi drugi Mashtniki, inu Djakoni, ali Duhovni për fhešt shëgnih kërftiti.

Pr. Kaj móre taifti sturiti, katëri kërfti ?

Od. Katëri kërfti móre

1. To misël, ali maningo imëti po gori postavlanji Jësufa Kristufa kërftiti.
2. On móre to përfhóno, katëra bó kërshëna s' natirlih vodó oblyti.
3. Med oblyvanjam letë besëde rezhi : Jest tebe kërftim v' Imëni Bogá Ozhëta, inu Synù; inu Svëtiga Duhá.

Pr.



Fr. Was muß ein Erwachsener thun, der will getauft werden?

A. Ein Erwachsener, der will getauft werden, muß

1. Die nothwendigsten Glaubenswahrheiten wissen; und diese Wahrheiten glauben.
2. Ein Glied der Kirche Jesu Christi werden wollen.
3. Seine Sünden bereuen.
4. Den Vorsatz haben, und ausdrücklich versprechen, bis an sein Ende christlich zu leben.

Fr. Wer verspricht dieß bei Kindern, die noch nicht versprechen können.

A. Die Taufpathen versprechen im Namen der Kinder, welche sie aus der Taufe heben, alles zu erfüllen, wozu die Taufe verbindet.

Fr. Ist man auch schuldig das Versprechen der Pathen zu halten?

A. Man ist schuldig das Versprechen der Pathen zu halten; es geziemet sich sogar, das bei der Taufe gemachte Versprechen öfters zu erneuern.

Fr. Wie kann man das bei der Taufe gemachte Versprechen erneuern?

A. Man kann das bei der Taufe gemachte Versprechen folgendermassen erneuern: Ich glaube an Gott den Vater, Sohn, und heiligen Geist. Ich glaube an Jesum Christum den eingebornen Sohn Gottes, der Gott und Mensch zugleich ist, der das menschliche Geschlecht durch sein Leiden und Sterben erlöst hat. Ich glaube alles, was Gott ge-

offen-



Pr. Kaj móre en odraſheni zhlovék ſturiti, kateri hozhe kërſhen biti?

Od. En odraſheni zhlovék, kateri hózhe kërſhen biti, móre

1. Tę nar potrebníſhi réſnize tę vęre vej-diti : inu letę réſnize vęruvati.
2. To vólo imęti en vud tę Zęrkve Jęſuſa Kríſtuſa poſtati.
3. Svojih gręhov ſe ſgręvati.
4. Napręjvſetje imęti, inu ozhitnu oblubiti nóter do kónza kríſtianſku ſhivęti.

Pr. Kdó oblubi per otrozih, kateri ſhe jamy oblubiti ne morejo ?

Od. Botri oblubio v' imęni tih otrók, katęre is kërſta vsdignejo, vſe ſpolniti, h' zhemęr jih Kęrſt ſavęſhe.

Pr. Ali ſmo tudi dolshny oblubo tih botrov dęr-shati

Od. My ſmo dolshny oblubo tih botrov dęr-shati ; ja ſe ſpodóbi zělú, de ſe ta pęr Kęrſti ſturjena obluba vezhkrat ponovy,

Pr. Kakú ſe sná ta pęr Kęrſti ſturjena obluba po-noviti ?

Od. Ta pęr Kęrſti ſturjena obluba ſe sná na letó viſho ponoviti : Jeſt vęrujem v' Bogá Ozhęta, Synú, inu Svętiga Duhá. Jeſt vęrujem v' Jęſuſa Kríſtuſa, Synú boſkjiga edy-niga, kateri je Bóg inu zhlovek ſkupej, kateri je ta zhloveſhki ród ſkus ſvoje tęp-lęnje, inu ſmęrt odręſhil. Jeſt vęrujem vſe, kar je Bóg ráſodel, kar ſo Jęſus inu nje-



offenbaret, was Jesus, und seine heiligen Apostel gelehret haben, und was die katholische Kirche, als deren Glied ich zu seyn und zu sterben verlange, zu glauben vorstellet. Ich widersage von ganzem Herzen dem Teufel, seiner Hofsart, und allen seinen Werken. Ich widersage auch allen Sünden, der Pracht, und allen verführerischen Lehren der Welt. Ich bin entschlossen ein christliches Leben zu führen. Gott stärke mich in meinem Vorsatz durch seine mächtige Gnade, Amen.

Fr. Wann geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern?

A. Es geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern:

1. Sobald man zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.
2. Vor der heiligen Firmung.
3. Am Geburtstage.
4. Ofters in seinem Leben, besonders vor der heiligen Beichte, und Kommunion.

Fr. Wozu sind die Taufpathen verbunden?

A. Die Taufpathen sind verbunden, diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, in Abgange, oder bei der Nachlässigkeit der Aeltern in der christlichen Religion wohl zu unterweisen: hingegen aber ist Pathen verboten weder diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, noch deren Aeltern zu heurathen, weil eine solche Ehe wegen der geistlichen Verwandtschaft, welche die Kirche zwischen diesen Personen eingeführet hat, ungünstig ist.



njegóvi svēti Apóstelnī vuzhili, inu kar ta katólska Zerku, katere vūd jest biti, inu vmreti shelym, sa veruvati naprej postavi. Jest se odpovem is zēliga sērzá hudizhu, njegovimu napuhu, inu vsimu njegovimu djanju. Jest se odpovem tudi vsim grēham, ófferti, inu vsim sapelivim vuzhenikam tiga svejtrá. Jest sim pērpravlēn enu kērshanskú shivlenje pelati. Bóg me potērdi v' mojim naprejšetji skusi njegovó mogózhno gnado, Amen.

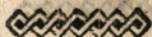
Pr. Kadaj se spodobi to pēr Kērsti sturjeno oblubo ponoviti?

Od. Tó pēr Kērsti sturjeno oblubo se spodóbi ponoviti:

1. Kokēr hitru edēn k' pameti pride.
2. Pred svēto Firmo.
3. Na svojga rojsta dan.
4. Vezhkrat v' svojm shivlenji, slasti pak pred spóvdjo, inu obhaylam.

Pr. Kaj so bótri dolshny sluriti?

Od. Bótri so dolshny teiste, katere so is Kērsta vsdignili pēr pomankanji, ali sanikérnosti tih starishov v' tej kērshanski veri dobru podvuzhiti: prepovedanu je pak botram ne s'tēmi, katere so is Kērsta vsdignili, ne s' njih starishi v' sakon stopiti, sa tó, kēr en tak sakon sa vólo duhóvne shlahte, katero je Zerku med letēmi pērshónami goripostavila, nízh ne velá.



§. 2. Von dem Sakramente der Firmung.

Fr. Was ist die Firmung?

A. Die Firmung ist ein Sakrament, in welchem der getaufte Mensch durch den heiligen Chrism, und das göttliche Wort vom heiligen Geiste in Gnaden gestärket wird, damit er seinen Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe.

Fr. Was wirkt die Firmung?

A. Die Firmung wirkt die Vermehrung der heiligmachenden Gnaden, und ertheilet die besondere, daß der getaufte Mensch den Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe; sie drückt auch der Seele ein unauslöschliches Merkmal ein: deswegen kann man auch nicht öfters als einmal gefirmet werden.

Fr. Ist die Firmung zur Seligkeit unumgänglich nothwendig?

A. Die Firmung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nothwendig; sie ist aber wegen ihrer Wirkung von denjenigen nicht zu versäumen, welcher Gelegenheit hat, dieselbe zu empfangen.

Fr. Wer ertheilet das Sakrament der Firmung?

A. Ordentlicher Weise ertheilen nur die Bischöfe das Sakrament der Firmung.

Fr. Wie muß man beschaffen seyn, wenn man die Firmung würdig empfangen will?

A. Um die Firmung würdig zu empfangen, müssen besonders Erwachsene im Glauben, und in dem, was dieses Sakrament betrifft, wohl unterrichtet
und



§. 2. Od Sakramenta të Firme.

Pr. Kaj je svëta Firma?

Od. Svëta Firma je en Sakrament, v' katërim bôta kërsheni zhlovëk skusi svëto krishmo, inu boshjo befsëdo od svëtiga Duhá v' gnadi potër en, de on svojo vëro stanovitnu sposná, inu po tëjisti shivy.

Pr. Kaj stury, ali dopërnesse S. Firma?

Od. Svëta Firma stury, ali dopërnesse pogmëranje të posvëzhujózhe gnade, inu dodëly she leto posëbno gnado, de ta kërsheni zhlovëk to vëro stanovitnu sposná, inu po tëjisti shivy; ona vtisne tudi tëj dushi enu neisbrishlivu snaminje; sa tëga vólo ne móre tudi edën vezh kokër enkrat firman biti.

Pr. Je svëta Firma k' isvelizhanju zëlú potrebna?

Od. Svëta Firma ny k' isvelizhanju zëlú potrebna; ona se pak vëndër sa vólo një djanja, ali mozhy ne smë samuditi od eniga, katëri imá përloshnost toisto prejëti.

Pr. Kdó dëly vùn Sakrament të Firme?

Od. Navadnu dële vùn Sakrament të Firme lë samy Shkófi.

Pr. Kaku móre edën vshafan biti, kadar hózhe svëto Firmo vrëdnu prejëti?

Od. Svëto Firmo vrëdnu prejëti, mórejo susebnu ti odrasheni ludjë v' vëri, inu v'tëm, kar letá Sakrament amtizhe, dobru podvu-



und im Stande der Gnade seyn; sie sollen sich auch durch das Gebet und andere gute Werke dazu bereiten.

Fr. Werden zu der Firmung auch Pathen gewählt?

A. Auch zu der Firmung werden Pathen gewählt. Zwischen den Pathen und den Gefirmten, wie auch dessen Aeltern kann wegen der eingeführten geistlichen Verwandschaft keine Ehe bestehen.

S. 3. Von dem allerheiligsten Sakramente des Altars.

Fr. Was ist das Sakrament des Altars?

A. Das Sakrament des Altars ist das allerheiligste Sakrament, es ist der wahre Leib und das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi unter den Gestalten des Brods und Weins.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das allerheiligste?

A. Das Sakrament des Altars heißt das allerheiligste, weil es nicht nur wie alle andere Sakramente den Menschen heiligt, sonder auch Jesum Christum den Urheber aller Heiligkeit enthält.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das Sakrament des Altars?

A. Es heißt dieses Sakrament des Altars, weil auf dem Altare die Wandlung geschieht, dadurch Jesus Christus gegenwärtig wird.

Fr. Wie geschieht die Wandlung?



zheni, inu v' stani te gnade biti; ony se mórejo tudi skusi molitu, inu druge dobre dela k' timuistimu pèrpraviti.

Pr. Ali bodo tudi k' Firmi botri isvoleni?

Od. Tudi k' Firmi bodo bótri isvoleni. Med botri, inu tim firmanim kokèr tudi med njegovim starishami ne móre sa volo goripèrpravlene duhóvne shlahte sakon velati.

§ 3. Od presvètiga Sakramenta Rëshniga telësa, ali tiga Altarja.

Pr. Kaj je ta Sakrament svètiga Rëshniga telësa?

Od. Ta Sakrament svètiga rëshniga telësa je ta nar svetejšhi Sakrament, on je tó pravu telú, inu prava kry nashiga Gospóda Jësusa Kristusa pod podobami tiga kruha inu vina.

Pr. Sakaj se imenuje letá Sakrament ta nar svetejšhi?

Od. Ta Sakrament svètiga rëshniga telësa se imenuje ta nar svetejšhi sa tó, kër ne posvety lë samú tiga zhlovëka, kokèr ti drugi Sakramenti, ampak sapopade tudi v' sebi Jësusa Kristusa tiga sazhetnika vse svetósti.

Pr. Sakaj se imenuje letá Sakrament tudi Sakrament tiga Altarja?

Od. Se imenuje tudi Sakrament tiga Altarja sa tó, kër se to spremènenje na Altarji sgody, skusi kateru Jësus Kristus prizheózh postane.

Pr. Kakú se sgody tó spremenjenje?



A. Die Wandlung geschieht, da der Priester in der heiligen Messe über das Brod die Worte Christi: Das ist mein Leib; und über den Wein ebenfalls die Worte Christi: Dieß ist der Kelch meines Blutes, ausspricht.

Fr. Wie und was wirken diese von dem Priester ausgesprochenen Worte?

A. Diese von dem Priester ausgesprochenen Worte wirken nach dem allmächtigen Willen Christi, daß das Brod nicht mehr Brod, sondern der Leib; der Wein nicht mehr Wein, sondern das Blut Jesu Christi ist: doch bleiben die Gestalten des Brods und Weins unverändert.

Fr. Was versteht man unter den Gestalten des Brods und des Weins?

A. Unter den Gestalten des Brods und des Weins versteht man das, was äußerlich am Sakramente des Altars in die Sinne fällt, nämlich das Ansehen, die Farbe, den Geschmack, und Geruch des Brods und Weins, welches alles unverändert bleibt, unerachtet unter den Gestalten nicht mehr Brod und Wein, sondern der wahre Leib und das wahre Blut Jesu Christi zugegen ist.

Fr. Wie ist der Leib und Blut Jesu Christi im Sakramente des Altars gegenwärtig?

A. Unter den Gestalten des Brods ist der lebendige Leib Jesu Christi, folglich auch sein Blut, und seine Seele gegenwärtig.

2. Unter den Gestalten des Weins ist nicht nur das Blut, sondern auch der Leib Jesu Christi; er ist unter eines jeden Gestalt, und unter einem jeden auch



Od. Tó spremènenje se sgody, kadar Mas'hnik pèr svèti Mas'hi zhes krùh tẹ bessẹde Kristusove: LETO JE MOJE TELU, inu zhes vinu ravnu tudi tẹ bessẹde Kristusove: LETA JE TA KELH MOJE KRYVI, isrezhe.

Pr. *Kakù inu kaj sturẹ ali dopèrnesso letẹ od Mas'hnika isrezhene bessẹde?*

Od. Letẹ od Mas'hnika isrezhene bessẹde sturẹ po Kristusovi vřigamogózhni vóli, de ta krùh ny vezh krùh, ampak telú; tó vinu ny vezh vinu, ampak kry Jẹsusa Kristusa, vèndẹr ostanejo podóbe tiga krùha inu vina nespremenene.

Pr. *Kaj se sastópi pod podobami tiga krùha inu vina?*

Od. Pód podobami tiga kruha, inu vina se sastópi tó, kar se od svunaj na Sakramenti s' pozhutkami samẹrka, namrẹzh tó, kar se vi-di. farba, shmah, inu duh tiga kruha, inu vina, katẹru vse nespremenenu ostane, aku lih pod letẹm podobami ny vezh krùh inu vinu, ampak pravu telú, inu prava kry Jẹsusa Kristusa prizheózha.

Pr. *Kakù je telú inu kry Jẹsusa Kristusa v' Sakramhti Reshniga teleřsa prizheózha?*

Od. 1. Pod podobami tiga kruha je tó shivu telú Jẹsusa Kristusa, tedaj tudi njegóva kry, inu njegóva duřha prizheózha.

2. Pod podobami tiga vina ny samu kry, ampak tudi telú Jẹsusa Kristusa; on je pod vsako podóbo, inu pod vsakim tudi nar majn-



auch dem kleinsten Theile derselben ganz als Gott und Mensch gegenwärtig.

Fr. Was folget hieraus?

A. Hieraus folget:

1. Daß Jesus Christus in dem allerheiligsten Sakramente des Altars anzubeten ist.
2. Daß derjenige, welcher das Sakrament des Altars auch nur unter einer Gestalt, oder auch nur in einem Theile der Hostie genießt, Jesum Christum ganz, das ist: sowohl seinen Leib als auch sein Blut empfängt.
3. Daß Jesus Christus so lang, als die Gestalten nicht verzehret sind; darunter allezeit gegenwärtig bleibe.

Fr. Wann und wozu hat Jesus Christus das Sakrament des Altars eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das Sakrament des Altars im letzten Abendmale eingesetzt, da er mit seinen Jüngern das Osterlamm aß.

1. Zum Andenken seines Leidens und Sterbens.
2. Um die Seelen der Gläubigen zum ewigen Leben zu nähren.

Fr. Ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen?

A. Man ist schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen, weil es Jesus Christus ausdrücklich befohlen, und eingesetzt hat, um uns zum ewigen Leben zu nähren.



fhim deklam tēhistih zēl kokēr Bóg inu zhlověk prizheózh.

Pr. Kaj je is tega dolivsame?

Od Is tega se dolivsame:

1. De móremo Jēsusa Krístusa v' presvētim Sakramenti tiga Altarja moliti.
2. De taisti, kateri Sakrament Rēshniga telēsa pod eno podobó, ali tudi lē v'enim dejli tē hóstie savshie, Jēsusa Krístusa zēliga, tó je: taku dobru njegóvu telú, kokēr njegóvó kry prejme.
3. De Jēsus Krístus takú dólgu, dokler tē podobe niso sžerane pod tēmístimi vselej prizheózh ostane.

Pr. Kadaj, inu zhému je Jēsus Krístus Sakrament Rēshniga Telēsa noter postavil?

Od. Jēsus Krístus je Sakrament Rēshniga telēsa pēr sadni vezherji noter postavil, kadar je s' svojmi Jógri velikanozhnu Jagne jēdēl.

1. K' spominu svojga tērplēnja, inu smerti.
2. De bi dúshe tih vērni k' vezhnimu shivlenju redil.

Pr. Ali smo dólshny Sakrament Rēshniga telēsa prejeti?

Od. My smo dólshny Sakrament Rēshniga telēsa prejeti, ker je letó Jēsus Krístus ozhitnu sapovědal, inu noterpostavil, de bi nafs k' vezhnimu shivlenju redil.



Fr. Wann ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen?

A. Nach Verordnung der Kirche ist man unter einer schwären Sünde schuldig das Sakrament des Altars wenigstens einmahl im Jahre, und zwar zur öfterlichen Zeit zu empfangen.

Fr. Soll man dieses heilige Sakrament auch noch zu andern Zeiten empfangen?

A. Man soll dieses heilige Sakrament auch empfangen in der Gefahr des Todes, weil es eine Wegzehrung zur ewigen Seligkeit ist, es ist auch der Wunsch der Kirche, daß es ihre Gläubige öfters im Jahre empfangen, weil es die geistliche Speise und Nahrung der Seele ist.

Fr. In was für einem Alter sollen die Kinder das Sakrament des Altars empfangen?

A. Niemand kann das Alter, wenn die Kinder das heiligste Sakrament des Altars empfangen sollen, besser bestimmen, als die Aeltern und Beichtväter, welche hierüber am besten urtheilen, und erforschen können, ob die Kinder die gehörigen Kenntnisse und Vorbereitung haben.

Fr. Was für Gnaden erlanget man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars?

A. Die Gnaden, welche man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars erlangt, sind folgende:

1. Wird nicht nur die heiligmachende Gnade dadurch in uns erhalten, sondern auch vermehret.



Pr. Kádaj smo dôlshny Sakrament Rêshniga telêsa prejeti?

Od. Po sapôvdi tê Zêrkve smo my dôlshny pod smêrtnim grêham Sakrament Rêshniga telêsa nar majn ênkrat v' lèjti, inu letô ob velikanozhnim zhafsi prejeti.

Pr. Se imà letâ svêti Sakrament tudi she ob drugih zhafsih prejeti?

Od. Letâ svêti Sakrament se imâ tudi prejeti v' nevarnosti tê smêrti satô, kêr je ena pôpôrniza k' vêzhnimu isvelizhanju; ta Zêrku tudi shely, de bi ga ti vèrni vezhkrat v' lèjti prejeti, kêr je ena duhovnajêd inu shiveh tê dufhe.

Pr. Per kaj sa eni starosti imajo otrozi Sakrament Rêshniga telêsa prejeti?

Od. Obedên ne môre starost, kádaj otrozi, Sakrament Rêshniga telêsa prejeti imajo, bôl sadeti, kôkêr starishi, inu spôvêdniki, katêri nar bôl raslozhiti, inu svejdi samorejo, ali otrozi tô potrebnu snanje, inu pèrpravlanje imajo.

Pr. Kaj sa ene gnade se sadobê fkusi en vrejden savshitik svêtiga Rêshniga telêsa?

Od. Tê gnade, katere se sadobê fkusi en vrejden savshitik svêtiga Rêshniga telêsa, so letê:

1. Ta posvêzhujôza gnada, ne bô samú fkusi leta Sakrament v' nafs ohranjena: ampak tudi pogmêrana.



2. Jene werden, welche es würdig empfangen, mit Jesu Christo vereinigt.

3. Wir werden von den läßlichen Sünden dadurch befreuet.

4. Unsere Seele wird vor zukünftigen Übeln bewahret.

5. Die böse Lust wird in uns gemindert und unterdrückt.

6. Es eröffnet uns den Eingang zum ewigen Leben.

Fr. Wer theilet den Gläubigen das Sakrament des Altars aus?

A. Die Priester theilen das Sakrament des Altars den Gläubigen aus, sie sind die ordentlichen Ausspender desselben,

a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments.

Fr. Was ist zu thun, wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will?

A. Wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will, muß man sich dazu recht und wohl vorbereiten.

Fr. Wie vielfach ist die Vorbereitung zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars?

A. Die Vorbereitung, welche zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars nothwendig ist, ist zweifach; eine betrifft die Seele, die andere den Leib.



2. Taisti, kateri ga vrédnu prejmejo, bódo s' Jësusam Kristusam sklëneni.

3. Skusi leta Sakrament bómo od tih malih grëhov rësheni.

4. Nafha dusha bó od prihódniga hudiga obvaruvana.

5. Ti hudi lushti bódo v' nafs pomajnsfhani, inu doli potërti.

6. Nam odpré vrata k' vezhnimu shivlenju.

Pr. Kdó dëly vùn vërnim svëtu Rëshnu telú?

Od. Masfhniki dële vùn tim vërnim svëtu Rëshnu telú, ony so ti navadni ràsdëlivzi tigaištiga.

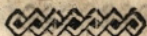
a. Od pëpravlanja k' enimu vrëdnimu savshitku letiga Sakramenta.

Pr. Kaj je šturiti, kadar se hózhe svëtu Rëshnu telú vrédnu prejëti?

Od. Kadar se hózhe svëtu Rëshnu telú vrédnu prejëti, se móre edën poprej prav, inu dobru k' tëmu pëpraviti.

Pr. Koliku fort pëpravlanja je k' enimu vrëdnimu savshitku svëtiga Rëshniga telefsa?

Od. Pëpravlanje k' enimu vrëdnimu savshitku svëtiga Rëshniga telefsa je dvójnu; enu grëduho am, tó drugu shivot.



Fr. Worin besteht die Vorbereitung, welche die Seele betrifft?

A. Die Vorbereitung, welche die Seele betrifft, besteht in der Reinigkeit des Gewissens und in der Andacht des Herzens.

Fr. Was heisst ein reines Gewissen haben?

A. Ein reines Gewissen haben, heisst: wenigstens von allen schweren Sünden frey sehn, das ist: sich im Stande der heiligmachenden Gnade befinden.

Fr. Ist es eine grosse Sünde, das heilige Sakrament des Altars zu empfangen, da man noch eine schwere Sünde auf sich hat?

A. Wer das heilige Sakrament des Altars empfängt, da er wissentlich noch eine schwere Sünde auf sich hat, begeht von neuem eine so schwere Sünde, daß er sich sein Gericht und seine Verdammnis ist, und des Leibes und Blutes Jesu Christi schuldig wird.

Fr. Was muß man thun, wenn man sich vor dem Genusse des heiligen Altarssakraments einer schweren Sünde schuldig weiß?

A. Wenn man sich einer schweren Sünde schuldig weiß; so muß man sie von Herzen bereuen, aufrichtig beichten, und erst nach erhaltener priesterlichen Loöspredigung das heilige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Worin besteht die Andacht des Herzens?

A. Die Andacht des Herzens besteht:

1. In der Übung des Glaubens, der Hoffnung, und Liebe.

2. In



Pr. V' zhém sloji pèrpravlanje, katèru dusho am grë?

Od. Pèrpravlanje, katèru dusho am grë, stoji v' zhistosti të vejsty, inu v' andohti tiga sërzá.

Pr. Kaj se pravi eno zhisto vejst imëti?

Od. Eno zhisto vejst imëti, se pravi, nar tó majn od smèrtnih grëhov próst biti, tú je: v' ftani të posvèzhujózhe gnade se snajti.

Pr. Ali je en velik grëh svètu Rëshnu telú prejëti, kadar imà edën she en smèrtni grëh na sebi?

Od. Kateri imà vèjçéózh she en smèrtni grëh na sebi, letá stury na nóvu en tak velik grëh, de on sam sebi svojo sodbo, inu fèrdamanje jë, inu kriv postane teléssa, inu kryví Jësusa Kristusa.

P. r. Kaj se imà sturiti, kadar se edën pred savshitkam sverigu Rëshniga teléssa eniga smèrtniga grëha dolshán vej?

Od. Kadar se edën eniga smèrtniga grëha dólshan vej, se ga móre is sërza sgrëvati, inu odkritosërzhnu spovëdati, inu she lë po prejëti mashnikovi odvësi svètu Rëshnu telú prejëti

Pr. V' zhém sloji andoht tiga sërzá?

Od. Andoht tiga sërzá stoji:

1. V' obudenji vëre, vupanja, inu lubësní.

2. V'



2. In der Anbetung des allerheiligsten Sakraments des Altars.
3. In der dankbarlichen Erinnerung des Todes Jesu Christi zu dessen Gedächtnisse dieses Sakrament eingesetzt, und zu genießen befohlen ist.
4. In der Demuth und Übung anderer christlichen Tugenden, besonders aber der Liebe des Nächsten.

Fr. Wie hat man sich noch mehr zum würdigen Genuße des heiligen Sakraments des Altars vorzubereiten?

A. Man soll wenigstens am Vorabende sich mit Gebete, mit Betrachten, mit Lesen geistlicher Bücher, und mit Enthaltung auch von erlaubten Ergößungen zubereiten.

Fr. Wie soll man sich dem Leibe nach vorbereiten, um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen?

A. Um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen, soll man außer einer gefährlichen Krankheit.

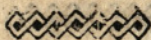
1. Von zwölf Uhr der vorhergehenden Nacht nüchtern seyn.

2. Soll man in ehrbarer Kleidung erscheinen, und mit der größten Ehrerbietigkeit zum Tische des Herrn hinzutreten.

b. Von demjenigen, was beim Genuße des heiligen Altarsakraments zu thun ist.

Fr. Was soll man thun, wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebetet wird?

A.



2. V' molitvi, ali v' molenji tiga presvętiga Sakramenta Reshniga telęsa.
3. V' enim hvalęshnim spomini tę smęrti Jęsufa Kristufa, sa vόlo katęre spomina je letá Sakrament gori postavlen, inu sapovędan savshit biti.
4. V' ponishnosti, inu obudenji drugih kęrfhanskikh zhędnost susebnu pak lubęsni tiga blishniga.

Pr. Kakų se imamo she vezh k' enimu vrednimu savshitku svtiga Reshniga telęsa pępraviti?

Od. Se imamo nar majn pęd ta vezher s' molitujo, s' premishluvanjam, s' branjam duhovnih bųku, inu s' pęrtęrganjam tudi pęrupsheniga rąslushtanja pępraviti.

Pr. Kakų se imamo na shivoti pępraviti, de bi svtetu Reshnu telų vrednu prejeli?

Od. De bi svtetu Reshnu telų vrednu prejeli, imamo s' vunaj ene nevarne bolęsni

1. Od dvanajste ure tę spędne nozhy tęsh biti.
2. Imamo v' enim zhędnim oblazhili priti, inu s' tim nar vezhim sposhtuvanjam k' boshji mysi pęrstopiti.

b. Od tęga, kar se imá pęr savshitki svtętiga Reshniga telęsa sturiti.

Pr. Kaj se imá sturiti kadar se pęd Obhaylam ozhitna spovęd, ali Confiteor moli?



A. Wenn vor der Kommunion das Konfiteor gesagt wird, soll man nochmals Reu, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie soll man sich verhalten, wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt?

A. Wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt: so soll man dieselbe demüthig anbeten, an die Brust schlagen, und sagen: Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehest unter mein Dach, sondern sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Fr. Wie hat man sich beim Empfange der heiligen Hostie zu verhalten?

A. Beim Empfange der heiligen Hostie öffnet man sittsam den Mund, leget die Zunge auf die untere Lefze, nimmt das weiße Tuch, wenn eines vorhanden ist, vor sich, genießt die heilige Hostie ohne sie zu kauen, oder lang im Munde zu behalten.

Fr. Was hat man zu thun, wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird?

A. Wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird, kann man davon etwas wenig nehmen; doch muß man nicht glauben, als wäre dieser Wein das Blut unsers Herrn, oder zu nehmen notwendig.

Fr. Warum wird Wein zu nehmen nach der Kommunion gegeben?

A. Nach der Kommunion wird Wein zu nehmen gegeben, damit die heilige Hostie desto leichter genossen



Od. Kadar se pred obhaylam ozhitna spóvèd , ali *Confiteor* móli, se imá s he enkrat grëvin- ga zhes grëhe obuditi.

Pr. *Kakú se imámo sadershati, kadar Mashnik lu- dem to svëto hostjo kashe ?*

Od. Kadar Mashnik ludëm to svëto hostjo ka- she, imamo toisto ponishnu móli, na pë- fi povdariti, inu rezhi : *Gospod jest nisim vrë- dën , de ti noter grësh pod mojo sireho , ampak re- zhi lé eno besëdo , taku bõ osdravlena moja dusha.*

Pr. *Kakú se imamo sadershati pë prejmenji të svete hostie ?*

Od. Pë prejmenji të svëte hóstie se odpró zhëdnu të vufta , se pòloshy jesik na ta spúdni shnabël , se vñame ta bëli përt, zhe je katëri pred rokami, pred së, se savshie ta svëta hóstja bres svezhenja, ali dólígiga podërshtanja v' vuftih.

Pr. *Kaj se imá sluriti, kadar se po obhayli vinu podá ?*

Od. Kadar se po obhayli vinu podá, sesna en malu od tigailiga vsëti ; vëndër se ne sime meniti, kokër de bi bilú letó kry nashiga Gospóda , ali de bi bilú potrebnu vsëti.

Pr. *Sakaj se po obhayli vinu da ?*

Od. Po obhayli se vinu da sató , de se ta svë- ta hostja lóshej vshije , inu de se ona v' M 2 vuftih



genossen werde, und nicht im Munde anlebe; wenn aber solches dennoch geschieht, so soll man die heilige Hostie mit der Zunge ablösen, ohne die Finger dazu zu gebrauchen.

c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist.

Fr. Was soll man nach der heiligen Kommunion thun?

A. Nach der heiligen Kommunion soll man

1. Jesu Christo danken für die unentliche Gnade, welche er uns dadurch erwiesen, daß er sich gewürdiget hat, zu uns zu kommen.
2. Ihn in Demuth anbeten.
3. Sich ihm aufopfern.
4. Ihn bitten, daß er mit seiner Gnade in uns beständig verbleiben wolle.
5. Glauben, Hoffnung und Liebe erwecken, und alle gemachte gute Vorsätze erneuern
6. Ihm alle unsere Nothen und alle Bedürfnisse der Seele und des Leibes vortragen.

Fr. Wie soll man sich an dem Tage der heiligen Kommunion verhalten?

A. An dem Tage der heiligen Kommunion soll man vorzüglich

1. Den Müßigang vermeiden, und zu Hause die Zeit mit Verrichtung guter Werke, mit Lesung geistlicher Bücher, und in Versammlung des Geistes zubringen.
2. Die Kirche besuchen, und dem Gebete mit besonderer Andacht obliegen.

3. Dem



vustih ne prime, zhe se pak letó vèndèr
sgody, se imá ta svèta hòstja s'jesikam,
pak ne s' pèrftmi odpraviti.

**c. Od tèga, kar se imá po svètim obha-
yli sturiti.**

Pr. Kaj imámo po svètim obhayli sturiti?

Od. Po svètim obhayli imamo:

1. Jèsusá Krístusa sahvaliti sa to neskonzh-
no gnado, katèro je on nam skusi tó ska-
sal, de se je vrèdniga sturil k' nam priti.
2. Njega v' ponishnosti moliti.
3. Nafs samy sebe njemu gorióffrati.
4. Njega profsiti, de bi on s' svojo gnado
v' nafs stanovitnu ostati hotèl.
5. Vèro, Vupanje, inu Lubèsèn obuditi,
inu vse sturjene dobre naprèjvsetja po-
noviti.

*Pr. Kakú se imamo na dan svètiga obhayla sadèr-
shati?*

Od. Na dan svètiga obhayla imamo fufebnu

1. Tìga postopanja se anati, domá zhafs s'
dopèrnafhanjam dobrih dèl, s' branjam
duhóvnihi búku, inu s' vkup-spravlenimi
mifli dopèrnefti.
2. Zèrku obyskati, inu s' posèbno andohtjo
moliti.



3. Dem Getümmel der Welt, so viel es möglich ist, ausweichen,

S. 4. Von dem Sakramente der Buße.

Von dem, was vorläufig von diesem Sakramente zu wissen nöthig ist.

Fr. Was ist das heilige Sakrament der Buße?

A. Das heilige Sakrament der Buße ist ein Sakrament, in welchem der dazu verordnete Priester an Gottes statt dem Sünder die nach der Taufe begangene Sünden nachläßt, wenn er sie reumüthig und vollständig beichtet, auch den ernstlichen Willen hat sich zu bessern, und wahre Buße zu wirken.

Fr. Wer ist der verordnete Priester?

A. Der verordnete Priester ist jener, welcher von seinem Bischöfe zum Beicht hören bestimmt ist.

Fr. Können alle Sünden, die man nach der Taufe begangen hat, durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden?

A. Alle Sünden, wenn sie auch noch so schwer sind, können durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden.

Fr. Ist das Sakrament der Buße allen nöthwendig?

A. Das Sakrament der Buße ist allen nöthwendig, welche nach der Taufe schwer gesündigt haben.



3. Tiga posvètniga hrupa, kar je nar vezh mogózhe se ogibati.

§. 4. Od Sakramenta të Pokóre.

Od tëga, kar je poprèd od letiga Sakramenta potreba snati.

Pr. Kaj je ta svèti Sakrament të Pokóre?

Od. Ta svèti Sakrament të Pokóre je en Sakrament, v' katerim ta h'temu postavljeni Mashnik na boshjim mejsti grešniku të pòkèrfti sturjeme grèhe odpusty, kadar se on tëhstih sgrèvanu, inu zhištu spovè, tudi rèsnizhno vòlo imá se pòbòlshati, inu pravo pokóro dèlati.

Pr. Kateri je ta postavljeni Mashnik?

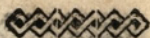
Od. Ta postavljeni Mashnik je taisti, kateri je od svojga Shkófa k' spovédvanju postavljen.

Pr. Ali samórejo vsi grèhi, kateri so bily po Kèrfti sturjeni, skusi Sakrament të pokóre odpusheni biti?

Od. Vsi grèhi, naj si bòdo she takú teshki, samórejo skusi Sakrament të pokóre odpusheni biti.

Pr. Je Sakrament të Pokóre vsm potreben?

Od. Sakrament të pokóre je vsm potreben, kateri so po Kèrfti smèrtnu grèhili.



Fr. Was erlangen wir durch das Sakrament der Buße?

A. Durch das Sakrament der Buße erlangen wir
1. Verzeihung der Sünden. 2. Nachlassung der ewigen Strafe. 3. Die Gnade Gottes. 4. Die Ruhe des Gewissens.

Fr. Was heißt wahre Buße wirken?

A. Wahre Buße wirken heißt zu Gott wieder zurückkehren, von dem man sich durch die Sünde abgewendet hat; seine Sünden verabscheuen, wahrhaft bereuen, sie beichten, und dafür genugthun.

Fr. Was wird zum Sakramente der Buße erfordert?

A. Zum Sakramente der Buße werden 5. Stücke erfordert.

Fr. Welche sind die fünf Stücke?

A. Diese fünf Stücke sind: 1. Die Erforschung des Gewissens. 2. Reue und Leid. 3. Der ernstliche Vorsatz. 4. Die Beichte. 5. Die Genugthuung.

a. Von der Erforschung des Gewissens.

Fr. Was heißt das Gewissen erforschen?

A. Das Gewissen erforschen heißt nachdenken, was man von der letzten Beichte oder von der Zeit an, da man die Sünde zu erkennen angefangen, gesündigt hat.



Pr. Kaj sadobimo my skusi Sakrament tē pokōre?

Od. Skusi Sarament tē Pokōre sadobimo my
 1. Odpushnje tih grēhov. 2. Odpushanje
 tih vezlih shtrafing. 3. Gnado boshjo.
 4. Myr tē vejsty.

Pr. Kaj se prvi pravo Pokōro dēlati?

Od. Pravo pokōro dēlati se pravi k' Bōgu se
 spēt nasa podati, od kateriga se je edēn
 skusi grēh prozh obērnil, svoje grēhe zhēr-
 titi, tihitih se rēsnizhnu sgrēvati, spovē-
 dati, inu sa tēiste sadošti sturiti.

Pr. Kaj sliši k' Sakramentu tē Pokōre?

Od. K' Sakramentu tē Pokōre sliši pet
 shtukov.

Pr. Kater so leti pēt shtuki?

Od. Leti pēt shtuki so: 1. Sprashuvanje tē
 vejsty. 2. Grēvinga. 3. Naprejšvsetje. 4.
 Spōvēd. 5. Ta naloshena Pokōra, ali sa-
 došti-sturjenje.

a. Od sprashuvanja tē vejsty.

Pr. Kaj se pravi vjisl isprashuvati?

Od. Vjisl isprashuvati, se pravi, premisliti,
 kaj je edēn od svoje sadne spōvēdi, ali od
 tigaistiga zhafsa, kadar je sazheł grēh spos-
 nati, pregrēshil.



Fr. Was soll man bei Erforschung des Gewissens thun?

A. Bei Erforschung der Gewissens soll man vor allem andern den heiligen Geist anrufen, damit er uns erleuchte, und zu erkennen gebe, was, und wodurch wir gesündigt haben, alldann sich bedenken.

Überhaupt,

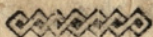
Ob man mit Gedanken, und mit Begierden, mit Worten oder wohl gar im Werke selbst gesündigt habe. Man muß dabei sich auch besinnen über die Gattung und Zahl der schweren Sünden, wie auch über die Umstände, welche die Sünde merklich vergrößern oder verändern.

Insondere

1. Ob man wider die zehn Gebote Gottes, oder wider die fünf Gebote der Kirche gehandelt habe.
2. Ob man einer, oder mehr eigener, oder auch fremder Sünden schuldig sey.
3. Ob man die Werke der Barmherzigkeit an dem Nächsten zu üben, oder anderes Gute, was man zu thun schuldig war, unterlassen habe.
4. Ob man die Pflichten seines Standes erfüllet, oder nicht erfüllet habe.

Fr. Was hat man bei Erforschung der bösen Gedanken, und Begierden zu beobachten?

A. Bei Erforschung der bösen Gedanken muß man beobachten, ob man ein freywilliges Wohlgefallen



Pr. Kaj se imá sturiti pèr sprashuvanju té véisli?

Od. Pèr sprashuvanji té vejsty se imá nar poprej svèti Duh na pomózh poklizati, de bi nals rás-svètil, inu sposnati dal, kaj, inu s'zhem smo my grèshili, potler se móre pomisliti.

Sploh.

Ali je edèn s' mislio, s' poshelenjam, s' besèdami, ali zelú v'djanji grèshil. Srayèn tega pak se móre tudi spómni na sórtó, inu shtivilu tih smèrtnih grèhov, tudi na te okulistave, katère ta grèh sa enu posnanje vezhi sture, ali pak sprevernejo.

Posèbnu.

1. Ali je edèn supèr desset sapóvdi boshje, ali pèt zerkovne sapóvdi grèshil.
2. Ali se eniga, ali vezh lastnih, ali tudi ptuih grèhov dólshan vej.
3. Ali je dèla té milósti pruti svojmu blishnimu fkasati, ali kaj drugiga dobriga, kar je bil dólshan sturiti, opustil.
4. Ali je dólshnósti svojga stanú spólnil, ali ne.

Pr. Na kaj se imá pèr sprashuvanji téh hudih misel, inu shelá glèdati?

Od. Pèr sprashuvanji téh hudih misel se móre glèdati, ali je edèn enu radovóinu dopadajenje



len gehabt; und bei Begierden, ob man eingewilliget habe, wenn gleich das Werk nicht erfolgt ist.

Fr. Wie kann man sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern?

A. Man kann sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern, wenn man nachdenket, ob die Sünde alle Tage, Wochen, oder Monate geschehen sey, und wie oft in einem Tage, in der Wochen, im Monate.

Fr. Soll man bei Erforschung des Gewissens grossen Fleiß anwenden?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man eben so grossen Fleiß anwenden, als bei andern wichtigen Geschäften.

Fr. Welche müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden?

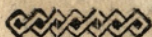
A. Diejenigen müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden, welche öfters nachlässig, oder übel gebeichtet haben, und welche das Gewissen selten erforschen.

Fr. Wann ist die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens eine schwere Sünde?

A. Die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens ist eine schwere Sünde, wenn man sich der Gefahr aussetzet, eine schwere Sünde zu vergessen; dieß geschieht insgemein bei Personen, welche oft schwer sündigen, und selten beichten.

b. Von der Reue und Leid.

Fr.



jenje imël, inu pèr sheláh, ali je edèn pèr-
volil, aku se lih tó djanje ny po tèm
sgodilu.

*Pr. Kaku se samòre edèn pèr sprashuvanji té vejsty
spomniti na shtivilu tih smèrtnih grèhov?*

*Od. Pèr sprashuvanji té vejsty se samòre edèn
na shtivilu tih smèrtnih grèhov spómniti,
kadar on pomisli, ali se je ta grèh vřaki
dan, vřaki tედն, ali mēssez sgodil, inu
kólikukrat na dan, na tედն, ali na mēssez.*

*Pr. Ali si more edèn pèr sprashuvanji té vejsty kaj
veliku pèrsadeti?*

*Od. Pèr sprashuvanji té vejsty si more edèn
ravnu tóliku pèrsadeti, kólikur pèr drugih
muje vřednih opravilih.*

*Pr. Katèri si morejo pèr sprashuvanji, té vejsty po-
sejbnò mujo pèrloshiti?*

*Od. Tiisti si morejo pèr sprashuvaji té vejsty
posejbnò mujo pèrloshiti, katèri so se dosti-
krat sanikèrnu, ali flabu spovèdali, inu ka-
tèri svojo vejst malukádaj sprashujejo.*

*Pr. Kádaj je sanikèrnost pèr sprashuvanji té vejsty
en smèrtni gréh?*

*Od. Sanikèrnost pèr sprashuvanji té vejsty je
en smèrtni gréh tazhafs, kadar se edèn v'
nevarnost postavi en smèrtni gréh posabiti;
letó se sgody vezhi dejl pèr ludèh, katèri
dostikrat smèrtnu grèshè, inu se malukádaj
spovèdó.*

b. Od grèvenge.

Pr.



Fr. Was ist die Reue und Leid?

A. Die Reue und Leid ist ein Abscheu vor der Sünde über alles Uebel, und ein innerlicher Schmerz über die Beleidigung Gottes, mit dem ernstlichen Vorsatze, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie muß die Reue und Leid beschaffen seyn?

A. Die Reue und Leid muß 1. innerlich, 2. über natürlich, 3. über alles und 4. allgemein seyn.

Fr. Wie ist die Reue innerlich?

A. Die Reue ist innerlich, wenn sie nicht nur im Munde, sondern auch im Herzen ist, das heißt: wenn der Sünder sich nicht nur bloß mit Worten reumüthig ausdrückt, sondern innerlich im Herzen gerührt ist.

Fr. Wie ist die Reue übernatürlich?

A. Die Reue ist übernatürlich, wenn der Sünder durch die Gnade des heiligen Geistes, und aus übernatürlichen Gründen zur Reue bewegt wird.

Fr. Wann ist die Reue bloß natürlich?

A. Die Reue ist bloß natürlich, wenn der Sünder aus bloß natürlichen Beweggründen die Sünde bereuet, und verabscheuet, zum Beispiele, weil er zeitlicher Weise ist unglücklich geworden, und in Schande oder Schaden gekommen ist.

Fr. Ist die bloß natürliche Reue hinlänglich Verzeihung bei Gott zu erhalten?

A. Die bloß natürliche Reue ist nicht hinlänglich bei Gott Verzeihung zu erhalten.

Fr. Wann ist die Reue über alles?



Pr. Kaj je grëvinga?

Od. Grëvinga je enu gnusjenje nad grëham zhes vse hûdu, inu enu nótrajnu shaluvanje zhes rêshalenje boshje, s'enim pravim naprejvsetjam Bogá ne vezh rêshaliti.

Pr. Kakú more grëvinga vshafana biti?

Od. Grëvinga more 1. Nótrajna. 2. Zhesnatura. 3. Zhes vse. 4. Gmajn biti.

Pr. Kakú je grëvinga notrajna?

Od. Grëvinga je notrajna, kadar ona ny le samú v'vuſtih, ampak tudi v'ſerzi, tó je: kadar grëſhnik ne isrezhe samú s'beſedami ſvoje ſaluvanje, ampak, kader je on tudi v'ſerzi omezhen.

Pr. Kakú je grevinga zhesnatura?

Od. Grevinga je zhesnatura, kadar je grëſhnik ſkusi gnado ſvëtiga Duhá, inu is zhesnurnih urshahov k'grëvingi omezhen.

Pr. Kádaj je grëvinga le ſgol natirlih?

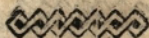
Od. Grëvinga je le ſgol natirlih ta zhaſs, kadar ſe grëſhnik le is ſgol natirlih urshahov grëha ſgrëva, inu tigaiſtiga zhërti, kokër pèr eni glihi ſa tó, kër je on zhaſnu neſrëzhën ratal, inu v'ſhpot, ali v'ſhkódo priſhál.

Pr. Ali ta ſgol natirlih grëvinga samóre pèr Bógu odpuſhanje ſadobiti?

Od. Ta ſgol natirlih grëvinga ne samóre pèr Bógu odpuſhanje ſadobiti.

Pr. Kádaj je grevinga zhes vse?

Od.



A. Die Reue ist über alles, wenn es den Sünder mehr reuet, daß er Gott beleidiget hat, als wenn er alles in der Welt verlohren hätte.

Fr. Wie ist die Reue allgemein?

A. Die Reue ist allgemein, wenn sie sich auf alle Sünden keine ausgenommen, erstrecket.

Fr. Wievielfach ist die übernatürliche Reue?

A. Die übernatürliche Reue ist zweifach, die vollkommene, und unvollkommene.

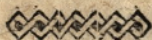
Fr. Was ist die vollkommene Reue?

A. Die Vollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, weil man Gott das allerhöchste Gut, welches man über alles liebet, beleidiget hat; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie kann man die vollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die vollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Alle meine begangene Sünden sind mir von Herzen leid, weil ich dich dadurch meinen liebenswürdigsten Gott das allerhöchste, unendliche Gut, welches ich von ganzen Herzen liebe, beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade mein Leben zu bessern, und lieber alles auch den Tode selbst zu leiden, als dich meinen Gott, das allerhöchste Gut mit einer Sünde mehr zu beleidigen. Gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes; darum bitte ich dich durch



Od. Grevinga je zhes vse ta zhas, kadar grešnika vezh greva, de je Bogá rêshalil, kokér de bi bil vse na svejti sgubil.

Pt. Kaku je grevinga gmajn?

Od. Grevinga je gmajn, kadar se ona zhes vse grehe, obeniga vún vsetiga, istegne.

Pr. Koliku sort je ta zhesnatura grevinga?

Od. Ta zhesnatura grevinga je dvójna, ta popólnoma, inu ta nepopólnoma.

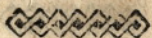
Pr. Kaj je ta popólnoma grevinga?

Od. Ta popólnoma grevinga je enu shaluvanje inu gnusenje nad greham, kër se je Bóg ta narvikšhi dobróta, katera se zhes vse lubi, rêshalil, sraven tega móre tudi enu têrdnu naprejšvsetje biti, Bogá ne vezh rêshaliti.

Pr. Kaku se sna ta popólnoma grevinga obuditi?

Od. Ta popólnoma grevinga se sna na leto visho obuditi:

Mój Bóg, vfi moji dopèrnesseni grêhi mene is sêrza grevajo, sa tó, kër sim jest skusi tẽ iste tebe mojga vse lubesni vredniga Bogá to narvikšhi, inu neskonzhno dobróta, katero is sêrza lubim, rêshalil. Jest fi têrdnu naprejšvsemem s' tvojo gnado moje shivljenje pobólshati, inu rajšhi vse, tudi zélú smért pretêrpeti, kokér tebe mojga Bogá, to narvikšhi dobróta s'enim greham vezh rêshaliti. Daj meni gnado letó moje naprejšvsetje spólniti; Jest tebe prósim sa tó skusi tó neskonzhnu saflushenje tvojga Syna



die unendliche Verdienste deines göttlichen Sohnes unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi.

Fr. Was ist zu thun um eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Um eine vollkommene Reue zu erwecken muß man 1. Gott um seine Gnade dazu bitten. 2. Sich wohl zu Gemüthe führen, wer derjenige sey, den man beleidiget hat. 3. muß man sich in Erweckung der Reue öfters üben.

Fr. Wann ist der Mensch schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Der Mensch ist schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken 1. Da er ein heiliges Sakrament empfangen soll, sich aber in dem Stande der Ungnade befindet, und nicht Gelegenheit hat zu beichten. 2. So oft er in einer Todesgefahr ist.

Fr. Wann ist noch sonst die vollkommene Reue zu erwecken?

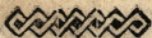
A. Sehr nützlich ist es die vollkommene Reue alle Tage zu erwecken, besonders ehe man schlafen geht.

Fr. Was wirkt die vollkommene Reue?

A. Die vollkommene Reue wirkt die Vergebung aller Sünden bei denen, welche nicht Gelegenheit, aber doch den ernstlichen Willen haben, so bald es möglich ist, zu beichten.

Fr. Was ist die unvollkommene Reue?

A. Die unvollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, entweder weil die Sünde an sich abscheulich ist, oder weil auf sie der Verlust des Himmels, und die ewige Stra-



boshjiga, nashiga Gospóda, inu Isvelizharja
Jesusa Kristusa.

*Pr. Kaj je sturiti, kadar se hózhe ena popólnoma
grévinga obuditi?*

Od. Kadar se hózhe ena popólnoma grévinga
obuditi, se móre 1. Bóg sa gnado profsiti.
2. Si móre edèn k' sèrzu vsèti, kdó je taisti,
kateriga je rèshalil. 3. Se móre edèn v'
obudenji tẹ grévinge vezhkrat vaditi.

*Pr. Kadaj je zhlovek dolhàn eno popólnoma gré-
vingo obuditi?*

Od. Zhlovek je dolshàn eno popólnoma gré-
vingo obuditi: 1. Kadar imá en svèt Sakra-
ment prejeti, on se pak v' stani eniga smért-
niga gréha snajde, inu nima perlóshnosti
se spovèdati. 2. Vsakikrat, kadar se v'eni
smértni navarnosti snajde.

*Pr. Kadaj se imá she sizer popólnoma grévinga obu-
aiti?*

Od. Prav nuznu je popólnoma grévingo vsa-
ki dan, slasti pak, prejdén se spat gré,
obuditi.

Pr. Kaj slury ali dopèrnesse popólnoma grévinga?

Od. Popólnoma grévinga dopèrnesse odpu-
shanje tih grèhov pèr tẹh, kateri nimajo
perlóshnosti, vender pak terdno vólo, kó-
kèr hitru je mogózhe, se spovèdati.

Pr. Kaj je nepopolnoma grévinga?

Od. Nepopolnoma grévinga je enu zhesnatur-
nu shaluvanje, inu gnuksenje nad grèham,
sa vólo tẹga, kẹr je ta gréh sam na sebi



Strafe der Hölle folget; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Was muß der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, noch ferner thun?

A. Der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, muß durch die Verdienste Jesu Christi Verzeihung seiner Sünden hoffen, und Gott als den Urheber aller Gerechtigkeit und seiner eigenen Rechtfertigung anfangen.

Fr. Wie kann man die unvollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die unvollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Es ist mir leid, von ganzen Herzen, daß ich dich beleidiget habe. Ich verabscheue aufrichtig, und hasse von Herzen meine Sünden, theils wegen ihrer Abscheulichkeit, theils auch, weil ich durch sie den Himmel verlohren, und die Hölle verdienet habe; und so sehr ich die Sünde hasse, und verabscheue, eben so sehr liebe ich von nun an die Gerechtigkeit, und dich o mein Gott! welcher du die Quelle, und der Urheber aller Gerechtigkeit bist. Ich hoffe von deiner unendlichen Barmherzigkeit durch die Verdienste Jesu Christi meines Erlösers Verzeihung meiner begangenen Sünden, und nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade künftig nicht mehr zu sündigen.

Fr. Was erhält man durch die unvollkommene Reue?

A.



ostudèn, ali pak, ker on sgubo tih Nebèšs, inu vezhne fihtrafinge tiga pèklá sa labo vlezhe, sravèn tēga móre tudi enu pravu naprejšetje biti, Bogá ne vezh rēshaliti.

Pr. Kaj móre ta grēšnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy, she dalej šturiti?

Od. Ta grēšnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy, móre skusi saflushenje Jēsuša Kristuša odpušhanje svojih grēhov vupati, inu Bogá, kokēr sazhetnika vse pravize, inu svojga lastniga opravizhenja lubiti sazhēti.

Pr. Kakú se sna nepopólnoma grévinga obuditi?

Od. Nepopólnoma grévinga se sna na leto višho obuditi :

Moj Bóg! meni je shal is zēliga mojga fērzá, de fim jest tebe rēshalil. Jest savērshem, inu fovrashim is fērza moje grēhe taku dobru sa vólo njih ostudnosti, kokēr sa vólo tēga, de fim jest skusi njē Nebēša sgubil, inu pèkēl saflushil; inu ravnu kòlkajn jest ta grēh fovrashim, inu savērshem, tólkajn lubim jest od sedaj to pravizo, inu tebe o moj Bóg! katéri si ta svirik, inu sazhetnik vse pravize. Jest savupam od tvoje neškonzhne milosti skusi saflushenje Jēsuša Kristuša mojga Isvelizharja odpušhanje svojih grēhov, inu si tērdnu naprej vsamem s'tvojo gnadosa naprej ne vezh grēshiti.

Pr. Kaj se sadoby skusi nepopólnoma grévingo?



A. Durch die vollkommene Reue erhält man in und mit der Beichte auch Verzeihung der Sünden.

Fr. Welche Reue soll sich der Sünder bestreben zu erwecken?

A. Obwohl die unvollkommene Reue zum heiligen Sakramente der Buße hinlänglich ist, so soll sich doch der Sünder jederzeit bestreben die vollkommene Reue zu erwecken.

e. Von dem ernstlichen Vorsatze.

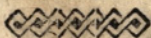
Fr. Was ist ein ernstlicher Vorsatz?

A. Ein ernstlicher Vorsatz ist ein aufrichtiger Willen sein Leben zu bessern, und nicht mehr zu sündigen.

Fr. Wozu muß der entschlossen seyn, welcher einen aufrichtigen Willen hat sich zu bessern?

A. Wer einen aufrichtigen Willen sich zu bessern hat, muß entschlossen seyn

1. Alle Sünden, wie auch die nächsten Gelegenheiten, und die Gefahren zur Sünde zu vermeiden.
2. Aller Neigung zur Sünde zu widerstehn, und alle zur Bewahrung der Gnade nöthige Mittel zu ergreifen.
3. Das fremde Gut zurück zu geben; das Aergerniß, welches die Sünde verursacht hat, und den Schaden, welcher dem Nächsten an seiner Ehre, an seinen Gütern, oder auf andere Weise ist zugefüget worden, wieder gut zu machen.



Od. Skusi nepopólnoma gręvingo se v' spóvèdi, inu s' spóvèdjo tudi odpushtanje tih gręhov sadoby.

Pr. Kaj sa eno gręvingo se imá gręšnik pomujati obuditi?

Od. Aku je lih ta nepopólnoma gręvinga k' svętimu Sakramentu tę pokóre sadofti, se imá vëndër gręšnik pomujat to popólnoma gręvingo obuditi.

c. Od těrdniga napręjvsetja.

Pr. Kaj je enu těrdu napręjvsetje?

Od. Enu těrdu napręjvsetje, je ena sęrzhna vóla svoje shivlenje pobólshati, inu ne vezh gręshiti.

Pr. H' zhęm móre pěrpravlen biti taisli, katęri imá eno sęrzhno vólo se pobólshati?

Od. Katęri eno sęrzhno vólo imá, se pobólshati, móre biti pěrpravlen :

1. Vsih gręhov, tudi tę blishne pěrłóshnosti, inu nevarnosti k' gręhu se ogniti.
2. Vsim nagnenju k' gręhu supęrtati, inu vse k' obdęrshanju tę gnade potrebne mıtélne gori vsęti.
3. Tó ptuje blagú nasaj dati; tó pohujshanje, katęru je bilu skusi gręh sturjenu, inu to shkódo, katęra se je timu blishnimu na njegóvim poshtenji, na blagi, ali na eno drugo visho sgodila, spęt dobru sturiti.



4. Allen Feinden und Beleidigern von Herzen zu verzeihen.
5. Alle Pflichten seines Standes genau zu erfüllen.

Fr. Durch welche Mittel kann der Sünder zu einem ernstlichen Vorsatze, sich zu bessern, gelangen.

A. Der Sünder kann zu einem ernstlichen Vorsatze sich zu bessern gelangen, wenn er

1. Gott um seine Gnade dazu bittet;
2. Sich öfters den Werth und den Nutzen der göttlichen Gnade, welche alles zeitliche Gut übertrifft; und in Gegentheile den Schaden auch der geringsten Sünde recht zu Gemüthe führet, welcher Schaden für die Seele grösser ist, als alles zeitliche Uebel.

d. Von der Beichte.

Fr. Was ist die Beichte?

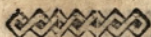
A. Die Beichte ist ein reumüthiges Bekenntniß, durch welches sich der Sünder vor einem zum Beicht hören rechtmässig verordneten Priester über seine begangene Sünden anklaget, um von ihm die Lossprechung zu erhalten.

Fr. Wie soll die Beichte beschaffen seyn?

A. Die Beichte soll 1. demüthig, 2. vollständig seyn.

Fr. Wie ist die Beichte demüthig?

A. Die Beichte ist demüthig, wenn der Sünder mit wahrer Reue, und grosser Beschämung seiner selbst



4. Vsim sovrashnikam, inu rêshalnikam is
ferza odpustiti.

5. Vse dolshnósti svojga stanú na tanku
spolniti.

*Pr. Skusi kaj sa ene mítelne samóre grêšnik priti
k' enimu têrdnimu napréjvsetju se pobólshati?*

*Od. Grêšnik samóre priti k' enimu têrdnimu
napréjvsetju se pobólshati, kadar on:*

1. Boga k' tẽmu sa gnado prósi.

2. Kadar si vezhkrat vrédnost, inu nùz gna-
de boshje, katêra je zhes vso zhasno
dobróto, pred ozhy postavi; inu si na-
spruti shkódo tudi tiga nar majnlhiga grê-
ha prav k' sêrzu vsame, katêra shkóda je
sa dúsho vèzhi, koker vse zhasnu húdu.

d. Od Spóvèdi.

Pr. Kaj je spóvèd?

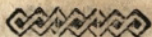
*Od. Spóvèd je enu sgrẽvanu sposnanje, skusi
katêru se grêšnik pred enim k' saflishanju
tẽ spóvèdi prav postavlenim Máshnikam
svojih sturjenih grêhov obtóshi, de bi od
njega odvẽso prejẽl.*

Pr. Kakú móre spóvèd vschafana biti?

*Od. Spóvèd móre 1. Ponishna, 2. popólno-
ma biti.*

Pr. Kakú je spóvèd ponishna?

*Od. Spóvèd je ponishna, kadar grêšnik s'
pravo grẽvingo, inu s' veliko svojo framoto*



selbst sich vor dem Beichtvater anklaget, alles unnöthige Entschuldigen unterläßt, und sich dessen Aussprüche so unterwirft, wie sich ein Schuldiger dem Ausspruche seines Richters unterwerfen soll.

Fr. Wie ist die Beichte vollständig?

A. Die Beichte ist vollständig, wenn sich der Sünder über alle seine noch nicht gebeichteten Sünden vor dem Beichtvater genau, aufrichtig, und ohne Vorstellung anklaget, so wie er sich nach fleißiger Erforschung des Gewissens schuldig erkennet.

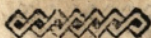
Fr. Wie ist die Beichte genau, aufrichtig und ohne Verstellung?

A. Die Beichte ist genau, aufrichtig, und ohne Verstellung, wenn

1. Der Sünder sowohl die Zahl aller schweren Sünden ohne eine zu verschweigen, als auch die Umstände, welche die Sünde entweder merklich vergrößern, oder die Gattung derselben gar verändern richtig angibt; doch muß er die Personen, mit welchen er gesündigt hat, niemals nennen, und sich hüten etwas zu sagen, was der Ehre des Nächsten nachtheilig ist.
2. Wenn er das, was von seinen Sünden gewiß ist, als gewiß; und was zweifelhaft ist, als zweifelhaft beichtet.

Fr. Ist die Beichte gültig, wenn der Sünder aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beicht eine schwere Sünde verschweiget?

A.



šam sebe pred spóvèdnikam obtóshi, vse ne-
potrèbnu isgovarjanje na stran pušty, inu
se njega sodbi podvèrshe, kokèr se en krivi
svojga sodnika sodbi podvrèzhi móre.

Pr. Kakú je spóvèd popólnoma?

Od. Spóvèd je popólnoma, kadar se grèsh-
nik vseh svojih šhe nikoli spóvèdanih grè-
hov pred spóvèdnikam na tanku, odkrito-
sèrzhnu, inu brès hynavšhine spóvè, takú,
kokèr se on po enim škèrbnim sprašhuvanji
tè vejšty dolshan snajde.

*Pr. Kakú je spóvèd na tanku, odkrito-sèrzhna, inu
bres hynavšhine?*

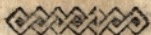
Od. Spóvèd je na tanku, odkrito-sèrzhna,
inu bres hynavšhineta zhafs, kadar

1. Grèshnik takú dobru tó šhtivilu vseh
šmèrtnih grèhov brès eniga samólzhati,
kokèr tudi tè okulštave, katère, ali ta
grèh sa sposnanje vèzhi šturè, ali zèlú
njega šórto sprevernejo, prav pove; vèn-
dèr ne smè on pèrshóne, s' katerimi je
grèshil, nigdar imènuvati, inu se varuva-
ti kaj povedati, kar bi poshtenju tiga
blishniga škodlivu bilú.

2. Kadar se on tih grèhov, sa katère gvish-
nu vej, kokèr gvishnih, tèh pak, na ka-
tèrim zvibla, pod zviblam spóvè.

*Pr. Ali velá spóvèd, kadar grèshnik is šraha, ali
šramoshlivošti na spóvèdi en šmèrtni greh samolzhy?*

Od.



U. Wenn der Sünder eine schwere Sünde aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beichte verschweigt: so ist seine Beichte nicht nur nicht gültig, sondern ein solcher Sünder begeht noch eine neue und schwere Sünde, wodurch er das Sakrament des Buße entheiligt.

Fr. Was muß der Sünder thun, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsätzlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat?

A. Der Sünder, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsätzlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat, muß nicht allein die verschwiegene Sünde beichten, sondern sich auch anklagen.

1. In wie viel Beichten er diese Sünde verschwiegen habe.

2. Muß er alle Beichten, welche er nach verschwiegener Sünde verrichtet, und in denen er sich von schweren Sünden angeklaget hat, vollständig wiederholen.

3. Er muß beichten, ob und wie oft er in solchem Zustande das allerheiligste Sakrament des Altars empfangen habe, und ob solches von ihm auch um die österliche Zeit geschehen sey.

4. Er muß sagen, ob er auch andere heilige Sakramente in diesem Zustande empfangen habe.

Fr. Was hat der Sünder zu thun, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat?



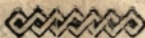
Od. Kadar grešnik en smértni gréh is štraha, ali framoshlivoſti na ſpóvèdi ſamólzhy, ne velá ſamu njegóva ſpóvèd zelú nizh, ampak en tak grešnik ſtury ſhe en nov smértni gréh, ſkusi katèriga on Sakramentu te pokóre eno veliko nezhaſt ſtury.

Pr. Kaj more en tak grešnik ſturiti, katèri je na ſpóvèdi en smértni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive ſanikérnoſti, ſamólzhal?

Od. Grešnik, katèri je na ſpóvèdi en smértni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive ſanikérnoſti ſamólzhal, ny ſamu dolshán, tiga ſamólzhaniga gréha ſe ſpóvèdati, ampak tudi ſe obtoſhiti:

1. Pèr kóliku ſpóvèdih, je on letá gréh ſamólzhal.
2. Móre on vſe ſpóvèdi, katere je on po ſamólzhanim gréhi opravił, inu v' katèrih ſe je on smértnih gréhov obtóshil, pópnoma ponoviti.
3. Se móre ſpóvèdati, aku je on, inu kólikukrat je v' takim ſtani ta preſvèti Sakrament Rešhniga teleſsa prejel, inu ali ſe je letó tudi ob velikanozhnim zhaſi ſgodilu.
4. Móre on poveđati, ali je tudi druge ſvète Sakramente v' letim ſtani prejel.

Pr. Kaj imá grešnik ſturiti, katèri je en smértni gréh, ali is nevumnoſti, ali is poſablivoſti ſamólzhal?



A. Der Sünder, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat, muß die verschwiegene Sünde in der nächsten Beichte bekennen, wenn er es nicht bald nach dieser Beichte und er wann noch vor der heiligen Kommunion thun könnte.

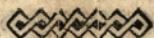
Fr. Hat man Ursache sich bei der Beichte zu schämen oder zu fürchten?

A. Man hat nicht Ursache sich bei der Beichte zu schämen oder zu fürchten;

1. Weil man sich nicht geschämt hat vor Gott, der alles sieht, zu sündigen; und weil man sich nicht gesürchtet hat, von ihm ewig verdammnet zu werden.
2. Weil es besser ist seine Sünden in geheim dem Beichtvater zu bekennen, als in Sünden unruhig zu leben, unglückselig zu sterben, und am jüngsten Gerichte deswegen vor der ganzen Welt zu Schanden zu werden.
3. Weil der Beichtvater selbst sich eigener Schwachheiten bewußt ist, und deswegen mit dem Sünder Mitleiden zu tragen Ursache hat.
4. Weil der Beichtvater unter einer schweren Sünde, und unter den schärffesten zeitlichen und ewigen Strafen zu Verschwiegenheit verbunden ist.

Fr. Wie soll sich der Sünder in der Beichte ausdrücken?

A. Der Sünder soll sich



Od. Grëshnik , katëri je en smërtni grëh , ali is nevumnosti , ali is posablivosti samólzhal , móre ta samólzhani grëh për tej përvi spóvëdi povédati , zhe se letó sdajzipóspóvëdi , inu mórebiti she pred svëtim obhaylam ue móre vezh fturiti.

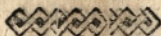
Pr. *Ali imamo urshoh për spóvëdi se framuvati , ali bati ?*

Od. My nimamo urshoha për spóvëdi se framuvati , ali bati :

1. Kër nafs ny bilú fram pred Bógam , katëri vse vidi , grëshiti , inu kër se nismo bali od njega na vëkomaj fërdamani biti.
2. Kër je bólshi sfoje grëhe na fkrivnim pred Spóvëdnikam sposnati , kokër v' grëhih nepokojnu shivëti , nesrëzhnu vmrëti , inu na sódni dan sa tëga vólo pred zëlim svejтам saframuvan biti.
3. Kër se Spóvëdnik sam sfojih lástnih slabóft dolshan vej , inu sa tëga vólo urshoh imá s' grëshnikam vsmilenje imëti.
4. Kër je Spóvëdnik pod smërtnim grëham , inu pod nar ojtrejshim zhasnim , inu vëzhnim fhtrafingam k' mólzhanju sa-vesan.

Pr. *Kakú se imá grëshnik na spóvëdi sastópiti ?*

Od. Grëshnik se imá :



1. In der Beichte allezeit deutlich, und so viel, als es möglich ist, mit ehrbaren Worten ausdrücken.

2. Er soll so reden, daß er nur von dem Beichtvater, nicht aber auch von den Umstehenden gehört werde.

Fr. Ist man schuldig auch die läßlichen Sünden zu beichten?

A. Man ist nicht schuldig die läßlichen Sünden zu beichten, jedoch ist solches sehr nützlich und rathsam.

Fr. Soll man öfters beichten?

A. Man soll öfters beichten;

1. Weil man öfters sündiget, und weil es gefährlich ist die Aussöhnung mit Gott lang zu verschieben.

2. Weil das öftere Beichten wider die Gefahren und Gelegenheiten der Sünde bewahret, und die Seele in der Gnade stärket.

3. Weil das öftere Beichten die Reinigkeit und Zärtlichkeit des Gewissens ungemein befördert.

Fr. In was für einem Alter sind die Kinder zu beichten schuldig?

A. Die Kinder sind schuldig zu beichten, nachdem sie den Gebrauch ihrer Vernunft haben, und im Stande sind das Gute von dem Bösen zu unterscheiden.

Fr. Was thut man eh, als man seine Sünden zu beichten anfängt?



2. Na spóvèdi vselej ràslózhenu, inu kar je mogózhe s' poshtenimi besèdami sastopit dati.

2. Imá on takú govóriti, de bó le samú od Spóvèdnika, ne pak tudi od tih okulistojèzhih flifhan.

Pr. Ali smo dolshny tudi tih malih ali odpustljivih grèhov se spóvèdati?

Od. Tih malih ali odpustljivih grèhov se nismo dolshny spóvèdati, vènder je letó filnu nu-znu, inu svetovanja vrejdnú.

Pr. Ali se imá vezhkrat k' spóvèdi jiti?

Od. K' spóvèdi se ima vezhkrat jiti, sa tó:

1. Kër se vezhkrat grèshy, inu kër je nevarnu to spravo s' Bogam odlašhati.

2. Kër ta pogóstna spóvèd pred nevarnostjo inu pérlošnostjo tiga grèha obvaruje, inu dúsho v' gnadi potèrdi.

3. Kër ta pogóstna spóvèd k' zhistosti, inu zartanju tē vejsty filnu veliku pérpomóre.

Pr. Pèr kaj sa eni starósti so otrozi dolshny k' spóvèdi jiti?

Od. Otrozi so dólshny k' spóvèdi jiti, kadar vshe k' pameti pridejo, inu to v' štani tó dóbru od hudiga ràslozhiti.

Pr. Kaj se stury poprej, prejden se edèn sazhné svojih grèhov spóvèduvati?



A. Eh als man seine Sünden zu beichten anfängt, kniet man nieder, machet das heilige Kreuz, spricht zu dem Beichtvater: Ich bitte euer Ehrwürden um den heiligen Segen, damit ich meine Sünden recht und vollständig beichten möge.

Fr. Was ist zu thun, nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat?

A. Nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat, betet man, wenn es Zeit und Umstände zulassen, die offene Schuld, oder das Konfiteor. Es lautet also: Ich armer sündiger Mensch beichte und bekenne Gott dem allmächtigen, Maria seiner hochwürdigen Mutter, allen lieben Heiligen, und euch Priester an statt Gottes, daß ich seit meiner letzten Beichte, welche (hier wird die Zeit genennet) geschehen ist, so oft und viel gesündigt habe mit Gedanken, Worten und Werken, insonderheit aber gebe ich mich schuldig, daß ich zc.

Hier fängt man an nach der oben vorgeschriebenen Weise, und wie man sich vor Gott schuldig erkennet, seine Sünden zu beichten.

Fr. Wie schließt man die Beichte?

A. Man schließt die Beichte mit folgenden Worten: Diese und alle meine andere wissentliche, und unwissentliche Sünden, welche ich entweder selbst begangen habe, oder Ursache war, daß sie von andern begangen worden, sind mir herzlich leid, weil ich Gott das allerhöchste, und liebenswürdigste Gut dadurch beleidiget habe. Ich nehme mir auch
ernst-



Od. Prejden se eden sazhne svojih grēhov spovedovati, poklekne doli, stury svēti krish, inu rezhe k' Spóvèdniku: *Jest prossim nih zhashtyvredni sa svēti shgèn, de se bom mojih grēhov prav inu zhistu spovedati mōgel*

Pr. *Kaj je sluriti po tēm, kadar se je shgèn od Spóvèdnika prejel?*

Od. Potēm, kadar se je shgèn od Spóvèdnika prejel, se moli, kadar zhaïs, inu pèrlóshnost pèrpuſty, ta ozhitna spóved ali *Confiteor*. Inu ima letá glaïs: Jest vbógi grēshni zhlověk se spovem Bogu vsigamogózhnemu, Mariji njegovi vilsóku zhashtiti Materi, všim lubim Svētnikam, inu njm Boshji Nameštnik, de sim jest od moje sadne spóvèdi, katéro sim (*tukaj se imenuje dan tē sadne spóvèdi*) doli polóshil, dostikrat, inu veliku grēshil, s'mišlio, s'besēdo, inu s' djanjam, slasti pak se jest dolshán dam, de sim &c.

Tukaj se sazhnē na to od sgóraj vkasano visho, kokēr se eden pred Bógam dolshán vej, svojih grēhov spóvedati.

Pr. *Kakū se spóved sklēne?*

Od. Spóved se sklēne s' letēmi besēdami: Lety, inu vſi moji vèdeózhni, inu nevèdeózhni grēhi, katere sim ali sam dopérneſsēl, ali urshoh bil, de so jih drugi dopérneſli, me ne is sērza grēvajo sató, kir sim Bogá to narvèzhi inu vse lubēsni vrédno dobrúto ſkusi njē réshalil. Jest ti tudi tērdnu naprejvsamem,



ernstlich vor nicht mehr zu sündigen, und alle Gelegenheit zur Sünde zu meiden. Ich bitte eure Ehrwürden um die priesterliche Lossprechung, und um eine heilsame Buße.

e. Von der Genugthuung.

Fr. Was versteht man unter der Genugthuung die zum heiligen Sakramente der Buße erfordert wird?

A. Durch die Genugthuung, welche zu dem heiligen Sakramente der Buße erfordert wird, versteht man jene Werke, welche der Priester dem Sünder zur Buße für die gebeichteten Sünden auferleget.

Fr. Warum werden Bußwerke für die gebeichteten Sünden auferleget?

A. Für die gebeichteten Sünden werden Bußwerke auferleget:

1. Damit Gott für die Unbilden, welche ihm durch die Sünde sind zugefüget worden, eine Ersehung geschehe.
2. Damit der Sünder durch die Bußwerke die Sünde an sich selbst räche.
3. Damit die verdienten zeitlichen Strafen dem Sünder erlassen werden.
4. Damit der Sünder künftig behutsamer werde, und nicht so leicht wieder sündige.

Fr. Kann der Mensch den beleidigten Gott genugthun?

A.



mem ne vezh gréshiti, inu vsih perlóshnost k'gréhu se varuvati. Jest prósimnyh zhashty vrédni sa odvęso mojih gręhov, inu sa eno svelizhanfko pokóro.

e. Od sadofti- sturjenja, ali od tę nalo- shene pokóre.

Pr. Kaj se sastopi skusi sadofti- sturjenje, ali nalo- sheno pokóro, katęra je potrebna k' Sakramentu tę pokore?

Od. Skusi sadofti- sturjenje, ali nalosheno po- kóro, katęra je potrebna k' Sakramentu tę pokóre, se sastópio tęiste dęla, katęre spo- vędnik gręshniku sa vólo tih spovędanih gręhov sa pokóro naloshy.

Pr. Sakaj bódo spokorne dęla sa tę spovędane gręhe naloshene?

Od. Sa tę spovędane gręhe bódo spokorne dę- la naloshene sató:

1. De se Bogú sa to nezhasht, katęra je bilá njemu skusi gręh sturjena, enukóliku sa- dofti stury.
2. De gręshnik skusi spokorne dęla ta gręh sam na sebi maľhuje.
3. De bódo tę saflushene zhasne fhtrafinge gręshniku odpushene.
4. De se gręshnik sa naprej ból na pómin imá, de takú lohká supet ne gręshy.

Pr. Ali samóre zhlovek timu rëshalenimu Bogú sadofti sturiti?



U. Der Mensch kann aus eigenen Kräften auf keine Art dem beleidigten Gott genugthun, denn die Genugthuungen der Menschen können der Beleidigung der unendlichen göttlichen Majestät niemals gleich kommen; jedoch erhalten die Bußwerke, welche der Priester nach der Beichte auferleget, und auch diejenigen, welche der reumütige Sünder selbst freiwillig ausübet, von der unendlichen Genugthuung Jesu Christi ihren Werth.

Fr. Warum sind Sünder schuldig Gott noch genugzuthun, nachdem Christus für die Sünde genuggethan hat?

U. Sünder sind auch, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat, noch schuldig Gott genugzuthun;

1. Weil diejenigen, welche der Genugthuung Christi wollen theilhaftig werden, mitwirken und selbst so viel thun müssen, als sie können, um die Unbilden, welche sie Gott angethan haben, wieder gut machen.

2. Weil Gott die Sünder, denen er die Schuld der Sünden vergibt, und die ewige Strafe nachläßt, auch oft noch zeitlich straset.

Fr. Ist die Genugthuung ein nothwendiges Stück des Sakraments der Buße?

U. Die Genugthuung ist ein so nothwendiges Stück des Sakraments der Buße, daß außer dem Falle der Unmöglichkeit solche zu leisten das Sakrament der Buße unvollständig wäre.



Od Ta zhlovëk në mëre lizer is lastne mozhy timu rëshalenimu Bogu sadoſti ſturiti, sakaj sadoſti - ſturjenje tiga zhlovëka në mëre rëshalenju të nëſkonzhne ſvëtlôſti Boshje nigdar enaku biti; vëndër sadobë të po ſpôvëdi od „Spôvëdnika naloshene ſpokorne dëla, inu tudi tēiſte, katërë ta sgrëvani grëſhnik ſam radovôlnu dopërneſe, od tiga nëſkonzhniga ſaſluſhenja Jeſufa Kriſtufa ſvojo vrëndnoſt.

Pr. Sakaj ſo grëſhnik ſhe dolshny Bogu sadoſti ſturiti, po tēm, kër je vſhë Kriſtus ſa grëhe sadoſti ſturil ?

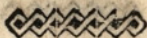
Od Grëſhnik ſo tudi ſhe po tēm, kër je vſhë Kriſtus ſa grëhe sadoſti ſturil, doishny Bogu sadoſti ſturiri :

1. Kër ty, katëri hōzhjo Kriſtuſoviga sadoſti - ſturjenja delëshni ratati, tudi tō ſvoje përlôſhiti, inu ſamy tōliku ſturiti mōrejo, kar jim je mogōzhe, de bi ſa to Bogu ſturjeno nezhaſt, ſpët sadoſti ſturili.

2. Kër Bóg grëſhnikë, katërim on dōlg tih grëhov, inu vëzhne ſhtraſinge odpuſty, tudi doſtikrat ſhe zhaſnu ſhtraſa.

Pr. Je sadoſti - ſturjenje en potrebnî ſhtuk Sakramenta të pokōre ?

Od Sadoſti - ſturjenje je en takû potrebnî ſhtuk Sakramenta të pokōre, de bi ſvunaj ene nemogōzhnoſti tōiſtu opraviti, Sakrament të pokōre në bil popôlnoma.



Fr. Welche Werke werden im Sakramente der Buße auferleget ?

A. Beten , Fasten , Almosen geben , auch andere Bußwerke , die der Grösse und der Beschaffenheit der Sünden angemessen sind , werden dem Sünder zur Buße auferleget.

Fr. Wie soll man die auferlegte Buße verrichten

A. Man soll die auferlegte Buße verrichten :

1. Mit demüthigen Herzen.
2. Getreulich so , wie sie ist auferleget worden.
3. Ohne Verzug , so bald es möglich ist.

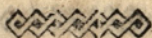
Fr. Kann und soll man Gott auch noch durch andere , als durch die auferlegten Bußwerke genugthun ?

A. Man kann , und soll Gott auch durch andere gute Werke genugthun :

1. Weil der Beichtvater wegen unserer Schwachheit oder aus andern billigen Ursachen nicht allezeit den Sünden genau angemessene Strafen auferleget , und folglich noch manches dem Sünder abzubüssen übrig bleibt
2. Weil wir nach dem Befehle Christi würdige Früchte der Buße bringen sollen.

Fr. Welche Werke sind es , dadurch man auch ausser der auferlegten Buße genugthun kann ?

A. Die Werke , durch welche man Gott für die Sünden auch ausser der auferlegten Buße genugthun kann , sind hauptsächlich



Pr. Kaj sa ene dela bodo v' Sakramenti té pokóre naloshene?

Od. Molitu, post, almoshno dajati, tudi druge spokorne dela, po velikósti, inu vshafanji tih gréhov bodo gréshniku sapokóro naloshene.

Pr. Kakú se imá ta naloshena pokóra opraviti?

Od. Ta naloshena pokóra se imá opraviti:

1. S' ponishnim sèrzam.
2. Svestú, takú, kokèr je bila naloshena.
3. Bres odlafhanja, kokèr hitru je mogózhe.

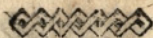
Pr. Ali se sná, inu se more Bogú tudi she skusi druge, kokèr skusi té naloshene spokorne dela sadoshti sturiti?

Od. Sna se, inu se more Bogú tudi she skusi druge dobre dela sadoshti sturiti sa tó:

1. Ker Spóvèdnik sa vólo nashe slabósti, inu is drugih pravizhnih urshohov ne naloshy vselej eno tim gréham prav pèrmerjeno shtrafingo, de tédaj gréshniku she mårskaj oftane sa spokoriti.
2. Ker my po Kristusovi sapóvdi vrèdui sad té pokóre pèrnehti imamo.

Pr. Katere so té dela, skusi katere se samóre tudi svunaj té naloshene pokore sadoshti sturiti?

Od. Té dela, skusi katere se samóre Bogú sa gréhe tudi svunaj té naloshene pokóre sadoshti sturiti, so fusebnu:



1. Gebete, Fasten, Almosengeben.
2. Andere gute Werke, die man aus dieser Absicht freiwillig verrichtet.
3. Trübsalen und Widerwärtigkeiten, die über uns kommen, welche man geduldig und im Geiste der Buße erträgt.

Fr. Gibt es noch ein anderes Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun?

A. Die Ablässe sind auch ein Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun.

Anhang vom Ablasse.

Fr. Was ist der Ablass?

A. Der Ablass ist die Nachlassung der zeitlichen Strafen, welche wir nach verziehener Schuld der Sünden in gegenwärtigen Leben, oder nach dem Tode zu leiden hätten.

Fr. Was müssen Katholische Christen von dem Ablasse glauben?

A. Katholische Christen müssen von dem Ablasse glauben:

1. Daß die wahre Kirche von Jesu Christo die Gewalt erhalten habe, Ablässe zu ertheilen.
2. Daß es uns sehr nützlich sey, die von der Kirche ertheilten Ablässe zu gewinnen.

Fr. Wer hat die Gewalt in der wahren Kirche Ablässe zu ertheilen?

A. Der römische Pabst allein hat die Gewalt in der ganzen Kirche Ablässe zu ertheilen, die Bischöfe
aber



1. Molitu, post, almoshno dajati.

2. Druge dobre dela, katere se is letigazyl inu konza radovolnu dopèrnefsó.

Pr. Ali se še en drugi mitel snajde sa zhasne shtrafinge sadofti sturiti?

Od. Odpustiki so tudi en mitel sa te zhasne shtrafinge sadofti sturiti.

Pèrstavik od Odpustikov.

Pr. Kaj so odpustiki?

Od. Odpustiki so enu odpušhanje teh zhasnih shtrafing, katere bi my po odpušhenim dolgi teh grehov, v' letim shivlenji, ali pak po smerti térpeti imeli.

Pr. Kaj morejo kathólshki kristjani od odpustikov veruvati?

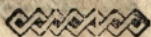
Od. Kathólshki kristjani morejo od odpustikov veruvati:

1. De je ta prava Zerku od Jësusa Kristusa oblast prejela, odpustike vùn deliti.

2. De nam je prav nuznu te od Zerkve vùn delene odpustike sadóbiti.

Pr. Kdo imá v' tej pravi Zerkvi oblast odpustike vùn deliti?

Od. Ta Rimski Papesh sam imá oblast v' zeli Zerkvi odpustike vùn deliti, Shkófi pak ima-



aber haben Gewalt in ihrem Kirchensprengel , doch nach gewissen von der Kirche gemachten Vorschriften, Ablässe zu geben.

Fr. Gibt es mehr als eine Art vom Ablass?

A. Es gibt vollkommene Ablässe; es gibt auch solche, die nicht vollkommen sind.

Fr. Was ist ein vollkommener Ablass?

A. Ein vollkommener Ablass ist eine Erlassung aller zeitlichen Strafen, welche der Sünder verdienet hat.

Fr. Was ist ein nicht vollkommener Ablass?

A. Ein nicht vollkommener Ablass ist derjenige, dadurch nicht alle zeitliche Strafen, sondern nur ein Theil derselben erlassen wird. Dergleichen sind Ablässe von 40. Tagen, von einem oder mehreren Jahren.

Fr. Worauf gründen sich die Ablässe?

A. Die Ablässe gründen sich auf den Schatz der Kirche, welcher besteht in den unendlichen Verdiensten Jesu Christi, in den Verdiensten der allerseligsten Jungfrau Maria, und der übrigen Heiligen; diese eignet uns die Kirche bei Ertheilung des Ablasses zu.

Fr. Befreyet uns nicht die Kirche durch den Ablass von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun?

A. Die Kirche befrenet uns durch den Ablass nicht gänzlich von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun, sie will nur



imajo oblast v' njih Shkofiah, vèndèr po gvišhnih od Zerkve sturjenih postavah tēiste vùn dēliti.

Pr. Ali je vezh sōrt odpustikov ?

Od. Eni so popólnoma odpustiki; eni so pak tudi, katēri niso popólnoma.

Pr. Kaj je en popólnoma odpustik ?

Od. En popólnoma odpustik je enu odpushtanje vsih zhasnih shtrafig, katēre je grēshnik saflushil.

Pr. Kaj so ti odpustiki, katēri niso popólnoma ?

Od. Ti odpustiki, katēri niso popólnoma, so tišti, skusi katēre ne bōdo vlezhasne shtrafige, ampak lē en dejl od tēhistih odpushtēu. Takūshni so: odpustiki od shtrideset dny, od eniga, ali od vezh lējt.

Pr. Na kōm so vgruntani odpustiki ?

Od. Odpustiki so vgruntani na shazi tē Zerkve, katēre v' tim nekonzhnim saflushenji Jēsusā Kristusa, v' saflushenji tē presvēte Divize Marie, inu tih drugih Svētnikov stoj; letó nam pēlasty ta Zerku pēr dodēlenji tih odpustikov.

Pr. Ali nafs Zerku skusi odpustike ne odvēshe od dolshnosti sa grēhe sadošti sturiti ?

Od. Ta Zerku nafs ne odvēshe zēlú do konza od dolshnosti sa grēhe sadošti sturiti, ona lē hōzhe :



1. In uns den Geist der Buße erwecken, und den Eifer belohnen, mit dem wir die Bußwerke verrichten.
2. Unserer Schwachheit un dem Unvermögen zu Hilfe kommen, die uns zuweisen ausser Stande setzen, Gott also genügguthun, wie wir sollten.

Fr. Was wird ferner erfordert um die Ablässe zu gewinnen?

A. Um die Ablässe zu gewinnen wird erfordert:

1. Daß man im Stande der Gnaden sey.
2. Daß man die vorgeschriebene Bedingnisse erfülle.

Fr. Können die Ablässe auch den Seelen im Fegfeuer zu statten kommen?

A. Die Ablässe können auch den Seelen im Fegfeuer fürbittweise zu statten kommen, wenn sie auch dazu verliehen sind; alsdenn aber müssen die Lebendigen, die von der Kirche zur Gewinnung des Ablasses vorgeschriebene guten Werke Gott für die Verstorbenen aufopfern.

Fr. Was ist der Ablass des Jubeljahrs?

A. Der Ablass eines Jubeljahrs ist ein vollkommener Ablass, welchen der römische Pabst in gewissen Umständen und Zeiten mit besondert Vorzügen und Bedingnissen zu ertheilen pfleget.

S. 5. Von dem Sakramente der letzten Delung.

Fr. Was ist die letzte Delung?

A.



1. Duhá te pokóre v' nafs obuditi, inu ta ajfer polónati, s' katerim my spokorne dela opravlamo.

2. Nafhi slabósti, inu neprémoshnosti na mozh priti, katere nam v' zhafsi ne pèrpustè Bogú takú sadošti sturiti, koker bi my mogli.

Pr. Kaj je she potreba k' sadoblenju tih odpustikov?

Od. K' sadoblenju tih odpustikov je potèba:

1. De je edèn v' stani te gnade.

2. De se te naprej postavlene saveše spólnio.

Pr. Ali samorejo odpustiki tudi dušham v' Vyzah kaj pomagati?

Od. Odpustiki samorejo tudi dušham v' Vyzah na višho ene prošnje pèr Bógu pomagati, kadar so tudi k' letimu zylu, inu konzu dodeleni; tedaj pak morejo ti shivi te od Zerkve k' sadoblenju tih odpustikov naprej postavlene dobre dela sa te mértve Bogú gori óffrati.

Pr. Kaj so odpustiki eniga svetiga lejta, ali Jubileuma?

Od. Odpustiki eniga svetiga lejta, ali Jubileuma so eni popólnoma odpustiki, katere Rimski Papešh v' gvishnih perlóshnostih, inu zhafsih s' posebnimi frajostmi, inu savešami dèjly.

§. 5. Od Sakramenta tiga pósledniga Olja.

Pr. Kaj je S. póslednu Olje?

Od.



A. Die letzte Delung ist ein Sakrament, in welchem der Kranke durch die Salbung mit dem heiligen Oele, und durch das vorgeschriebene Gebet des Priesters die Gnade Gottes zur Wohlfahrt der Seele, und öfters auch des Leibes empfängt.

Fr. Warum wird dieses Sakrament die letzte Delung genannt?

A. Dieses Sakrament wird die letzte Delung genannt, weil sie unter allen heiligen Salbungen die der Herr unser Heiland seiner Kirche anbefohlen hat, auf die leicht zu reichen ist.

Fr. Wem soll man die letzte Delung ertheilen?

A. Man soll die letzte Delung den gefährlich Kranken ertheilen.

Fr. Wann soll man den Kranken die letzte Delung ertheilen?

A. Man soll, wenn es anders möglich ist, den Kranken die letzte Delung ertheilen, da sie noch bei vollkommenen Verstande sind.

Fr. Was wirket die letzte Delung?

A. Die letzte Delung wirket:

1. Die Vermehrung der heiligmachenden Gnade.
2. Nachlassung der lässlichen, oder auch jener schweren Sünden, welche der Kranke aus unsträflicher Vergessenheit, oder Unvermögenheit nicht gebeichtet hat.
3. Die Befreyung von den bösen Folgen der Sünden, und von deren Ueberbleibseln.

4. Stärk



Od. S. póllednu ólje je en Sakrament, v' katerim bolnik s' masilam S ólja, inu skusi to naprejpisano molitu tiga Maslnika gnado Boshjo k' osdravlenju tē dushē, inu vezhkrat tudi tiga shivota sadoby.

Pr. Sakaj bo letā Sakrament tō póllednu ólje imenuvanu?

Od. Letā Sakrament bō tō póllednu ólje satō imenuvan, kēr se med vřimi řvētimi masili, katēre je naš Isvelizhar svoji Zērkvī vkařal, na sadne podēly.

Pr. Komū se imā to póllednu ólje podēliti.

Od. Tō póllednu ólje se imā bōlnikam, katēri so nevarnu bolny, podēliti.

Pr. Kādaj se imā bolnikam to póllednu ólje podēliti?

Od. Tō póllednu ólje se imā bolnikam, zhe je lē mogōzhe, razhafs podējliti, kadar so řhe popōlnoma řamy pēr řebi.

Pr. Kaj dopērnesse, a'i řtury to póllednu ólje?

Od. Tō póllednu ólje dopērnesse, ali řtury:

1. Pogmēranje tē posvēzhujōzhe gnade.
2. Odupřhanje tih malih, ali tudi tibiřtīh řmērtnih grēhov, katērih se bolnik is ene negrēřhne posablivořti, ali nepremōřhnořti ny řpovēdal.
3. Odrēřhenje od tēga, kar grēhi hudiga řabo pērnesřō, inu řa řabo popuřtē.



4. Stärke um den Anfällen und Versuchungen des Teufels zu widerstehen

5. Hilfe wider die allzugrosse Angst wegen des herannahenden Todes, und des bevorstehenden Gerichtes.

6. Auch öfters die leibliche Gesundheit, wenn sie zum Seelenheile gedeihlich ist.

Fr. Wie soll sich der Kranke zur letzten Selung vorbereiten?

A. Der Kranke soll sich zur letzten Selung vorbereiten, mit lebendigen Glauben, und festem Vertrauen auf Gott; mit gänzlicher Ergebung in den göttlichen Willen; vor allem aber soll er sich durch die heilige Beichte in den Stand der Gnade setzen, oder, wenn er nicht beichten kann, wahre Reue, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie oft darf der Kranke die letzte Selung empfangen?

A. Der Kranke darf die letzte Selung so oft empfangen, als sich bei ihm eine neue Todesgefahr äußert.

Fr. Wer kann die letzte Selung ertheilen?

A. Die letzte Selung kann niemand ertheilen, als der Priester der Kirche; besonders ist dieß das Amt der Pfarrer.

Fr. Ist die letzte Selung zur Seligkeit nöthig?

A. Die letzte Selung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nöthig, jedoch soll der Kranke nicht versäumen sie zu empfangen, und zwar wegen den vielen Gnaden, die er dadurch erlangt.



4. Mózh fkušnjam, inu fili tiga hudizha supèrstatì.

5. Pomózh zhes prevelike britkósti savólo tẹ blishne smèrti, inu naprejstojẹzhe fodbè.

6. Tudi vezhkrat sdravje tiga shivota, kadar je k'isvelizhanju tẹ dufhe.

Pr. Kakú se móre bolnik k'poslednimu ólju pèrpraviti?

Od. Bolnik se móre k'póslednimu ólju pèrpraviti s' eno shivo vẹro, inu s'terdnim savupanjem na Bogá, s'enim zẹlim isrozhenjam v' boshjo vólo; pred všim pak se móre on fкуси svẹto spóvẹd v' štan tẹ gnade postaviti, ali zhe se ne móre spóvẹdati, pravo grẹvin-go zhes s'voje grẹhe obuditi.

Pr. Kolikukrat smẹ bolnik tó poslednu ólje prejeti?

Od. Bolnik smẹ tó poslednu ólje tolikukrat prejeti, kolikukrat se on v' eni novi nevarnosti tẹ smèrti snajde.

Pr. Kdó smé tó poslednu ólje vùn dẹliti?

Od. Tó póllednu ólje ne sme obedèn vùn dẹlitj, kokèr Masłniki tẹ Zẹrkve; slasti pak je letó tih Fajmashtrov opravilu.

Pr. Je tó poslednu ólje potrebnu k'isvelizanju?

Od. Tó póllednu ólje ny zẹlú potrebnu k'isvelizanju, vẹnder nima bolnik samuditi tóistu prejeti, inu letó sa volo tẹh velikih gnad, katẹre on fкуси tóistu prejme.



G. 6. Von dem Sakrament der Priesterweihe.

Fr. Was ist das Sakrament der Weihe überhaupt?

A. Das Sakrament der Weihe überhaupt ist ein Sakrament, wodurch denen, welche sich dem Dienste der Kirche widmen, eine geistliche Gewalt, und besondere Gnade verliehen wird, gewisse Kirchenämter zur Ehre Gottes, und zum Heile der Seelen recht, und heilig zu verrichten.

Fr. Was ist das Sakrament der Priesterweihe insbesondere?

A. Das Sakrament der Priesterweihe insbesondere ist ein Sakrament, durch welches denen, die zu Priestern geweiht werden die Gewalt sowohl in den wahren Leib Jesu Christi, als auch in den geistlichen, welcher die Gläubigen sind, gegeben wird.

Fr. Worin besteht die Gewalt der Priesterweihe?

A. Diese Gewalt der Priesterweihe besteht darin, daß

1. Die Priester Brod und Wein in den wahren Leib und in das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi verwandeln, und denselben dem himmlischen Vater opfern können.
2. Daß sie den Gläubigen die Sünde nachlassen, oder vorbehalten können.

Fr. Wer kann die Priester weihen?

A. Nur die Bischöfe können die Priester weihen.



§. 6. Od Sakramenta Maschnikoviga shëgnuvanja.

Pr. Kaj je Sakrament tîga shëgnuvanja sploh ?

Od. Sakrament tîga shëgnuvanja sploh, je en Sakrament, skusi katerîga bô tēmîstîm, katerî se k' flushbi tē Zerkve podadô, ena duhovna oblašt, inu posëbna gnada dodëlena gvišhne zerkôvne opravila k' zhašti bo-shji, inu k' isvelizhanju tēh duh prav inu svetû opravitî.

Pr. Kaj te Sakrament Maschnikoviga shëgnuvanja posebej ?

Od. Sakrament maschnikoviga shëgnuvanja posebej je en Sakrament, skusi katerîga bô tēm, katerî bôdô k' Maschnikam shëgnani, ta oblašt takû dobru do tîga pravîga shivota Jësusa Kristusa, kokër do tîga duhóvnîga shivota, katerî so ti vërnî, dodëlena.

Pr. V' zhëm stoji letâ oblašt maschnikoviga shëgnuvanja ?

Od. Oblašt maschnikoviga shëgnuvanja stoji v' tēm, de

1. Mashniki kruh inu vinu v' pravu tëlû inu kry nashîga Gospoda Jësusa Kristusa sprëverniti, inu tóistû nebeskîmu Ozhëtu gorióffirati samórejo.

2. De ony tim vërnîm grëhe odpustiti, ali sadërshati semórejo.

Pr. Kdó samóre mashnîké shëgnuvati ?

Od. Lë samy Shkófi samórejo mashnîke shëgnuvati.



Fr. Wie sollen diejenigen beschaffen seyn, welche die Priesterweihe empfangen?

A. Diejenigen, welche die Priesterweihe empfangen, sollen vorzüglich die nöthige Wissenschaft besitzen, und wegen ihres tugendsamen Lebenswandels in guten Rufe stehen.

Fr. Was wirkt die Priesterweihe?

A. Die Priesterweihe wirkt

1. Nebst Vermehrung der heiligmachenden Gnade auch die besondere Gnade, wodurch die geweihten Personen fähig und geschickt gemacht werden, ihre Kirchendienste recht zu verrichten, und die Sakramente gebührend zu verwalten.
3. Sie drückt ein unauslöschliches Merkmal der Seele der Geweihten ein, wodurch sie von andern Gläubigen unterschieden, und zum Dienste Gottes eigenthümlich gewidmet werden, deswegen kann man die Priesterweihe nicht öfters als einmal empfangen.

Fr. Ist das Sakrament der Priesterweihe nöthig?

A. Das Sakrament der Priesterweihe ist nicht einzeln Personen, wohl aber für die ganze Kirche nöthig.

S. 7. Von dem Sakramente der Ehe.

Fr. Was ist das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe ist eine unauflöslliche Verbindung, durch welche zwei ledige christliche Personen Mann und Weib sich ordentlicher Weise

se



Pr. Kakú mórejo tiísti vshafani biti , katéri mashnikovu shegnuvanje prejmejo ?

Od. Ty, katéri mashnikovu shegnuvanje prejmejo , morejo fufebnu to potrebno vuzhénost imeti , inu sa vóle njih zhédnosti-pólniga shivlenja v'enim dobrim imeni biti.

Pr. Kaj dopèrnesse , ali stury mashnikovu shegnuvanje ?

Od. Mashnikovu shegnuvanje dopèrnesse , ali stury.

1. Sravèn pogmèranja tẹ posvèzhujózhe gnade , tudi to posèbno gnado , fkusi katéro shegnani Mashniki premóshni , inu pèrpravni postanejo njih zerkovno flushbo prav opravit , inu Sakramente spodóbnu vùndèliti.

2. Onu vtisne enu neisbrislivu snaminje duhhi tih shegnanih , fkusi katèru bodo ony od tih drugih vèrnihi ràslózhèni , inu k'flushbi boshji na eno lastno visho pèrpfisani , sa tẹga vólo se mashnikovu shegnuvanje ne móre vèzh , kokèr enkrat prejëti.

Pr. Je Sakrament mashnikoviga shegnuvanja potrebèn ?

Od. Sakrament mashnikoviga shegnuvanja ny potrebèn edynim pèrshónam , sa zèlo Zèrku pak je potrebèn.

§. 7. Od Sakramenta tiga Sakona.

Pr. Kaj je Sakrament tiga Sakona ?

Od. Sakrament tiga Sakona je ena neràsvesliva saveša , fkusi katéro se dvẹ lèdig kèrfhanfke pèrshóne mósh inu shena po shegi



se zusammen verheirathen, dazu ihnen Gott durch dieses Sakrament die Gnade gibt, daß sie in ihrem ehlichen Stande bis in den Tod gottesfeelig verharren, und ihre Kinder christlich aufziehen.

Fr. Wie nennet der Apostel Paulus dieses Sakrament?

A. Der Apostel Paulus nennet dieses Sakrament ein grosses Sakrament in Christo und in der Kirche; weil es die geistliche Vereinigung Christi mit seiner Kirche vorstellet.

Fr. Wozu ist der Ehestand eingesetzet?

A. Der Ehestand ist eingesetzet:

1. Zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes.
2. Zur gemeinschaftlichen und wechselweisen Hilfe der Berechtigten.
3. Zum Mittel wider die unordentliche Begierlichkeit des Fleisches.

Fr. Ist der Ehestand nothwendig?

A. Der Ehestand ist überhaupt zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes nothwendig, nicht aber für jeden Menschen insbesondere, denn der ledige Stand ist für einzelne Personen vollkommener.

Fr. Was wirkt das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe wirkt nebst der Vermehrung der heiligmachenden Gnade diese besondere;



tę Zerkve sarozhitá, k' katerim nima Bóg
fkusi letá Sakrament gnado dá, de ona dva
v' svojim sakónskim stani nóter do smér-
ti bogabóježha ostaneta, inu svoje otroke po
kérshanskú gori rëditá.

*Pr. Kakiu imenuje svëti Pavl Apostël letá Sakra-
ment?*

*Od. Svëti Pavl Apostël imenuje letá Sakrament
en velik Sakrament v' Kristusu, inu v' Zer-
kvi, sató, ker letá Sakrament to duhovno
savëso Kristulovo s' svojo Zerkújo pomëni.*

*Pr. H' kaj sa enimu zylu inu konzú je Sakon nóter
postavlen?*

Od. Sakon je nóter postavljen:

1. K' gmeranju zhlovëshkiga róda.

2. K' gmajn inu nasprutni pomózhi tih saro-
zhenih.

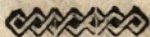
3. K' mitëlnu supër nespodobnu poshelenje
tiga mësá.

Pr. Je Sakon potreben?

*Od. Sakon je sploh k' gmeranju zhlovëshkiga
róda potrebn, ne pak sa vsakiga zhlovëka
posëbei, sakaj ledig stan je sa edyne pë-
shóne bòl popólnoma.*

Pr. Kaj dopërnesse ali slury Sakrament tiga Sakóna?

*Od. Sakrament tiga Sakóna dopërnesse ali stu-
ry sravën pogmeranja tę pësvëzhujózhe gna-
de leto posëbno:*



1. Daß die Eheleute fromm mit einander bis in den Tod leben.

2. Daß sie ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

Fr. Was fodert die Kirche von Personen, welche in den Ehestand treten?

A. Die Kirche fodert von Personen, welche in den Ehestand treten:

1. Daß zwischen ihnen kein Hinderniß sey;

2. Daß sie aus solchen Absichten, welche der Einsegnung gemäß sind, in diesen Stand treten.

3. Daß sie auch in der Furcht Gottes mit einem reinen Gewissen sich in diesen Stand begeben, und deswegen zuvor zu der heiligen Beicht, und Kommunion gehen.

Fr. Was müssen diejenigen thun, die in dem Ehestand treten?

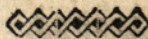
A. Diejenigen, welche in den Ehestand treten, müssen sich die ehliche Treue nach vorhergegangener dreyimaliger Verkündigung in Gegenwart zweener Zeugen, vor ihrem eigenen Pfarrer versprechen, und sich einsegnen lassen.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen einander?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen einander sind:

1. Daß sie friedsam und christlich mit einander leben.

2. Daß der Mann sein Weib, wie seinen eigenen Leib liebe, nähre, und schütze, das Weib
aber



1. De sakónski ludjé brumnu notér do smér-
ti vkupej shivé.

2. De ony svoje otrozhizhe v' strahi bosh-
jim gori redé.

*Pr. Kaj hózhe Zérku od pèrshón, katère v' sakon
stopio, iméti.*

*Od Zérku hózhe od pèrshón, katère v' sa-
kon stopio, iméti :*

1. De med njimi ny obeniga sadèrshika :

2. De ony is takiga zyl' inu konza, kateri
je timu goripostavlenimu pèrmerjen, v'
letá stan stópio.

3. De se ony tudi v' strahi boshjim s' eno
zhísto vejstjo v' letá stan podadó, inu sa
tèga vólo poprej k' spóvèdi, inu k' svèti-
mu obhaylu gredó.

Pr. Kaj mórejo sluriti, katéri v' sakon stopio ?

*Od. Ty, kateri v' sakon stopio, ti mórejo po
trojnim oklizi sakónsko svèstobo v' prizho
dvèh prizh, inu njih lastniga Fajmasht-
tra oblubiti, inu se porozhiti pustiti.*

*Pr. Katère so té dolshnostíi tih sakónskih pruti enimu
drugimu ?*

*Od. Tè dolshnostíi tih sakónskih pruti enimu
drugimu so :*

1. De ony myrnu, inu po kèrshanski vku-
pej shivé.

2. De mósh svojo sheno, kokèr svoj lastni
shivot lubi, redy, inu varuje, ta shena
pak

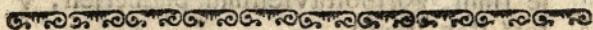


aber dem Manne in billigen Sachen gehorsam sen.

4. Daß keines das andere in Trübsalen verlasse, sondern beide treu bis in den Tod beisammen bleiben.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder sind, daß sie solche christlich erziehen, für ihr ewiges und zeitliches Heil sorgen.



Das V. Hauptstück.

Von der christlichen Gerechtigkeit.

Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist, daß man das Böse meide, und das Gute thue.

Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit:
Meide das Böse.

Fr. Welcher ist der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit ist, meide das Böse.

Fr. Was ist das Böse?

A.

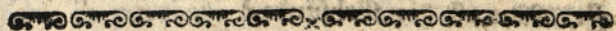


pak se v' pravizhnih rëzhëh móshu pokór-
na fkashe.

3. De edën tiga drugiga v' teshavah ne
sapufty, ampak obá svésta nóter do smèrti
vkupej ostaneta.

*Pr. Katere so dolshnosti tih sakónskih pruti njih
otrokam?*

*Od. Dólshnostíi tih sakónskih pruti njih otro-
kam so : de ony teiste po kërshansku gori-
rede, inu sa nih vëzhnu, inu zhafsnu shiv-
lenje skërbe.*



TA PETA POSTAVA.

Od Kërshanske Pravize.

Pr. Kaj je kërshanska praviza ?

*Od. Kërshanska praviza je, de se tiga hudiga
varujemo, inu dobru stúrimo.*

*Pèrvi dejl të kërshanske Pravize:
Varuj se hudiga.*

Pr. Katëri je ta pèrvi dejl kërshanske pravize ?

*Od. Ta pèrvi dejl kërshanske pravize je:
Varuj se hudiga.*

Pr. Kaj is to hudu ?



A. Das wahre und einzige Böse oder Uebel ist die Sünde.

Fr. Was ist die Sünde überhaupt?

A. Die Sünde überhaupt ist eine freywillige Ubertretung des göttlichen Gesetzes?

Fr. Wie vielerlei ist die Sünde?

A. Die Sünde ist zweierlei: 1. Die Erbsünde, und 2. die wirkliche Sünde.

S. 1. Von der Erbsünde?

Fr. Was ist die Erbsünde?

A. Die Erbsünde ist jene Sünde, welche Adam im Paradiese, und wir in Adam begangen, und die wir von ihm ererbet haben.

Fr. Woher hat die Sünde ihren Namen?

A. Die Erbsünde hat ihren Namen daher, weil die Menschen, welche von Adam abstammen, diese Sünde erben, und deren Strafen, und üblen Folgen zu leiden haben.

Fr. Welche sind die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde?

A. Die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde sind der Verlust der heiligmachenden Gnade, der Tod, die Neigung zum Bösen, die Abneigung von dem Guten, viele Müheseligkeiten, und Trübsalen.

Fr. Hat die seligste Jungfrau Maria auch die Sünde Adams geerbet?

A.



Od. Tó pravu inu edynu húdu je ta grěh.

Pr. *Kaj je ta grěh sploh ?*

Od. Ta grěh sploh je enu radovólnu prelomenje boshje sapóvdi.

Pr. *Koliku sort je ta grěh ?*

Od. Ta grěh je dvójni. 1. Ta poęrbani grěh, inu 2. Ta lastni, ali pęrhónski grěh.

§. 1. Od tiga poęrbaniga grěha.

Pr. *Kaj je ta poerbani grěh ?*

Od. Ta poęrbani grěh je taišti grěh, katęriga je Adam v'Paradishi, inu my v' Adamu šturili, inu katęriga smo my od njega poęrbali.

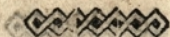
Pr. *Od kódi imá ta poęrbani grěh svoje ime ?*

Od. Ta poęrbani grěh imá svoje ime od tód, kęr zhlovek, katęri od Adama pride, letá grěh poęrba, inu njęga šhtrafinge, inu vse kar hudiga sabo pęrneſse, tępeti móre.

Pr. *Kaj šo šhtrafinge tiga poęrbaniga grěha sa ene, inu kaj on hudiga sabo pęrneſse ?*

Od. Kartá poęrbani grěh hudiga sabo pęrneſse, inu njęga šhtrafinge šo: Sguba tę poſvęzhujózhe gnade, smért, nagnenje k'hudimu, supernoſt k'dobrimu, veliku ręv, inu nadlóg.

Pr. *Je Maria Diviza tudi Adamov grěh poerbala ?*



U. Die Kirche hat zwar hierüber als einen Glaubensartikel nichts entschieden, jedoch billiget sie die Lehre als eine fromme Meinung, daß Maria die Mutter Gottes ohne Erbsünde ist empfangen worden; sie verbietet sogar das Gegentheil zu lehren, begehrt auf das fenerlichste das Fest ihrer Empfängniß, und hat darauf grosse Ablässe verliehen.

J. 2. Von der wirklichen Sünde, und deren Gattungen.

Fr. Was ist die wirkliche Sünde?

U. Die wirkliche Sünde, welche der Sünder selbst freywillig begehrt.

Fr. Wie nennet man die wirkliche Sünde noch mehr?

U. Man nennet die wirkliche Sünde auch persönliche Sünde, zum Unterschiede der Erbsünde, welche die Nachkommen Adams nicht in Person begangen haben.

Fr. Wie wird die wirkliche, oder persönliche Sünde begangen?

U. Die wirkliche, oder persönliche Sünde wird begangen mit Gedanken, Worten, und Werken, oder Unterlassung dessen, was man zu thun schuldig ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter den wirklichen Sünden?

U. Der Unterschied unter den wirklichen Sünden ist dieser, manche sind schwere, oder Todsünden, andere aber geringe, oder läßliche Sünden.

Fr.



Od. Ta Zerku ny fizer zhes letó, kókér en Artikél tē vère nizh rás-íodila, ona vèndèr sa dobru vsame ta vuk, kókér eno brumno maningo, de je bila Maria Mati Boshja bres poërbaniga grèha spozheta; Ja ona zèlú prepovē ta naspruti postavleni vuk dèrshati, ona obhaja na eno íusebno pras-nizhno visho ta Prasník njeniga Spozhetja, inu je sa ta dan velike odpustike dodèjlila.

§. 2. Od lastniga, ali pèrshónfskiga grèha, inu njegóvih fórt.

Pr. *Kaj je ta làstni grèh?*

Od. Ta làstni grèh je enu prelomlenje boshje postave, katèru grèshnik sam radovólnu dopèrneise.

Pr. *Kakú se she imenuje ta làstni grèh?*

Od. Ta làstni grèh se imènuje tudi ta pèrsonfski grèh k'raslózshiku tìga poërbaniga grèha, katèriga Adamovi nuki nìso samy sturili.

Pr. *Kakú bó ta làstni, ali pèrshónfski grèh sturjen?*

Od. Ta làstni, ali pèrshónfski grèh bó sturjen s' mislio, s' besèdo, inu s' djanjam, ali s' opushtenjam tēga, kar smo dolshny sturiti.

Pr. *Kaj je sa en ráslózshik med làstnimi grèhi?*

Od. Ráslózshik med lastnimi grèhi je letá: nekatèri so naglavni, ali smèrtni grèhi, nekatèri pak majhini, ali odpustlivi grèhi.



Fr. Ist noch ein Unterschied der Sünde zu merken?

A. Es ist ein Unterschied zu merken unter eigenen und fremden Sünden.

Fr. Was sind eigene Sünden?

A. Sünden, die man selbst begeheth, sind eigene Sünden.

Fr. Was sind fremde Sünden?

A. Fremde Sünden sind jene, die wir zwar nicht selbst begehen, deren wir aber schuldig werden, wenn wir andere dazu verleiten, oder solche nicht hindern, da wir es zu thun schuldig oder im Stande sind.

Fr. Was ist die Todssünde?

A. Die Todssünde ist eine schwere Uibertrettung des göttlichen Gesetzes.

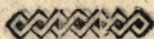
Fr. Was schadet die Todssünde?

A. Durch die Todssünde wird die Seele des geistlichen Lebens, das ist: der heiligmachenden Gnade Gottes beraubt, der Mensch wird ein Feind Gottes, und des ewigen Todes schuldig.

Fr. Was nennet man läßliche Sünden?

A. Läßliche Sünden nennet man geringe Uibertrettungen des göttlichen Gesetzes.

Fr. Soll man deswegen, weil läßliche Sünden geringe Uibertrettungen sind, nicht Fleiß anwenden solche zu vermeiden?



Pr. Ali se imá jhe en rásložhik 'tih gréhov mérkati?

Od. Se imá tudi en rásložhik med lástnimi, inu ptujimi gréhi mérkati.

Pr. Kaj so ti lástni gréhi?

Od. Ti gréhi, katere edén sam stury, so lástni gréhi.

Pr. Kaj so ptuji gréhi?

Od. Ptuji gréhi so tiisti, katere fizef samy nesturimo, katerih pak my krivy ratamo, zhe my druge k' temistim napelemo, ali zhe jih nasaj ne dèrshimo, kadar smo dolshny, ali v' stani letó sturiti.

Pr. Kaj je smèrtni gréh?

Od. Smèrtni gréh je enu tefhku ali veliku prelomlenje Boshje postave.

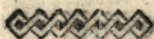
Pr. Kaj shkoduje smèrtni gréh?

Od. Skusi smèrtni gréh bó dufha ob duhóvnu shivlenje, tó je: ob tó posvezhujózhognado boshjo obrópana, zhlovèk postane en sovrashnik boshji, inu kriv vezhne smèrti.

Pr. Kaj sa eni se imenujejo ti mali, ali odpustlivi gréhi?

Od. Ti mali, ali odpustlivi gréhi se imenujejo tē male prelomlenja boshje postave.

Pr. Ali nam sa tó, kër so ti mali ali odpustlivi gréhi lé majhine prelomlenja, nima mar biti tehislh se ogniti?



U. Man soll, ob gleich läßliche Sünden nur geringe Uibertretungen sind, dennoch allen möglichen Fleiß anwenden solche zu vermeiden.

1. Weil die läßlichen Sünden, sie mögen noch so gering seyn, dennoch allezeit Beleidigungen Gottes sind.
2. Weil man bereit seyn soll lieber alles zu leiden, als Gott auch mit der geringsten Sünde zu beleidigen.
3. Weil läßliche Sünden, ob sie gleich den Sünder der heiligmachenden Gnade nicht berauben, dennoch die Verleihung anderer wirklichen Gnaden Gottes verhindern, und also den Sünder nach und nach zu größern und schweren Sünden verleiten.

Fr. Welche sind die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden?

U. Die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden sind

1. Die sieben Hauptsünden.
2. Die sechs Sünden in den heiligen Geist.
3. Die vier himmelschreyenden Sünden.
4. Die neun fremden Sünden.

a. Von den sieben Hauptsünden.

Fr. Welche sind die sieben Hauptsünden?

U. Folgende sind die sieben Hauptsünden:

1. Hoffart.
2. Geiz.
3. Unkeuschheit.
4. Neid.



Od. Aku so lih ti mali, ali odpustlivi grëhi le majhine prelomljenja, se móremo my vëndër pomujati, kar nam je mogózhe, tëshistih se ogniti, sató:

1. Kër sò ti mali, ali odpustlivi grëhi, de bi s'he taku majhini bily, vëndër v'selej enu rëshalenje Boshje.
2. Kër bi mógli pèrpravleni biti rajshi vse pretèrpeti, kokër Bogá tudi s'tim nar majshim grëham rëshaliti.
3. Kër ti mali grëhi, aku lih grëshnika ob polvezhujózho gnado ne obrópajo, vëndër tó dodëlenje drugih pomagajózhih gnad nasajdershë, inu taku grëshnika s' zhalsam s'he k' vezhim grëham napëlejo.

Pr. Katëre so té mnoge sorte lastnih grëhov?

Od. Të mnoge sorte lastnih grëhov so:

1. Ti sêdëm naglavni grëhi.
2. Ti shëst grëhi supër svëtiga Duha.
3. Ti shtiri v' Nëbu vupijëzhi grëhi.
4. Ti devët ptuji grëhi.

a. Od tih sêdëm naglavnih grëhov.

Pr. Kateri so ti sêdëm naglavni grëhi?

Od. Ti sêdëm naglavni grëhi so lety:

1. Napuh, ali óffert.
2. Lakomnost.
3. Lotèrnia, ali nezhistost.
4. Nyd, ali nevozhlivost.



5. Graß und Füllerey.

6. Born.

7. Trägheit.

Fr. Warum heißen diese Sünden Hauptsünden?

A. Diese Sünden heißen Hauptsünden, weil jede derselben so zu sagen das Haupt, oder die Quelle vieler andern ist, die daraus entstehen.

Fr. Was ist die Hoffart?

A. Die Hoffart ist eine allzugroße Hochachtung seiner selbst, und eine unordentliche Begierde nach Vorzügen.

Fr. Was entsteht aus der Hoffart?

A. Aus der Hoffart entsteht übertriebene Eigensiebe, Ruhm- und Ehrsucht, Verach- tung Gottes, der Religion, der Kirche und des Nächsten, Zutracht, Streit, und Zank, Hart- näckigkeit, Ungehorsam, Gleißneren, Ketzerey.

Fr. Was ist der Geiz?

A. Der Geiz ist eine unmäßige Begierde nach Geld und Gut.

Fr. Was entsteht aus dem Geize?

A. Aus dem Geize entsteht Unruhe, List und Betrug, Ungerechtigkeit, Verrätheren, falsche Eidschwüre, Unbarmherzigkeit, Verhärtung des Herzens.

Fr. Was ist die Unkeuschheit?

A. Die Unkeuschheit ist eine unordentliche Begierde nach fleischlicher Wohlust.

Fr. Was entsteht aus der Unkeuschheit?

A.



5. Shèrtje, ali senagóltnost.

6. Sèrd ali jèsa.

7. Lenoba.

Pr. Sakaj se imenujejo leti grèhi naglavni grèhi?

Od. Leti grèhi se imenujejo naglavni grèhi sa-
tó, kër en flèhèrni od tèhistih je takú re-
kózh ena glava, ali svirk veliku drugih
grèhov, kateri od njega pridejo.

Pr. Kaj je napuh ali óffert?

Od. Napuh, ali óffert je enu preveliku samo-
svojnu shtimanje, inu enu nesmasnu poshe-
lenje tè visokósti.

Pr. Kaj pride is napuha, ali ófferti?

Od. Is Napuha, ali ófferti pride nesmasna sa-
mosvojna lubèsèn, zhafti-lakomnost, bahanje,
ali lástna hvala, sanizhuvanje Bogá, tè vèrè,
tè Zèrkve, inu tiga blishniga, ardria, pre-
piranje, inu krèg, tèrdovratnost, nepokór-
shina, hynavshstvu, krivovèrstvu.

Pr. Kaj je lakomnost?

Od. Lakomnost je enu nesmasnu poshelenje
dnarjov, inu blagá.

Pr. Kaj pride is lakomnosti?

Od. Is lakomnosti pride nepokoj, prekanenje,
inu golufia, kriviza, isdajanje, krive pèr-
sege, nevsmilenje, otèrpnjenje tiga sèrzá.

Pr. Kaj je lotèrnia, ali nezhistost?

Od. Lotèrnia, ali nezhistost je enu nesmasnu
poshelenje tih mèsènih lushtov.

Pr. Kaj pride is lotèrnie?



A. Aus der Unkeuschheit entsteht Verblendung des Gemüthes, heftige Begierde nach dem zeitlichen Leben, Vergessenheit Gottes, des Todes und des zukünftigen Gerichtes, Verzweiflung die ewige Glückseligkeit zu erlangen.

Fr. Was ist der Neid?

A. Der Neid ist eine Betrübniß wegen des Guten des Nächsten, als wenn es dem eigenen Guten schädlich wäre.

Fr. Was entsteht aus dem Neide?

A. Aus dem Neide entsteht Verläumdung, Ehrabschneidung; falsches Urtheil, Haß gegen den Nächsten, Freude, wenn es ihm übel, Betrübniß, wenn es ihm wohlgeht.

Fr. Was ist Fraß und Füllerey?

A. Fraß und Füllerey ist eine unordentliche Begierde nach Essen und Trinken, und unmäßiger Gebrauch der Speise und des Trankes.

Fr. Was entsteht aus Fraß und Füllerey?

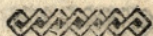
A. Aus Fraß und Füllerey entsteht Ausgelassenheit in Sitten, Zank, Frechheit, Unzucht, Verschwendung der Zeit und des Vermögens, Verderbniß der Gesundheit, Schwächung der Seelenkräfte.

Fr. Was ist der Zorn.

A. Der Zorn ist eine unordentliche Verbitterung des Gemüths und Begierde sich zu rächen.

Fr. Was entsteht aus dem Zorne?

A. Aus dem Zorne entsteht Haß, Verwirrung des Gemüthes, Unwillen, Händel, Schimpfen und Lästern, Mord und Todschlag.



Od. Is lotèrnie pride flèpóta tẹ pameti, filne shele zhasniga shivlenja, posablenje na Bogá, na smért, inu na prihódno sodbo, sżaganje tó vẹzhnu isvelizhanje dosẹzhi.

Pr. *Kaj je nyd ali nevoshlivoft?*

Od. Nyd ali nevoshlivoft je enu shaluvanje savólo tiga dobriga, katẹru se timu blishnimu gody, kokẹr de bi tóistu nasli lastni frẹzhi, ali blagu shkoduvalu.

Pr. *Kaj pride is nevoshlivofti?*

Od. Is nevoshlivofti pride sashmaganje, ali krivu obdólshenje, opravlanje, krivá sodba, sovrashtvu pruti blishnimu, vessele, kadar se njemu hudú, shaloft, kadar se njemu dobru gody.

Pr. *Kaj je shértjé, ali senagóltnoft?*

Od. Je enu nesmasnu poshelenje tẹ jẹdy, inu pyazhe, inu ena nesmasna jẹd, inu pyazha.

Pr. *Kaj pride is shértjá, inu senagóltnofti?*

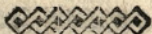
Od. Is shértja, inu senagóltnofti pride rásvusdanu sadershanye, krẹg, nesramnoft, nezhistoft, sapravlanje tiga zhasa, inu premo-shenja, sguba tiga sdravja, oflabenja mozhy tẹ dufhe.

Pr. *Kaj je sẹrd ali jẹsa?*

Od. Je enu nesmasnu rásdraşhenje tiga sẹrzá, inu shela se masluvati.

Pr. *Kaj pride is jẹse?*

Od. Is jẹse pride: sovrashtvu, omamlenje tẹ pameti, nevóla, krẹg, inu prepiranje, sashmaganje, inu kletu, pobj, inu vbyanje.



Fr. Was ist die Trägheit?

A. Die Trägheit ist ein Verdruss, und Eckel in Sachen, welche Gott, und unser Seelenheil betreffen.

Fr. Was entsteht aus der Trägheit?

A. Aus der Trägheit entsteht Nachlässigkeit im Gottesdienste, Versäumung der zur Erlangung der göttlichen Gnade und ewigen Seligkeit nöthigen Mittel, Traurigkeit, Kleinmüthigkeit, Unbußfertigkeit, Verzweiflung.

b. Von den sechs Sünden in den heiligen Geist.

Fr. Welche sind die sechs Sünden in den heiligen Geist?

A. Die sechs Sünden in den heiligen Geist sind:

1. Vermessentlich auf Gottes Barmherzigkeit sündigen.
 2. An Gottes Gnade verzweifeln.
 3. Der erkannten christlichen Wahrheit widersprechen.
 4. Seinen Nächsten die göttliche Gnade mißgönnen und ihn darum beneiden.
 5. Wider heilsame Ermahnungen ein verstocktes Herz haben.
 6. In der Unbußfertigkeit vorsehlich verharren.
- Diese Sünden werden schwer oder gar nicht weder in diesem noch in dem andern Leben nachgelassen.

Fr. Was heißt in den heiligen Geist sündigen?

A.



Pr. Kaj je lenoba?

Od. Lenoba je ena toshlivoſt, inu gnuſſenje v' rēzhēh, katere Bogá, inu isvelizhanje naſhe duſhe ámtizhejo.

Pr. Kaj pride is lenobe?

Od. Is lenobe pride ſanikérnoſt v' flushbi boshji, ſamúda tih k' ſadoblenju boshje gna-de, inu vėzhniga isvelizhanja potrebnih mitėlnov, ſhaloſt, zagovitnoſt, nepokóra, ſzaganje.

b. Od tih ſhėſt grėhov ſupėr ſvėtiga Duhá.

Pr. Katėri ſo ti ſhėſt grėhi ſupėr ſvėtiga Duhá?

Od. Ti ſhėſt grėhi ſupėr ſvėtiga Duhá ſo lety :

1. Fėrbėſhnu na boshjo miloſt grėſhiti.
2. Na boshji miloſti ſzagati.
3. Sposnani kėrfhanſki rėſnizi ſe ſupėr-ſtaviti.
4. Svojmú bratu, ali bliſhnimu ſavólo boshje gnade nevoſhliv biti.
5. Pruti dobrimu k' isvelizhanju pomagajó-zhimu opominuvanju enu otėrpnu ſėrže imėti.
6. V' nepókóri naprėjvsetnu oſtati.

Leti grėhi bódo teſhkú, ali zėlú ne, ne v' le-tim, ne v' unim ſhivlenji odpuſhheni.

Pr. Kaj ſe pravi ſupėr ſvėtiga Duhá grėſhiti?

Od.



A. In den heiligen Geist sündigen heißt, die Güte und Gnade Gottes, welche dem heiligen Geiste, als der Quelle alles Guten besonders zugeeignet wird, mit vorsehlicher Bosheit und Verachtung verwerfen.

Fr. Warum wird gesagt, daß die Sünden in den heiligen Geist schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen werden?

A. Man sagt: die Sünden in den heiligen Geist werden schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen; weil gemeinlich ein solcher Sünder bis an das Ende mit Bosheit und Verachtung die Heilmittel von sich wirft.

c. Von den vier himmelschreyenden Sünden.

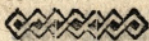
Fr. Welche sind die vier himmelschreyenden Sünden.

A. Die vier himmelschreyenden Sünden sind:

1. Vorsehlicher Todschatz.
2. Die stumme oder sodomitische Sünde.
3. Die Unterdrückung der Armen, Wittwen, und Waisen.
4. Wenn man den verdienten Liedlohn den Arbeitern und Tagelöhnern vorenthält und entzieht.

Fr. Warum heißt man diese vier Sünden himmelschreyende Sünden?

A. Diese Sünden heißt man himmelschreyende Sünden;



Od. Supër svētiga Duhá grēfhiti se pravi: do-
bróto inu gnado boshjo, katera bó svētimu
Duhu, kokēr enimu svirku vřiga dobriga,
fufebnu pērlastnena f̄kusi eno naprējvsetno
hudobio, inu sanizhuvanje savrēzhi.

Pr. Sakaj se pravi, de bodo grēhi supēr svētiga Du-
há, tēshku, ali zēlu ne, ne v' letim, ne v' unim
shivlenji odpusheni?

Od. De grēhi supēr svētiga Duhá tēshkú, ali
zēlú ne, ne v' letim, ne v' unim shivlenji
odpusheni ne bódo, se sató pravi; kēr vė-
zhi dejl en tak grēfhnik nótēr do konza tē
mitēlne f̄vojga isvelizhanja s' hudobio, inu
sanizhuvanjam savērshe.

c. Od tih fhtirih v' Nēbu vpiēzhih grē-
hov.

Pr. Katēri so ti fhtirji v' Nebu vupiezhi grēhi?

Od. Ti fhtirji v' Nēbu vpiēzhi grēhi so:

1. Naprējvsetnu vbyanje.
2. Ta mufasti, ali fodomitarfki grēh.
3. Dolitrenje tih vbógih, vdóv, inu firót,
ali sapushenih otrók.
4. Kadar se dēlavzam, inu najēmnikam ta
saflusheni lón nasajdērshe, ali dolitērga.

Pr. Sakaj se leti fhtiri grēhi imenujejo v' Nebu
vpiēzhi?

Od. Leti fhtirji grēhi se imenujejo v' Nēbu
vpiēzhi sató:



1. Weil von jeder derselben in der heiligen Schrift, wenn davon die Rede ist, ausdrücklich gesagt wird, daß sie in Himmel um Rache schreyen.

2. Weil dadurch die göttliche Gerechtigkeit ganz besonders zur Bestrafung bewogen wird.

d. Von den neun fremden Sünden.

Fr. Welche sind die neun fremden Sünden?

A. Die neun fremden Sünden sind:

1. Zur Sünde rathen.
2. Andere heißen sündigen.
3. In anderer Sünde einwilligen.
4. Andere zur Sünde reizen.
5. Anderer Sünde loben.
6. Zur Sünde stillschweigen.
7. Die Sünden nicht strafen.
8. An denselben Theil nehmen.
9. Dieselben vertheidigen.

Fr. Wie werden wir fremder Sünden schuldig?

A. Wir werden fremder Sünden schuldig, wenn wir Ursache sind, daß sie von andern entweder begangen, oder doch nicht unterlassen werden.

Fr. Warum ist man verbunden das Böse zu hindern, wenn man kann?

A. Man ist verbunden, wenn man kann, das Böse zu hindern; 1. aus schuldiger Liebe gegen Gott, der durch die Sünde beleidiget wird; 2. aus Liebe des Nächsten, der durch Sündigen sich schadet; 3. auch zum öftern aus Pflicht seines Standes.



1. Kër je od flëherniga is tëshistih v' svëtim Pismi, kër bó od njih govorjenu, ozhitnu rezhenu, de v' Nëbu na mashuvanje vpyjejo.

2. Kër bó fkusi tëshite boshja praviza na eno fufebno visho k' fhtrafanju obudena.

d. Od tih devët ptujih grëhov.

Pr. Kateri so ti devët ptuji grëhi?

Od. Ti devët ptuji grëhi so :

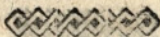
1. K' grëhu fuetuvati.
2. Drugim grëshiti velëvati.
3. V' drugih grëhe përvoliti.
4. Druge k' grëhu napeláti, ali nadrashiti.
5. Drugih grëhe hvaliti.
6. K' grëhu mólzhati.
7. Grëhe pregledati.
8. Tëshistih se dëlëshen fturiti.
9. Tëshite sagovarjati.

Pr. Kaki ratamo my ptujih grëhov krivy, ali dëlëshni?

Od. My ratamo ptujih grëhov krivy, ali dëlëshni, kadar smo my krivy, de bódo od drugih ali fturjeni, ali vsaj ne opufheni.

Pr. Sakaj smo my dólshny tó hudu vbraniti, zhe samóremo?

Od. My smo dólshny, zhe samóremo, tó hudu vbraniti: 1. Is dólshne lubëshni pruti Bogú, kateri bó fkusi grëh rëshalen, 2. Is lubëshni tiga blishniga, kateri sam sebi fkusi grëh fhkoduje, 3. Tudi vezhkrat is dólshnosti nafhiga stanú.



Zweyter Theil der christlichen Gerechtigkeit:
Thu das Gute.

Fr. Welcher ist der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit ist: Thu das Gute.

Fr. Was ist das Gute?

A. Das Gute ist, was dem göttlichen Gesetze gemäß ist.

Fr. Was ist dem göttlichen Gesetze gemäß?

A. Dem göttlichen Gesetze sind die Tugenden und gute Werke gemäß.

Fr. Was ist die christliche Tugend überhaupt?

A. Die christliche Tugend überhaupt ist eine Gabe, welche Gott der Seele mit der heiligmachenden Gnade eingießt, um den Willen des Menschen zu solchen Handlungen fähig, und geneigt zu machen, welche dem Gesetze Jesu Christi gemäß, und des ewigen Lebens würdig sind.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen der Tugenden welche der Christ ausüben soll?

A. Es gibt mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll; es gibt göttliche und sittliche Tugenden.

§. 1. Von den göttlichen Tugenden.

Fr. Was sind göttliche Tugenden.

A. Göttliche Tugenden sind jene, welche Gott zum unmittelbaren Bewegungsgrunde haben.



Drugi Dejl tē kērshanske pravize : Sturi dobru.

Pr. Katēri je ta drugi dējl kershanske pravize ?

Od. Ta drugi dejl kērshanske pravize je : Sturi dobru.

Pr. Kaj je tō dobru ?

Od. Tō dobru je vse, kar je po Boshji postavi.

Pr. Kaj je po boshji postavi ?

Od. Tē zhēdnosti, inu dobre dēla so po Boshji postavi.

Pr. Kaj je ta kērshanska zhēdnost sploh ?

Od. Ta kērshanska zhēdnost sploh je en dar, katēriga Bóg dušbi s' tō posvēzhujózhno gnado nótēr vlye, de bi zhlovēl' hko vólo k' takim djanjam premóshno, inu nagneno sturil, katēre so po postavi Jēsusa Kristusa, inu vrēdne tiga vēzhniga shivlenja.

Pr. Ali je vezh s'ort tēh zhēdnost, katēre en Kristijan v' dianji skasati more ?

Od. Ja, je vezh s'ort tēh zhēdnost, katēre en kristijan v' dianji skasati móre; ene so Boshje zhēdnosti, inu ene so zhēdnosti tiga sadērshanja.

§. 1. Od tēh Boshjih zhēdnost.

Pr. Kaj so Boshje zhēdnosti ?

Od. Boshje zhēdnosti so tēiste, katēre Bogá sa njih nar blishnishi žyl, inu konēz imajo.



Fr. Welche sind die göttlichen Tugenden?

A. Glauben, Hoffnung und Liebe sind die drey göttlichen Tugenden.

Fr. Ist der Mensch schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben?

A. Der Mensch ist schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

Fr. Wann ist der Mensch besonders schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

A. Der Mensch ist schuldig unter einer Todssünde sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

1. Sobald er zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.

2. Desters in seinem Leben.

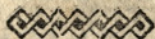
3. Zur Zeit einer heftigen Versuchung wider diese Tugenden.

4. In Lebensgefahr, und auf dem Todtbette.

Fr. Wie kann man den Glauben erwecken?

A. Man kann den Glauben folgendermassen erwecken:

Ich glaube an dich wahrer dreyeiniger Gott: Vater, Sohn, und heiliger Geist, der du alles erschaffen hast, der du alles erhältst, und regierest; der du das Gute belohnest, und das Böse bestrafest. Ich glaube, daß der Sohn Gottes Mensch geworden ist, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und daß der heilige Geist durch seine Gnaden uns heiliget. Ich glaube und bekenne alles, was du o Gott!



Pr. Katere so te boshje zhednosti?

Od. Vera, Vupanje, inu Lubesen, so te try Boshje zhednosti.

Pr. Ali je zhlovèk dolshan v' téh tréh Boshjih zhednostih se vaditi?

Od. Zhlovèk je dolshan se v' téh tréh Boshjih zhednostih se vaditi.

Pr. Kadaj je zhlovèk posèbnu dolshan te try Boshje zhednosti obuditi?

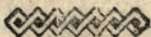
Od. Ta zhlovèk je dolshan pod smèrtnim grèham te try Boshje zhednosti obuditi.

1. Kokèr hitru k' pameti pride.
2. Vezhkrat v' svojim shivlenji.
3. Ob zhafsi ene filne fkufhnjave supèr lea te zhednosti.
4. V' nevarnosti tiga shivlenja, inu na smèrtni póftèli.

Pr. Kakú se sna Vera obuditi?

Od. Vera se sna na leto visho obuditi:

Jest verujem v' tebe pravi trójni edyni Bóg: Ozhe, Syn, inu svèti Duh, kateri si vse stvaril, kateri vse ohraniš, inu višhafš; kateri to dóbru polónafš, inu to hudu fhtrafafš. Jest verujem, de je Syn Bohji zhlovèk postal, de bi nafs fkusi svojo smèrt na krišhi odrešil, inu de nafs svèti Duh fkusi svojo gnado posvzhuje. Jest verujem, inu sposnám vse, kar si Ti, o Bóg rásodel, kar je Jèsus Kri-



geoffenbaret hast, was Jesus Christus gelehret, was die Apostel geprediget haben, und was die heilige römische katholische Kirche uns zu glauben vorstelllet. Dieses alles glaube ich, weil du, o Gott! die ewige und unendliche Wahrheit und Weisheit bist, welche weder betrügen, noch betrogen werden kann. O Gott vermehre meinen Glauben.

Fr. Wie kann man die Hoffnung erwecken?

A. Man kann die Hoffnung auf folgende Weise erwecken:

Ich hoffe, und vertraue auf deine unendliche Güte, und Barmherzigkeit, o Gott! daß du mir durch die unendlichen Verdienste deines eingebornen Sohnes Jesu Christi in diesem Leben die Erkenntniß, wahre Reue und Verzeihung meiner Sünden ertheilen, nach dem Tode aber die ewige Seligkeit geben, und verleihen wirst, dich von Angesicht zu Angesicht zu sehen und zu lieben, und ohne Ende zu genießen. Ich hoffe auch von dir die nöthigen Mittel alles dieses zu erlangen. Ich hoffe es von dir, weil du es versprochen hast, der du allmächtig, getreu, unendlich gütig, und barmherzig bist. O Gott! stärke meine Hoffnung.

Fr. Wie kann man die Liebe erwecken?

A. Die Liebe kann man auf folgende Art erwecken:

O mein Gott! ich liebe dich aus ganzem meinem Herzen, über alles, weil du das höchste Gut, weil du unendlich vollkommen und aller Liebe würdig bist; auch darum liebe ich dich



kus vuzhil, kar so Apóstelni pridiguvali, inu kar nam ta svēta Rimška katholiška Zērku sa verūvati naprēj postavi. Vše letó verujem jest sató, ķer si ti o Bóg! ta vėzhna, inu neskonzhna rėsniza, inu modróst, katera ne móre ne golfati, ne golfanabiti. O Bóg pogmėraj mojo vėro.

Pr. Kakú se sna vupanje obuditi?

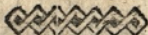
Od. Vupanje se sna na letó visho obuditi:

Jest vupam, inu se sanessem na tvojo neskonzhno dobróto, inu milost, o Bóg! de bósh ti meni skusi tó neskonzhnu saflushenje tvojga edyniga Syna Jėsusfa Kristufa v' letim shivlenji tó sposnanje, pravo grėvingo, inu odpufhanje mojih grėhov, pošmerti pak tó vėzhnu isvelizhanje dal, inu dodelil tebe od oblizhja do oblizhja glėdati, inu lubiti, inu bres konza vshivati. Jest vupam tudi od tebe tē potrebne mitelne vše letó dosežhi. Jest vupam letó od tebe sató, ķer si ti letó oblubil, kateri si vfigamogozhėn, svešt, bres konza dobrótliv, inu milostiv. O Bóg poterdi moje vupanje.

Pr. Kakú se sna Lubėsėn obuditi?

Od. Lubėsėn se sna na leto visho obuditi:

O mój Bóg! jest tebe lubim is zėliga mojga fėrzá zhes vše, ķer si ti ta narvikšhi dobróta, bres konza popólnoma, inu vše lubėsnivřėdėn, jest tebe lubim tudi sató, ķer si ti pruti meni inu všėm štvarem neisgruntau do-



dich, weil du gegen mich und alle Geschöpfe höchst gütig bist. Ich wünsche von ganzen Herzen, daß ich dich eben so sehr lieben möchte, wie dich deine treuesten Diener lieben und geliebet haben; mit derer Liebe vereinige ich meine unvollkommene Liebe, vermehre sie in mir, o gütigster Herr! immer mehr und mehr. Weil ich dich nun aufrichtig, und innigst zu lieben wünsche, und es zu thun mich ernstlich bestrebe, so ist es mir von Herzen leid, daß ich dich mein höchstes Gut, welches ich über alles liebe, dich meinen Schöpfer, Erlöser und Heiligmacher erzürnet habe; es schmerzet mich, daß ich gesündigtet, daß ich dich meinen allmächtigen Herrn, meinen besten Vater beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor, alle Sünden sammt allen bösen Gelegenheiten zu meiden, die vergangenen Missethaten mehr und mehr zu bereuen, und niemals gegen deinen heiligsten Willen zu handeln. Nimm mich wieder zu deinem Kinde auf, und gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes. Darum bitte ich dich durch die unendlichen Verdienste deines göttlichen Sohnes, unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi. (*)

§. 2.

(*) Seine päpstliche Heiligkeit Benedikt der XIII. hat allen, und jeden, welche diese drey göttlichen Tugenden erwecken, so oft, und mit was immer auch für Worten, solches von Ihnen geschieht, wenn nur der eigentliche Bewegungsgrund des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe genugsam ausgedrückt wird, eben



brótliv. Jest vóšhim is zéliga sërza, de bi jest tebe ravnu takú mozhnu lubil, kokër so te tvoji nar švétjejšhi flushabniki lubili, ali kokër te ony šhe zdaj lubio; s' njih lubesnio sklënem jest mojo nepopólnoma lubesën, pogmeraj jo v' meni, o nar dobrótlivšhi Gospód, zhe dalej vezh inu vezh. Kër tedaj tebe is sërza, inu zhes vse lubiti shelím, inu se savólo tega térdnu pomujam, je meni is sërza shal, de fim jest tebe mojo nar vikšhi dobróto, katëro zhes vse lubim, tebe mojga Stvarnika, Odrëshenika, inu Posvezhuvavza, raslërdil; mene greva, de fim grëšhil, de fim jest tebe mojga vřiga-mogózhniga Gospóda, mojga nar bólfhiga Ozhetarëshalil. Jest si térdnu naprëjvsamem, vse grëhe, inu hude përlóshnosti opuřtiti, tësh sturjenih pregrëh zhe dalej ból se sgrëvati, inu nikoli vezh supër tvojo presvëto vólo kaj sturiti. Vsami mene supët gori sa tvojga otroka, inu dodëli meni tó gnado k' spólnenju letiga mojga naprëjvsëtja. Letó prořim jest od tebe fkusi tó nekonzhnu saflushenje tvojga Boshjiga Syna nafhiga Gospóda, inu Isvelizharja Jësufa Kristufa. (*)

R 4

§. 2

(*) Benedikt ta XIII. tiga imëna Rimřki Papeřh je vřim, inu enimu řlehernimü, kateri lete try boshje zhëdnořti obude, kólikukrat kóli, ali kar kóli sa enimi besëdami se letó od njih sgody, zhe se le ta ta pravi zyl inu konz te vere, vupanja, inu lubesni sadořti isrezhe, řëdëm lejť odpuřtika dodëlil. Zhe fe



§. 2. Von den sittlichen Tugenden.

Fr. Was sind sittliche Tugenden?

A. Sittliche Tugenden sind jene, dadurch die Sitten des Christen so eingerichtet werden, daß sie Gott gefällig sind.

Fr. Welche sind unter den sittlichen Tugenden, die ein Christ ausüben muß, die Haupttugenden?

A. Unter den sittlichen Tugenden, welche ein Christ ausüben muß, sind vier Haupttugenden. 1. Die Klugheit. 2. Die Mäßigkeit. 3. Die Gerechtigkeit. 4. Die Starmüthigkeit.

Fr. Was ist die christliche Klugheit?

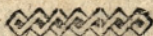
A. Die christliche Klugheit ist eine Tugend, das durch Christen die zum Seelenheil tauglichen Mittel wählen und anwenden, und das verweisen, was dessen Erlangung hindern kann.

Fr. Was ist die christliche Mäßigkeit?

A. Die christliche Mäßigkeit ist eine Tugend, welche in dem Christen die unordentliche Neigung zur Sünde zurückhält, und ihm nur gestattet das zeitliche mit Mäße zu genießen.

Fr.

nen Ablass auf sieben Jahre verliehen. Wenn aber jemand sich einen ganzen Monat hindurch in diesen dreien göttlichen Tugenden über; dabei auch einmal beichtet, und kommuniziert: erlanget nicht nur allein zu solcher Zeit, sondern auch in der Sterbestunde vollkommenen Ablass, welchen er entweder sich selbst, oder den armen Seelen in dem Jenseitigen weignen kann. Alles dieses hat auch Benedikt der XIV. im Jahre 1756. bestätiget.



§. 2. Od zhędnosti tiga sadershanja.

Pr. Kaj so zhędnosti tiga sadershanja ?

Od. Zhędnosti tiga sadershanja so tęiste, skusi katere se sadershanje eniga kristjana taku ravná, de je Bogú dopadlivu.

Pr. Kaj sa ene so med zhędnostmi tiga sadershanja, katere en kristjan v' djanji skasati móre, té poglavitne zhędnosti?

Od. Med zhędnostmi tiga sadershanja, katere en kristjan v' djanji skasati móre, so štiri poglavitne zhędnosti: 1. Sastopnost, ali rasumnost. 2. Smasnost. 3. Praviza. 4. Mózh, ali těrdnost.

Pr. Kaj je ta kershanska sastópnost, ali rasumnost?

Od. Ta kershanska sastópnost, ali rasumnost je ena zhędnost, skusi katéro kristjani té k' isvelizhanju pěrpravne mítelne isvólio, inu ponuzajo, inu opustę tó, kar sadoblenje tigaitiga nasajdershy.

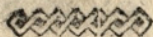
Pr. Kaj je kershanska smasnost?

Od. Kerskanska smasnost je ena zhędnost, katęra v' kristjanu tó nesmasnu nagnenje k' gręhu nasajdershy, inu njemu lę pěrpufty tó zhasnu s' maso vshivati.

R 5

Pr.

se pak edén en zěl męsez v' letih tręh boshjih zhędnostih vadi, inu sravén tęga tudi enkrat spovę, inu obhaja: sadoby on ne samú ob timistim zhasi, ampak tudi na smertno uro popólnoma odpustik, katęriga on sam sa sebe, ali pak sa dushe v' vy-zah oběrniti sna. Vse letó je tudi Benedikt ta XIV. v' lejtí 1756. potěrdil.



Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit ?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ dasjenige erfüllet, was er Gott und dem Nächsten schuldig ist.

Fr. Was ist die christliche Starkmüthigkeit ?

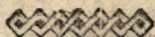
A. Die christliche Starkmüthigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ aus Liebe Gottes das Gute unerachtet der Hindernisse und Beschwerlichkeiten unternimmt und ausführet, auch lieber alles erduldet, ja sein Hab, Gut und Leben verlieret, als etwas thut, was wider das göttliche Gesetz ist.

Fr. Welche Tugenden sind den sieben Hauptsünden entgegengesetzt ?

A. Die Demuth ist der Hoffart entgegengesetzt.
 Die Frengigkeit dem Geize.
 Die Keuschheit der Unkeuschheit.
 Die Liebe dem Neide.
 Die Mäßigkeit dem Graß und der Fülleren;
 Die Geduld dem Zorne.
 Der Eifer im Guten der Trägheit.

Fr. Was ist die Demuth ?

A. Die Demuth ist eine Tugend, dadurch man von sich selbst und seinen Eigenschaften richtig urtheilet, und nicht wie Hoffärtige es thun, bloß auf seine eigene Vorzüge sieht, und sich deshalb hochschäzet, sondern vielmehr seine Schwachheiten und Fehler erkennet, und sich deshalb erniedriget.



Pr. Kaj je kèrshanka praviza?

Od. Kèrshanska praviza je ena zhèdnost fkusì katèro en kristjan tóistu spólni, kar je Bogú, inu timu blishnìmu dolshan.

Pr. Kaj je kèrshanska mózh, ali tèrdnóst?

Od. Kèrshanska mózh, ali tèrdnóst je ena zhèdnost, fkusì katèro se en kristjan is lubèsnì boshje tìga dóbrìga pèr vñh sadèrshìkih, inu tèshavah podstópi, inu tóistu dopèrnesse, tudi vse rajshi pretèrpy, ja svoje premoshenje inu shìvlenje sguby, kòkèr de bi kaj sturil, kar je supèr boshjo postavo.

Pr. Katere zhèdnosti so tim sedmim naglavnim grèham supèr postavlene?

Od. Ponishnost je napuhu, ali óffèrti supèr postavlena.

Radudajanje, lakomnosti.

Zhìstost, lotèrnìji.

Lubèsnè, nevóshlivoosti.

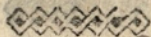
Smañnost, fhèrtju, ali senagóltnosti.

Potèrpeshlivoost, jèsi.

Ajfer v' dóbrìmu, lenobi.

Pr. Kaj je ponishnost?

Od. Ponishnost je ena zhèdnost, fkusì katèro edèn sam od sebe, inu svojih lastnóst prav fódì, inu ne glèda po fhègi tih napihnenih, le samu na svoje lastné vñsokósti, inu sa tèga vólo sam na sebe veliku dèrshy, ampak velikú vezh svoje flabósti, inu pomankanja sposná, inu se sa tèga vólo ponisha.



Fr. Was ist die Freygebigkeit ?

A. Die Freygebigkeit ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man dürstigen Menschen von dem Seinigen gern und wirklich nach seinem Vermögen mittheilet.

Fr. Was ist die Keuschheit ?

A. Die Keuschheit ist eine Tugend, welche man durch Enthaltung von aller verbotenen und unerslaubten fleischlichen Wohl lust in Gedanken, Worten, und Werken ausübet.

Fr. Was ist die Liebe ?

A. Die Liebe ist eine Tugend, dadurch man an dem Wohlergehen anderer Theil nimmt, und es befördert.

Fr. Was ist die Mäßigkeit ?

A. Die Mäßigkeit, in soweit sie dem Fraße und der Fülleren entgegengesetzt wird, ist eine Tugend, dadurch man der unordentlichen Begierde nach Essen und Trinken widersteht, und beides nur mäßig genießt.

Fr. Was ist die Geduld ?

A. Die Geduld eine Tugend, durch welche man die Widerwärtigkeiten mit Ergebung in den göttlichen Willen erträgt.

Fr. Was ist der Eifer im Guten ?

A. Der Eifer im Guten ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man beflissen ist alles zu thun, was Gott und unser Seelenheil betrifft.



Pr. Kaj je radudajanje ?

Od. Radudajanje je ena zhędnost, katęra se v' djanji fkashe, kadar edęn potrebnim ludęm od tiga svojga rad, inu po svojim premoshenji podęly.

Pr. Kaj je zhiftoft ?

Od. Zhiftoft je ena zhędnost, katęro edęn v' djanji fkashe, kadar se od vlih prepovedanih, inu nepęrpufhenih męsęnih lufhtov, v' miflih, v' befsędah, inu v' djanji sdęrshy.

Pr. Kaj je lubęsęn ?

Od. Lubęsęn je ena zhędnost, f'kusi katęro edęn nad tęm, de drugim dobru grę, vfe dopadajenje imá, inu fhe sravęn pęrpomóre.

Pr. Kaj je smafnost ?

Od. Smafnost na tó visho, kokęr je shęrtju, ali senagóltnosti supęrpostavlena, je ena zhędnost, f'kusi katęro edęn timu nesmafnimu poshelenju jedy, inu pyazhe supęr stojí, inu obdóje smafnu vshiva.

Pr. Kaj je potęrpeshlivoft ?

Od. Potęrpeshlivoft je ena zhędnost, f'kusi katęro edęn tę supęrnosti s' podanjam v' vólo Boshjo prenefsę.

Pr. Kaj je ajfer v' dobrimu ?

Od. Ajfer v' dóbrimu je ena zhędnost, katęra se v' djanji fkashe, kadar se edęn pomuja vfe sturiti, kar Bogá, inu isvelizhanje svoje dufhe amtizhe.



S. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehöret.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

U. Zur christlichen Gerechtigkeit gehören noch die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat.

Fr. Welche sind die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat?

U. Die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat, sind folgende:

1. Zubörderst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit suchen.
2. Sich selbst verläugnen.
3. Sein Kreuz tragen.
4. Christo nachfolgen.
5. Sanftmüthig und demüthig seyn.
6. Die Feinde lieben, denen wohl thun, die uns hassen, für die beten, welche uns beleidigen und verfolgen.

S. 4. Von den acht Seligkeiten.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit.

U. Zu der christlichen Gerechtigkeit gehören auch jene acht vortreffliche Tugenden, welche Christus der Heer auf dem Berge gelehret, und wegen welchen er den Menschen selig gesprochen hat; folgende sind es:

1. Selig sind die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich.
2. Selig sind die Sanftmüthigen, den sie werden das Erdreich besitzen.



§. 3. Od tēga, kar she vezh h' kèrshanski Pravitzi flifhi.

Pr. Kaj flifhi she vezh h' kèrshanski pravizi?

Od. H' kèrshanski pravizi flifhio tudi tē dólshnósti, katere nam je Kristus fufebnu narózhil.

Pr. Kaj sa ene so tē dólshnósti, katere nam je Kristus fufebnu narózhil?

Od. Tē dólshnósti, katere nam je Kristus fufebnu narózhil, so letē:

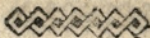
1. Narpoprej Boshje krajlěstvu, inu njega pravizo yfkati.
2. Sam sebe satajiti.
3. Svój krifh nofsiti.
4. Sa Kristusam hoditi.
5. Krotak inu pohlēvén biti.
6. Sovrashnike lubiti, dobru fturiti tēm, kateri nafs sovrashio, moliti sa tēiste, kateri nafs rēshalio, inu preganjajo.

§. 4. Od tih ósēm Isvelizhanstvov.

Pr. Kaj flifhi she vezh h' kèrshanski pravizi?

Od. H' kèrshanski pravizi flifhio tudi tēiste ósēm imenitne zhēdnosti, katere je Kristus nash Gospód na gorri vuzhil, inu savólo katerih je on tiga zhlovēka isvelizhaniga imenuval; inu so letē:

1. Isvelizhani so ti vbógi v' Duhu, sakaj njih je Neběshku krajlěstvu.
2. Isvelizhani so ti krotki, sakaj ony bódó semlo pošēdli,



3. Selig sind die trauern, und klagen, denn sie werden getröstet werden.
4. Selig sind, die hungert, und durstet nach der Gerechtigkeit denn sie werden ersättigt werden.
5. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
6. Selig sind, die eines reinen Herzens sind, denn sie werden Gott anschauen.
7. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Kinder Gottes genannt werden.
8. Selig sind die Verfolgung leiden, um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich.

S. 5. Von den guten Werken, und deren Verdienste.

Von den guten Werken überhaupt.

Fr. Was sind gute Werke eines Christen?

A. Gute Werke eines Christen sind Handlungen, welche Gott wohlgefällig, und für den Christen, der sie ausübet, verdienstlich sind.

Fr. Wozu sind gute Werke nothwendig?

A. Gute Werke sind zur Seligkeit nothwendig, denn der Glaube ohne gute Werke ist todt.

Fr. Was verdienet man durch gute Werke?

A. Durch gute Werke verdienet man von Gott Vermehrung der heiligmachenden Gnade, ewige und zeitliche Belohnungen, welche Gott aus bloßer Gnade denen versprochen hat, die Gutes thun.



3. Isvelizhani so ti shaloftni, sakaj ony bódo semlo pošedli.
4. Isvelizhani so ty, kateri so lazni, inu shejni pravize : sakaj ony bódo nafiteni.
5. Isvelizhani so ty miloštvi : sakaj ony bódo milošt došegli.
6. Isvelizhani so ty, kateri so zhištiga šerzá : sakaj ony bódo Bogá glédali.
7. Isvelizhani so ty myrni : sakaj ony bódo otrozi Boshji imenuvani.
8. Isvelizhani so ty, kateri sa pravize vólo preganjanje tērpē : sakaj njih je nebešhku krajštvu.

§. 5. Od dobrih dēl, inu njih saflushenja.

Od dobrih dēl sploh.

Pr. Kaj so dobre dēla eniga kristjana ?

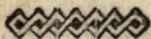
Od. Dobre dēla eniga Kristjana so djanja, katere so Bogú dopadlive, inu sa kristjana, kateri jih dopérneše, saflushenja vrédne.

Pr. H' zhem so dobre dēla potrebne ?

Od. Dobre dēla so potrebne k' isvelizhanju, sakaj bres dobrih dēl je vėra mērtva.

Pr. Kaj se saflushi skusi dobre dēla ?

Od. Skusi dobre dēla se saflusi od Bogá pogmėranje tē pošvėzhujózhe gnade, vezhne, inu zhašne plazhila, katere je Bóg sgol is gnade tēmistim oblubil, kateri dobru šturē.



Fr. Können Menschen aus eigenen Kräften gute Werke thun?

A. Gute Werke, die zur Seligkeit nothwendig und bei Gott verdienstlich sind, kann der Mensch nicht aus eigenen Kräften, sondern nur mit Beistand der göttlichen Gnade thun.

Fr. Wie müssen gute Werke beschaffen seyn, welche bei Gott des ewigen Lebens verdienstlich seyn sollen?

A. Gute Werke, welche bei Gott des ewigen Lebens sollen verdienstlich seyn, müssen vollbracht werden:

1. Im Stande der Gnade.
2. Freywillig.
3. Nicht bloß aus natürlichen, oder eiteln Bewegungsgründen, sondern vorzüglich wegen Gott.

Von den guten Werken insbesondere.

Fr. Welche sind die vornehmsten guten Werke?

A. Die vornehmsten guten Werke sind: Beten, Fasten, Almosen geben.

Fr. Warum heißen diese drey guten Werke die vornehmsten?

A. Beten, Fasten, Almosen geben heißen die vornehmsten guten Werke, weil alles, was man gutes und verdienstliches thun kan, unter eines dieser drey Werke gehöret.

Fr. Was wird hier durch das Gebet verstanden?



Pr. Ali samóre zhlověk is lástne mozhy dobre dęla dopèrnafhati?

Od. Dobre dęla, katère so k' isvelizhanju potrebné, inú pèr Bogú saflushenja vrédne, ne samóre zhlověk is lástne mozhy, ampak lę s' pomozhjo gnade boshje dopèrnafhati.

Pr. Kaku mórejo dobre dęla vs hafane biti, katère bi mogle pèr Bogú vézhniga shivlenja vrédne biti?

Od. Dobre dęla, katère bi mogle pèr Bogú vézhniga shivlenja vrédne biti, se mórejo sturiti:

1. V' stani tę gnade.
2. Radovólnu.
3. Ne is sgol naturfkgiga, ali nezhimèrniga zyl inu konza, ampak fusebnu sa vóllo Bogá.

Od dobrih dęl posębej.

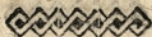
Pr. Katère so té nar imenitnijshi dobre dęla?

Od. Tę nar imenitnijshi dobre dęla so: Moliti, postiti, almoshno dajati.

Pr. Sakaj se imenujejo leté try dobre dęla té nar imenitnijshi?

Od. Moliti, postiti, inu almoshno dajati se imenujejo tę nar imenitnijshi dobre dęla sató, kęr vse, kar se samóre dobriga, inu saflushenja vrédniga sturiti, k'enimu od letih tręh dobrih dęl flifhi.

Pr. Kaj se sastopi tukaj skusi molitu?



A. Hier versteht man durch das Gebet alle gottselige Übungen, wodurch Gott und seine Heiligen verehret werden.

Fr. Was versteht man unter Fasten?

A. Unter Fasten versteht man nicht allein sich nach der Anordnung der Kirche oder auch freiwillig im Essen und Trinken Abbruch thun, sondern es heißt auch nach der heiligen Schrift andere Bußwerke verrichten, und sich von Sünden enthalten.

Fr. Was versteht man unter Almosen geben?

A. Unter Almosen geben versteht man alle leibliche und geistliche Werke der Barmherzigkeit.

Fr. Welche sind die leiblichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die leiblichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Hungrigen speisen.
2. Die Durstigen tränken.
3. Die Fremden beherbergen.
4. Die Nackenden bekleiden.
5. Die Kranken besuchen.
6. Die Gefangenen erlösen.
7. Die Todten begraben.

Fr. Welche sind die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die geistlichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Sünder bestrafen.
2. Die Unwissenden lehren.
2. Den Zweifelhaften recht rathen.

4. Die



Od. Skusi molitu se saštópio tukaj vse brumne djanja, skusi katere se Bóg, inu njegóvi Svetniki zhašte.

Pr. Kaj se saštópi skusi post?

Od. Skusi post se saštópi ne samú po povelji tē Zerkve, ali tudi radovolnu, pēr jēdi, inu pyazhi sebi kaj pērtērgati, ampak se tudi pravi, po govorjenji svētiga Pisma druge ipokórne dēla dēlati, inu od grēhov se sdērshati.

Pr. Kaj se saštópi skusi almoshno dajanje?

Od. Skusi almoshno dajanje se saštópio vse telesne, inu duhovne dēla tē milosti.

Pr. Katere so tē telesne dēla tē milosti?

Od. Tē telesne dēla tē milosti so letē sēdēm:

1. Lazhne nasfititi.
2. Shejne napojiti.
3. Popótnike prejēmati, ali prenozhiti.
4. Nage oblezhi.
5. Bólnike obyfkati.
6. Jetnike rēshiti.
7. Mērlize pokopati.

Pr. Katere so tē duhovne dela tē milosti?

Od. Tē duhovne dēla tē milosti so letē sēdēm:

1. Grēshnike posvariti.
2. Nevmetalne, ali nevumne podvuzhiti.
3. Tēm, kateri zvizblajo prav svētuvati.



4. Die Betrübten trösten.
5. Das Unrecht mit Geduld leiden.
6. Denen, die uns beleidigen, gern verzeihen.
7. Für die Lebendigen und Todten, Gott bitten.

Fr. Welche sind die evangelischen Rätze?

A. Folgende drey sind die evangelischen Rätze:
 1.) Die freywillige Armut. 2.) Die ewige Keuschheit. 3.) Der beständige Gehorsam unter einem geistlichen Obern.

Fr. Warum nennet man diese drey Dinge evangelische Rätze?

A. Man nennet diese drey Dinge evangelische Rätze, weil sie von Christo im Evangelio einzeln Personen nicht geboten, sondern nur angerathen sind.

A n h a n g.

Von den 4 letzten Dingen.

Fr. Welche sind die 4 letzten Dinge?

A. Die 4. letzten Dinge sind: der Tod, das Gericht, die Hölle, und das Himmelreich.

a. Von dem Tode.

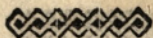
Fr. Was ist der Tod?

A. Der Tod ist die Trennung der Seele von dem Leibe.

Fr. Müssen alle Menschen sterben?

A. Alle Menschen müssen sterben.

Fr.



4. Tę shaloſtne odshaliti , ali potróſhtati.
5. Krivizo volnú tępęti.
6. Tęm , kateři naſs reſhalio , rad odpuſtiti.
7. Sa shive , inu męrtve Bogá proſſiti.

Pr. Kateři ſo ti Evangélſki ſveti ?

Od. Leti tryę ſo ti Evangélſki ſveti :

- 1.) Radovólnu vbóſhtvu. 2.) Vędna zhiſtoſt. 3.) Stanovitna pokórfhina pod enim duhóvnim poglavarjam.

Pr. Sakaj ſe imenujejo letę try rězhy Evaugelſki ſveti ?

Od. Letę try rezhy ſe imenujejo Evangélſki ſveti ſató , kę niſo od Kristuſa v' Evange-lji poſębnim pęrfhónam ſapovędane , ampak lę ſvętuvane.

PERSTAVIK

Od tęh ſhtirih poſlędnh rězhy.

*Pr. K*atęre ſo té ſhtiri poſlędne rezhy ?

Od. Tę ſhtiri poſlędne rezhy ſo : Smęrt , Sodba , Pékěl , inu Nebęſhku krajleſtvu.

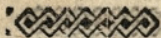
a. Od Smręti.

Pr. Kaj je Smęrt ?

Od. Smęrt je odlozhenje tę duſhe od shivota.

Pr. Ali mórejo vſi ludje vmręti

Od. Vſi ludję mórejo vmręti.



Fr. Woher kömmt es, daß alle Menschen sterben müssen?

A. Daß alle Menschen sterben müssen kömmt von der Sünde, welche Adam im Paradiße begangen hat. Hätte Adam nicht gesündigt, so wären wir auch dem Leibe nach unsterblich geblieben. Der Tod ist die Strafe der Sünde.

Fr. Zu welcher Zeit und auf was Art werden wir sterben?

A. Die Zeit und Todesart ist uns unbekannt.

Fr. Was sollen wir thun, da uns die Zeit und Todesart unbekannt ist?

A. Da die Zeit, und Todesart uns unbekannt ist, so sollen wir zum Sterben immer bereit seyn.

Fr. Wie ist der Tod der Frommen beschaffen?

A. Selig ist der Tod der Frommen.

Fr. Wie ist der Tod der Bösen beschaffen?

A. Höchst unglücklich ist der Tod der Bösen.

b. Von dem Gerichte.

Fr. Was ist von dem Gerichte zu merken?

A. Von dem Gerichte ist zu merken, daß Jesus die Seele jedes Menschen gleich nach dem Tode besonders; am Ende der Welt aber alle Menschen zusammen mit Leibe und Seele richten werde.

Fr. Wie wird Jesus richten?

A. Jesus wird jeden Menschen nach seinen Gedanken, Worten, und Werken richten, das Gute wird er belohnen, und das Böse bestrafen.

Fr.



Pr. Od kod pride, de vsi ljudje vmreži morejo?

Od. De vsi ljudje vmreži morejo, pride od greha, katerega je Adam v Paradishi sturil. Aku bi nebil Adam grešhil, by bily my tudi na shivoti nevmèrjózhi ostali. Smèrt je shtrafinga tiga greha.

Pr. Ob kaj sa enim zhasi, inu na kaj sa eno visho homo my vmèrli?

Od. Zhasi inu visha tē smèrti je nam nevej-deózh.

Pr. Kaj imámo sturiti, kēr nam je zhasi inu visha tē smèrti nevedeózh?

Od. Kēr nam je zhasi inu visha tē smèrti nevejdeózh, móremo my k' smèrti všelej pèrpravleni biti.

Pr. Kakú je smèrt tih brumnih vshafana?

Od. Smèrt tih brumnih je srezhna.

Pr. Kakú je smèrt tih hudobnih vshafana?

Od. Smèrt tih hudóbnih je filnu nesrezhna.

b. Od Sodbe.

Pr. Kaj imámo od soabe samèrkati?

Od. Od sodbe imámo samèrkati, de bó Jèsus dufho eniga flehèrniga zhloveka sdajzi po smèrti posèbej, na konèz svejtá pak vše ludy fkupej s' dufho inu telešsam fódil.

Pr. Kakú bó Jèsus fódil?

Od. Jèsus bó eniga flehèrniga zhloveka po njegovih mislih, bešèdah, inu djanji fódil, tó dóbru polónal, inu tó húdu shtrafal.



Fr. Was erfolgt auf das Gericht?

A. Auf das Gericht erfolgt die Vollziehung des Urtheils; an der Seele gleich nach dem besondern Gerichte; am Leibe aber nach dem allgemeinen.

Fr. Zu was wird die Seele in dem besondern Gerichte verurtheilet?

A. Die Seele wird in dem besondern Gerichte entweder in das Fegfeuer oder in die Hölle verurtheilet; oder in den Himmel aufgenommen.

Fr. Was ist das Fegfeuer?

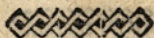
A. Das Fegfeuer ist der Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für die Sünden leiden, welche sie im Leben nicht abgüßet haben.

Fr. Welche Seelen werden in das Fegfeuer verurtheilet?

A. Die Seelen derjenigen werden in das Fegfeuer verurtheilet, welche wegen der im Leben begangenen Sünden der göttlichen Gerechtigkeit nicht genug gethan haben.

Fr. Was für Strafen leiden die Seelen in dem Fegfeuer?

A. Die Seelen leiden im Fegfeuer hauptsächlich dadurch überaus viel, daß ihr sehnliches Verlangen Gott anzuschauen, und ewig zu genießen noch nicht erfüllet wird; überdas leiden sie auch die Peinen, welche die göttliche Gerechtigkeit für sie bestimmt hat.



Pr. Kaj pride na sodbo ?

Od. Na sódbo pride spólnenje tiga obfódenja , ali urtélna ; na dúfhi sdajzi po téj posébní sodbi ; na teléfsi pak po téj gmajn sodbi.

Pr. H' zhém bó dúfha v' téj possébní sodbi obfó-jena ?

Od. V' téj posébní sodbi bó dúfha ali v' Vyze, ali pékél obfójena , ali pak v' Nebéfsa gorivšeta.

Pr. Kaj so Vyze ?

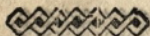
Od. Vyze so en kraj, kër dúfhe zhasne shtra- finge sa gréh tèrpë , katèrih se niso v'shiv- lenji spokorile.

Pr. Katère dúfhe bódo v' Vyze obfojene ?

Od. Tëiste dúfhe bódo v' Vyze obfójene , ka- tère savólo tih v' shivlenji sturjenih gréhov boshji pravizi niso sadpsti sturile.

Pr. Kaj sa ene shtrafinge tèrpë dúfhe v' Vyzah ?

Od. Dúfhe v' Vyzah vëzhi dejl savólo tëga filnu vëliku tèrpë , de njih gorëzhe shele Bogá glëdati, inu vëzhnu vshivati, she ni- so spólnene, sravën tëga tèrpë one tudi të martre , katère je Boshja praviza njim na- mëjnla.



Fr. Kann man den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen?

A. Man kann den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen, und zwar: 1. Vornämlich durch das heilige Messopfer 2. Durch das Gebet 3. Durch andere gute Werke. 4. durch den Ablass.

Fr. Ist man schuldig den Seelen im Fegfeuer zu helfen?

A. Man ist überhaupt schuldig aus Liebe allen Seelen im Fegfeuer zu helfen; in Ansehung der Aeltern aber und Gütthäter ist man es auch aus Dankbarkeit schuldig.

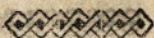
Fr. Wie lang bleiben die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer?

A. Wie lang die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer bleiben, kann man eigentlich nicht wissen, alles was man sagen kann, ist: daß sie darin länger oder kürzer bleiben, nach dem sie Gott, mehr oder weniger beleidiget, mehr oder weniger Buße in diesem Leben gethan haben, und nach dem ihnen die Gläubigen durch das Gebet, und andere gute Werke mehr oder weniger zu Hilfe kommen.

c. Von der Hölle.

Fr. Was ist die Hölle?

A. Die Hölle ist der Ort, wo die Verdammten en 3 gepeinigt werden.



Pr. Ali se samóre dusham v' Vyzah pomagáti?

Od. Dusham v' Vyzah se samóre pomagáti, inu 1. fufebnu fkusi svëti óffer të Mashe. 2. Skusi molitu. 3. Skusi druge dobre dëla. 4. Skusi odpustike.

Pr. Ali smo dolshny dusham v' Vyzah pomagáti?

Od. My smo sploh dolshny všëm dusham v' Vyzah pomagati; kar pak starishe, inu dobrótnike amtizhe, smo letó tudi dolshny is hvalëshnofti.

Pr. Kakú dólgu ofstanejo dushe tih mértvih v' Vyzah?

Od. Kakú dólgu dushe tih mértvih v' Vyzah ofstanejo se sagvis'hnu ne móre vejđiti. vse kar se samóre rezhi, je: de one v' tëshistih en dalfhi, ali krajshi zhafs ofstanejo po tëm, kokër so onë Bogá vezh ali main rëshalile, vezh ali main pokóre v' letim shivlenji sturile, inu po tëm, kokër jim ti vëni fkusi molitu, inu druge dobre dëla vezh ali maja na pomózh pridejo.

c. Od Pèkká.

Pr. Kaj je Pèkël?

Od. Pèkël je en kraj, kër bódo ti fërdamani vëzhnu martrani.

Pr.



Fr. Wer kömmt in die Hölle ?

A. Derjenige kömmt in die Hölle, welcher in einer Todssünde stirbt,

Fr. Wie sind die Höllepeinen beschaffen ?

A. Die Höllepeinen sind so beschaffen : die Verdammten werden

1. Der Anschauung und des Genusses Gottes ewig beraubet seyn.

2. Sie werden ein ewiges Feuer leiden ; ewige Finsterniß, Heulen und Zähnklopfen ; immer nagende Gewissensbisse, Angst und Verzweiflung, alles, was nur schmerzlich an Leib und Seele seyn kann, werden sie ewig leiden, das ist : sie werden alles dieses ohne End, ohne Hoffnung einer Linderung oder Erlösung leiden.

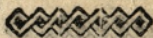
Fr. Was soll die Betrachtung der Höllepeinen in uns wirken ?

A. Die Betrachtung der Höllepeinen soll in uns wirken, daß wir die Sünden meiden, die begangenen abbüssen, und dafür genug thun : die Größe und Dauer der Höllepeinen gibt uns zu erkennen, wie erschrocklich es sey in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

d. Von dem Himmel.

Fr. Was ist der Himmel ?

A. Der Himmel ist der glücklichste Aufenthalt der Heiligen, wo Gott sich seinen treuen Dienern



Pr. Kdó pride v' Pèkèl?

Od. Taisti pride v' Pèkèl, kateri v' smèrtnim grèhi vmèrje.

Pr. Kakú so pèklènske martre vshafane?

Od. Pèklènske martre so takú vshafane: Ti fèrdamani bódo

1. Ob glèdanje inu vshivanje Boshje vèzhnu obrópani.

2. Ony bódo en vezhni ogjin tèrpèli; vèzhne témme, rijovenje, inu shkripanje tih sób, vèdnu pèzhenje tè vèjsty, britkóst, inu szaganje, vse kar koli móre bolezhiga na shivóí, inu na dufhi biti, bódo ony vèzhnu tèrpèli, tó je: ony bódo vse letó breskonza, bres vupanja ene odlege, ali odrèshenja tèrpèli.

Pr. Kaj bi móglu premishlivanje tèh pèklènskikh martèr pèr nafs sturiti?

Od. Premishlivanje tèh pèklènskikh martèr bi móglu pèr nafs sturiti, de bi my grèhov se varuvali. tih dopèrnessenih se spokorili, inu sa nje sadoosti sturili; velikóst, inu tèrpefh tih vèzhnih shtrafing nam da na snanje, kokú strafhnu je v'roke shiviga Bogá pastí.

d. Od Nebèfs.

Pr. Kaj so Nebèfsa?

Od. Nebèfsa so tó nar frèzhnishi prebivalfhe tih Svetnikov, kèr se Bóg svojim svéstim flu-



nern von Angesicht zu Angesicht offenbaret, und selbst ihren überaus grossen Lohn ausmachet.

Fr. Wer kömmt in den Himmel?

A. Derjenige kömmt in den Himmel, welcher in der Gnade Gottes verstorben ist, und der, welcher die begangenen Sünden entweder in diesem, oder in dem andern Leben abgebüisset hat.

Fr. Sind die himmlischen Freuden groß?

A. Die himmlischen Freuden sind unaussprechlich groß.

Fr. Worin bestehen die himmlischen Freuden?

A. Die himmlischen Freuden bestehen darinn: die Auserwählten werden

1. Gott von Angesicht zu Angesicht und wie er in sich ist, ewig sehen, lieben und genießen.

2. Sie werden alles erdenkliche Gute an Leib und Seele ewig haben.

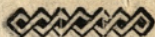
3. Sie werden von allen auch den mindesten Übeln befreyet seyn.

Fr. Gibt es gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden?

A. Es giebt gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden; der mehr Gutes gethan hat, wird auch mehr im Himmel belohnet werden.

Fr. Was lehret uns die Betrachtung der himmlischen Freuden?

A. Die Betrachtung der himmlischen Freuden lehret uns



flushabnikom od oblizhja, do oblizhja kase, inu je sam na njih neisgrútanu veliko plazhilo.

Pr. Kdo pride v' Neběsa?

Od. Taisti pride v' Neběsa, kateri je v' Boshji gnadi ymerl, inu taisti, kateri je sa tē dopernesene grēhe, ali v' letim, ali v' tim drugim shivlenji sadošti sturil.

Pr. Je nebešhku vesele veliku?

Od. Neběshku vesele je neisrezhenu veliku.

Pr. V' zhem stoji neběshku vesele?

Od. Neběshku vesele stoji v' tēm: Ti isvoleni bōdo

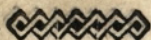
1. Bogá od oblizhja do oblizhja, inu kókēr je on sam na sebi vėzhnu glėdali, lubili, inu vshivali.
2. Ony bōdo vse tó dóbru na dufhi, inu na telėsi, kar se koli smifliti móre, vėzhnu imėli.
3. Ony bōdo od vřiga tudi nar majnřhiga hudiga obvaruvani.

Pr. Ali řo tudi gvřřhne řlopinje, ali vėřřte nebeřhki-ga vėřřela?

Od. Ja, řo tudi gvřřhne řlopinje, ali vėřřte nebeřhki-ga vėřřela, kateri je vezh dobriga sturil, bō tudi vezh v' Neběřřih polónan.

Pr. Kaj nafs vuzhy tó premřřhluvanje nebeřhki-ga vėřřela?

Od. Tó premřřhluvanje nebeřhki-ga vėřřela nafs vuzhy:



1. Daß man alles Kreuz und Leiden geduldig übertragen müsse, weil die Trübsalen dieser Zeit nichts sind gegen die Herrlichkeit, die in uns wird geoffenbaret werden.

2. Daß alle zeitliche Freuden mit den Freuden im Himmel in keine Vergleichung zu setzen sind.

E R D E.





1. De móremo vſe krishe inu tərplenje po-
tərpeſhlivu preneſti, sató, kər zhaſne te-
fhave nízh níſo pruti tej zhaſti, kaſęra
bó nad nami rásodęta.
2. De ſe vſe zhaſnu vefeſe nebeſhkimu
veſſelu nemóre pėrglihati.

K O N E Z.

